叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 在鹰的标志下(at The Sign Of The Eagle) 000001

2. 在鹰的标志下(at The Sign Of The Eagle) 000002

3. 在鹰的标志下(at The Sign Of The Eagle) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

在鹰的标志下(At the Sign of the Eagle)
第1/3页

[æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:g(ə)l]
AT **THE** **SIGN** **OF** **THE** **EAGLE**
在 这 符号 的 这 鹰

鹰之标志

[baɪ] ['gɪlbərt] ['pɑ:kə]
By **Gilbert** **Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

“ [laɪf] [ɪn][hɜ:r; hər] [kri:kɪŋ] [ʃu:z]
“ **Life** **in** **her** **creaking** **shoes**
“ 生活 在 她 嘎吱作响 鞋

“穿着吱吱作响的鞋子生活”

[goʊz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fɔ:rm(ə)l] [grəuz] ,
Goes **,** **and** **more** **formal** **grows** **,**
去 , 和 更多的 正式的 生长 ,

进展，以及更正式的发展，

[ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [kɔ:lz] [ænd; ənd] [kju:z] :
A **round** **of** **calls** **and** **cues** **:**
一个 圆形的 的 呼叫 和 线索 :

一轮呼叫和提示：

[lʌv] [bloʊz] [æz; əz][ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] .
Love **blows** **as** **the** **wind** **blows** **.**
爱 打击 作为 这 风 打击 .

爱情如风般飘扬。

[bloʊz] ! . . . ”
Blows **!** **.** **.** **.** **”**
打击 ! . . . ”

糟了！.....

“ [wel] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['mɑ:li] ? ” [sed] [sɜ:r] [du:k] ['lɔ:ləs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
“ **Well** **,** **what** **do** **you** **think** **of** **them** **,** **Molly** **?** **”** **said** **Sir** **Duke** **Lawless** **to** **his**
“ 出色地 , 什么 做 你 思考 的 他们 , 莫莉 ? ” 说 先生 公爵 无法无天 到 他的
[waɪf] ,
wife **,**
妻子 ,

“莫莉，你觉得他们怎么样？”劳莱斯公爵爵士问他的妻子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'mju:zmənt] [ɑ:n][ə; eɪ][bɪg][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn]
his **eyes** **resting** **with** **some** **amusement** **on** **a** **big** **man** **and** **a** **little** **one**
他的 眼睛 休息 和 一些 娱乐 在 一个 大的 男人 和 一个 小的 一
['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [lɔ:rd] ['hæmp,stɛd] .
talking **to** **Lord** **Hampstead** **.**
说 到 主 汉普斯特德 .

他饶有兴致地看着一个高大的男人和一个矮小的男人与汉普斯特德勋爵交谈。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz] [ə'fektɪd] , [goʊʃ] , [ænd; ənd]['sɜ:rv(ə)l] .
“ **The** **little** **man** **is** **affected** **,** **gauche** **,** **and** **servile** **.**
“ 这 小的 男人 是 做作的 , 左撇子 , 和 奴性的 .

“这个小人物做作、笨拙、卑躬屈膝。”

[ðə; ði][bɪg][wʌn] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd][suː'pɪrɪər][ɪn][ə; eɪ] [rɔː] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪ] .

The	big	one	picturesque	and	superior	in	a	raw	kind	of	way	.
这	大的	一	如画	和	优越的	在	一个	生的	种类	的	方式	.

大的那个风景如画，而且有一种原始的美感。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [ænd; ənd][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [dʒʌst]

He	wishes	to	be	rude	to	some	one	,	and	is	disappointed	because	,	just
他	愿望	到	是	粗鲁的	到	一些	一	,	和	是	失望的	因为	,	只是

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

at	the	moment	,
在	这	片刻	,

他想对某人无礼，但却失望了，因为就在此刻，

[lɔːrd] ['hæmpˌstɛd] [ɪz] [tuː] [pə'laɪt][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][kjuː] .

Lord	Hampstead	is	too	polite	to	give	him	his	cue	.
主	汉普斯特德	是	也	有礼貌的	到	给	他	他的	提示	.

汉普斯特德勋爵太过客气，不好意思给他暗示。

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] .

A	dangerous	person	in	a	drawing	-	room	,	I	should	think	;	but	interesting	.
一个	危险的	人	在	一个	绘画	-	房间	,	我	应该	思考	;	但	有趣的	.

我觉得，在客厅里看到这样的人很危险；不过，他挺有意思的。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][boʊld][mæn][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] , [duːk] .

You	are	a	bold	man	to	bring	them	here	,	Duke	.
你	是	一个	大胆的	男人	到	带来	他们	这里	,	公爵	.

公爵，你胆子真大，竟然把他们带到这里来。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['ɔːkwərd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][hoʊst] ? ”

Is	it	not	awkward	for	our	host	?	”
是	它	不是	尴尬的	为了	我们的	主持人	?	”

这对我们的主人来说难道不尴尬吗?

“ ['hæmpˌstɛd] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] .

“	Hampstead	did	it	with	his	eyes	open	.
“	汉普斯特德	做过	它	和	他的	眼睛	打开	.

“汉普斯特德是睁着眼睛做的。”

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] ['bɪznəs] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] — ['reɪlweɪz] , [maɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ;

Besides	,	there	is	business	behind	it	—	railways	,	mines	,	and	all	that	;
除了	,	那里	是	商业	在后面	它	—	铁路	,	矿井	,	和	全部	那	;

此外，背后还有商业利益——铁路、矿业等等；

[ænd; ənd] - ['nefjuː] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [steɪts] ['fɔːrtʃən] - ['hʌntɪŋ] .

and	Hampstead's	nephew	is	going	to	the	States	fortune	-	hunting	.
和	-	侄子	是	去	到	这	各州	财富	-	打猎	.

汉普斯特德的侄子要去美国淘金。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

” ['leɪdi] ['lɔːləs] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] . “

”	Lady	Lawless	lifted	her	eyebrows	.	“
”	女士	无法无天	抬起	她	眉毛	.	“

劳莱斯夫人挑了挑眉。

- [tuː; tə] [wʌt] [beɪs] ['juːzɪz][ɑːr; ər][wiː; wi] [kʌm] , [hɔ'reɪʃiəu] !

'	To	what	base	uses	are	we	come	,	Horatio	!
-	到	什么	根据	用途	是	我们	来	,	霍雷肖	!

“我们究竟沦落到何种卑贱的境地，霍雷肖！ ”

- [juː; jʊ][ɪn'vaɪt][ˌem 'iː][tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd] — - [aɪl] [fɪks] [θɪŋz] [ʌp] [raɪt] .

'	You	invite	me	to	dinner	and	—	'	I'll	fix	things	up	right	.
-	你	邀请	我	到	晚餐	和	—	-	患病的使固定		事物	向上	正确的	.

"你邀请我吃饭，然后——""我会把一切都安排妥当。"

- [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [freɪz] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

'	That	is	the	proper	phrase	,	for	I	have	heard	you	use	it	.
-	那	是	这	恰当的	短语	,	为了	我	有	听到	你	使用	它	.

"这是正确的说法，因为我听你用过。"

['steɪtəs; 'stætəs][fɔːr; fər]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Status	for	dollars	.
地位	为了	美元	.

地位与美元挂钩。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [loʊ] ?

Isn't	it	low	?
不是	它	低的	?

是不是太低了?

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] , [duːk] .

I	know	you	do	not	mean	what	you	say	,	Duke	.
我	知道	你	做	不是	意思是	什么	你	说	,	公爵	.

我知道你并非真心实意，公爵。

" [sɜːr] ['duːks] [aɪz] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

"	Sir	Duke's	eyes	were	playing	on	the	men	with	a	puzzled	expression	,
"	先生	公爵的	眼睛	是	玩耍	在	这	男人	和	一个	困惑	表达	,

"公爵爵士的目光带着疑惑的表情扫视着那些人，

[æz; əz] [ðoʊ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]

as	though	trying	to	read	the	subject	of	their	conversation	;	and	he	did
作为	尽管	尝试	到	读	这	主题	的	他们的	对话	;	和	他	做过

[nɑːt][rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] .

not	reply	immediately	.
不是	回复	立即地	.

仿佛在揣摩他们谈话的内容；他没有立即回答。

[suːn] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] ['dʒiːniəli] , [ænd; ənd] [sed]

Soon	,	however	,	he	turned	and	looked	down	at	his	wife	genially	,	and	said
很快	,	然而	,	他	转向	和	看起来	向下	在	他的	妻子	和蔼地	,	和	说

:
:
:

然而，不久之后，他转过身，和蔼地看着妻子，说道:

" [wel] , [ðæts] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Well	,	that's	about	it	,	I	suppose	.
"	出色地	,	那就是	关于	它	,	我	认为	.

"嗯，大概就是这样吧。"

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn] [ðɪs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɪstər] . [dʒɑːn] [ɪz]

But	really	there	is	nothing	unusual	in	this	,	so	far	as	Mr	.	John	Vandewaters	is
但	真的	那里	是	没有什么	异常	在	这	,	所以	远的	作为	先生	.	约翰	范德沃特斯	是

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

但就约翰·范德沃特斯先生而言，这其实没什么不寻常的。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [hiː; hi] ['trævlz] - [ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

for	in	his	own	country	he	travels	'	the	parlours	of	the	Four	Hundred	,
为了	在	他的	自己的	国家	他	旅行	-	这	客厅	的	这	四	百	,

因为在他自己的国家，他游历了"四百人的客厅"，

- [ænd; ənd][ɪz] [kən'sɪdərd] - [ə; eɪ]['veri] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] .
' and is considered ' a very elegant gentleman .
- 和 是 经过考虑的 - 一个 非常 优雅的 绅士 .

并被认为是"一位非常优雅的绅士"。

- [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hoʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
' We must respect a man according to the place he holds in his own
- 我们 必须 尊重 一个 男人 根据 到 这 地方 他 持有 在 他的 自己的
[kə'mjuːnəti] .
community .
社区 .

我们必须根据一个人在其所在社区的地位来尊重他。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz][juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['mɪstər] . [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] .
Besides , as you suggest , Mr . Vandewaters is interesting .
除了 , 作为 你 建议 , 先生 . 范德沃特斯 是 有趣的 .

此外，正如你所说，范德沃特斯先生很有趣。

[aɪ] [maɪt] [goʊ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['feloʊ] [ɪn'diːd] . ”
I might go further , and say that he is a very good fellow indeed . ”
我 可能 去 更远 , 和 说 那 他 是 一个 非常 好的 同伴 的确 . ”

我甚至可以说，他真是个非常好的小伙子。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] - [nekst] , ” [sed] ['leɪdi] ['lɔːləs] , [ˌɪnkwɪ'zɪʃn]
“ You will be asking him down to Craigruie next , ” said Lady Lawless , inquisition
“ 你 将要 是 问 他 向下 到 - 下一个 , ” 说 女士 无法无天 , 宗教裁判所
[ɪn][hɜːr; hər] [lʊk] .
in her look .
在 她 看 .

“接下来你要请他去克雷格鲁伊，”劳莱斯夫人说道，眼神中带着审问。

“ [ðæt] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] .
“ That is exactly what I mean to do , with your permission , my dear .
“ 那 是 确切地 什么 我 意思是 到 做 , 和 你的 允许 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，如果你允许的话，我正是打算这么做。”

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['leɪɪŋ] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [graʊs] [ɪn] [duː] ['siːz(ə)n] . ”
I hope to see him laying about among the grouse in due season . ”
我 希望 到 看 他 躺下 关于 之中 这 松鸡 在 到期的 季节 . ”

我希望能在适当的时候看到他躺在松鸡群中。

“ [maɪ] [dɪr] [duːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['peɪnfəli] [boʊ'hiːmiən] .
“ My dear Duke , you are painfully Bohemian .
“ 我的 亲爱的 公爵 , 你 是 痛苦地 波西米亚 .

“我亲爱的公爵，你真是太有波西米亚风情了。”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] , [ænd; ənd] — ”
I can remember when you were perfectly precise and exclusive , and — ”
我 能 记住 什么时候 你 是 完美 精确的 和 独家的 , 和 — ”

我记得你曾经那么严谨细致，那么专一，而且——”

“ [wʌt] [æn; ən]['ɔːf(ə)l] [prɪg][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ! ”
“ What an awful prig I must have been ! ”
“ 什么 一个 可怕 伪君子 我 必须 有 到过 ! ”

“我当时一定是个十足的伪君子！”

“ [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] .
“ Don't interrupt .
“ 不 打断 .

不要打断。

[ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] - [ɪn] ['sævɪdʒ] ['kʌntriz] , [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp] [ɔ:l] ['sɔrts]

That	was	before	you	went	aroving	in	savage	countries	,	and	picked	up	all	sorts
那	曾是	前	你	去	-	在	野蛮的	国家	,	和	挑选	向上全部		排序

[ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

of	acquaintances	,
的	熟人	,

那是在你到蛮荒之地游荡，结识各种各样的人之前的事了。

['meɪkɪŋ] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [foʊk] .

making	friends	with	the	most	impossible	folk	.
制作	朋友们	和	这	最多	不可能的	民间	.

与最不可能成为朋友的人交朋友。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi] [sər'praɪzd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [draɪv] ['ʃɑ:n] [mə'gæn] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

I	should	never	be	surprised	to	see	you	drive	Shon	McGann	—	and	his	wife	,
我	应该	绝不	是	惊讶	到	看	你	驾驶	肖恩	麦甘	—	和	他的	妻子	,

看到你开车送肖恩·麦克甘和他的妻子，我一点也不觉得奇怪。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [ænd; ənd] ['prɪti] [pi(:)'ɛə] — [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['mænz] [waɪf] — [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði]

of	course	—	and	Pretty	Pierre	—	with	some	other	man's	wife	—	up	to	the
的	课程	—	和	漂亮的	皮埃尔	—	和	一些	其他	男人的	妻子	—	向上	到	这

[dɔ:r] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔ:gˌkɑ:rt] ;

door	in	a	dogcart	;
门	在	一个	狗车	;

当然还有——漂亮的皮埃尔——和某个男人的妻子——坐着狗车来到门口；

[ðer; ðər] [kloʊðz] [ɪn] [ə; eɪ] ['sæd(ə)l] - [bæg] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [les] ['repjətəb(ə)l] , [tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

their	clothes	in	a	saddle	-	bag	,	or	something	less	reputable	,	to	stay	a	month	.
他们的	衣服	在	一个	鞍	-	包	,	或者	某物	较少的	信誉良好的	,	到	停留	一个	月	.

他们把衣服装在马鞍袋里，或者其他不太体面的容器里，在那里待了一个月。

[du:k] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [lɔ:st] [jʊr; jər] [dɪ'kɔ:rəm] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['dʒɪpsi] . ”

Duke	,	you	have	lost	your	decorum	;	you	are	a	gipsy	.	”
公爵	,	你	有	丢失的	你的	礼仪	;	你	是	一个	吉普赛人	.	”

公爵，你失去了礼仪，你简直像个吉普赛人。

“ [aɪ] [fɪr] ['ʃɑ:n] [mə'gæn] [ænd; ənd] [pi(:)'ɛə] ['wʊdnt] [ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	fear	Shon	McGann	and	Pierre	wouldn't	enjoy	being	with	us	as	I	should
“	我	害怕	肖恩	麦甘	和	皮埃尔	不会	享受	存在	和	我们	作为	我	应该

[ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] .

enjoy	having	them	.
享受	拥有	他们	.

“我担心肖恩·麦克甘和皮埃尔不会像我一样喜欢和他们在一起。”

[ju:; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ɪn] [pi:'ɛrz] ['kʌntri] .

You	can	never	understand	what	a	life	that	is	out	in	Pierre's	country	.
你	能	绝不	理解	什么	一个	生活	那	是	出去	在	皮埃尔的	国家	.

你永远无法理解皮埃尔家乡的生活是怎样的。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bern] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:f] [ðer; ðər] [naʊ] .

If	it	weren't	for	you	and	the	bairn	,	I	should	be	off	there	now	.
如果	它	不是	为了	你	和	这	孩子	,	我	应该	是	离开	那里	现在	.

要不是为了你和孩子，我现在应该已经出发了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪ'mi:v(ə)l] [mæn] [ɪn] [ˌem 'i:] .

There	is	something	of	primeval	man	in	me	.
那里	是	某物	的	原始	男人	在	我	.

我身上保留着一些原始人的本能。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] [soʊ] ['helθi] [ænd; ənd] ['hæpi] , [wen] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,

I	am	never	so	healthy	and	happy	,	when	away	from	you	,
我	是	绝不	所以	健康	和	快乐的	,	什么时候	离开	从	你	,

离开你的时候，我从来没有这么健康快乐过。

[æz; əz][ɪn] [praʊlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [biːnz] [ænd; ənd]

as	in	prowling	round	the	outposts	of	civilisation	,	and	living	on	beans	and
作为	在	潜行	圆形的	这	前哨站	的	文明	,	和	活的	在	豆子	和

['bɛrz] [miːt] .

bear's	meat	.
熊的	肉	.

就像在文明的前哨附近游荡，以豆子和熊肉为生一样。

" [hiː; hi] [stretʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

"	He	stretched	to	his	feet	,	and	his	wife	rose	with	him	.
"	他	拉伸	到	他的	脚	,	和	他的	妻子	玫瑰	和	他	.

他站起身来，他的妻子也跟着站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] ['kʌlər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

There	was	a	fine	colour	on	his	cheek	,	and	his	eye	had	a	pleasant
那里	曾是	一个	美好的	颜色	在	他的	脸颊	,	和	他的	眼睛	有	一个	令人愉快的

['faɪəri]['enərdʒi] .

fiery	energy	.
火热	活力	.

他脸颊泛着红晕，眼神中闪烁着令人愉悦的热情。

[hɪz; ɪz][waɪf] [tæpt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fæn] .

His	wife	tapped	him	on	the	arm	with	her	fan	.
他的	妻子	轻敲	他	在	这	手臂	和	她	扇子	.

他的妻子用扇子轻轻拍了拍他的手臂。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] , [ðoʊ] [priː'tɛndɪŋ] ['ʌðərwaɪz] .

She	understood	him	very	well	,	though	pretending	otherwise	.
她	理解	他	非常	出色地	,	尽管	假装	否则	.

她其实很了解他，尽管她假装不了解。

“ [duːk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] .

“	Duke	,	you	are	incorrigible	.
“	公爵	,	你	是	不可救药	.

“杜克，你真是无可救药。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['deɪli] [dred] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['staːtiŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , ['liːvɪŋ]

I	am	in	daily	dread	of	your	starting	off	in	the	middle	of	the	night	,	leaving
我	是	在	日常的	恐惧	的	你的	开始	离开	在	这	中间	的	这	夜晚	,	离开

[ˌem 'iː] — ”

me	—	”
我	—	”

我每天都害怕你会在半夜离开，留下我——”

“ ['wɔːtərɪŋ] [jʊr; jər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [terz] ? ”

“	Watering	your	couch	with	your	tears	?	”
“	浇水	你的	长椅	和	你的	眼泪	?	”

“用眼泪浇灌沙发？”

“ — [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [tɪl] [ə; eɪ]['keɪb(ə)l][frʌm; frəm] [kə'bek] [ɔːr]

“	—	and	hearing	nothing	more	from	you	till	a	cable	from	Quebec	or
“	—	和	听力	没有什么	更多的	从	你	直到	一个	电缆	从	魁北克	或者

['wɪnɪpeg] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrktɪk]['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ][piː)'ɛə]

Winnipeg	tells	me	that	you	are	on	your	way	to	the	Arctic	Circle	with	Pierre
温尼伯	讲述	我	那	你	是	在	你的	方式	到	这	北极	圆圈	和	皮埃尔

[ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['hiːðn] .

or	some	other	heathen	.
或者	一些	其他	异教徒	.

“——然后就再也没有你的消息了，直到我收到来自魁北克或温尼伯的电报，告诉我你正和皮埃尔或其他异教徒一起前往北极圈。

[bʌt; bət] , ['sɪriəsli] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [miːt] ['mɪstər] . — ['hevəns] , [wʌt] [ə; eɪ] [neɪm]

But	,	seriously	,	where	did	you	meet	Mr	.	Vandewaters	—	Heavens	,	what	a	name
但	,	严重地	,	在哪里	做过	你	见面	先生	.	范德沃特斯	—	天	,	什么	一个	姓名

! — [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ?

!	—	and	that	other	person	?
!	—	和	那	其他	人	?

说真的，你是在哪里认识范德沃特斯先生的？——天哪，这名字真够特别的！——还有另一个人？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [neɪm] ? ”

And	what	is	the	other	person's	name	?	”
和	什么	是	这	其他	人的	姓名	?	”

对方叫什么名字？

“ [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] ['kæriz] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [neɪm] [ʌv; əv] ['stiːvən] [praɪd] . ”

“	The	other	person	carries	the	contradictory	name	of	Stephen	Pride	.	”
“	这	其他	人	携带	这	矛盾的	姓名	的	史蒂芬	自豪	.	”

“另一个人的名字却很矛盾，叫斯蒂芬·普莱德。”

“ [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] ['fɪŋgər][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz][soʊ] ?

“	Why	does	he	continually	finger	his	face	,	and	show	his	emotions	so	?
“	为什么	做	他	持续	手指	他的	脸	,	和	展示	他的	情绪	所以	?

“他为什么总是用手指抚摸自己的脸，如此表露自己的情绪？”

[hiː; hi] [ə'sents] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	assents	to	everything	said	to	him	by	an	appreciative	exercise	of	his
他	同意	到	一切	说	到	他	经过	一个	欣赏的	锻炼	的	他的

[fitʃər] . ”

features	.	”
特征	.	”

他面露赞赏之色，表示对别人说的每一句话都表示赞同。

“ [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][æsk][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['kwestʃən] .

“	My	dear	,	you	ask	a	great	and	solemn	question	.
“	我的	亲爱的	,	你	问	一个	伟大的	和	庄严	问题	.

“亲爱的，你问了一个伟大而严肃的问题。”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [get][jʊr; jər] ['ænsər] [æt; ət][ðə; ði]['faʊnt(ə)n]

Let	me	introduce	the	young	man	,	that	you	may	get	your	answer	at	the	fountain
让	我	介绍	这	年轻的	男人	,	那	你	可能	得到	你的	回答	在	这	喷泉

- [hed] . ”

-	head	.	”
-	头	.	”

让我来介绍一下这位年轻人，这样你们就能从源头上找到答案了。

“ [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [duːk] .

“	Wait	a	moment	,	Duke	.
“	等待	一个	片刻	,	公爵	.

“等一下，公爵。”

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wen] [ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ][met] [ðiːz] [men] ,

Sit	down	and	tell	me	when	and	where	you	met	these	men	,
坐	向下	和	告诉	我	什么时候	和	在哪里	你	遇见	这些	男人	,

请坐下，告诉我你是何时何地遇到这些人的。

[ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] . ”

and	why	you	have	continued	the	acquaintance	.	”
和	为什么	你	有	持续	这	熟人	.	”

以及你为什么还要继续与他保持联系。

“ ['mɑːli] , ” [hiː; hi] [sed] , [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ɪn'kwɪzɪtər] ,

“	Molly	,	”	he	said	,	obeying	her	,	“	you	are	a	terrible	inquisitor	,
“	莫莉	,	”	他	说	,	服从	她	,	“	你	是	一个	糟糕的	审判官	,

“莫莉，”他听从她的吩咐说道，“你真是个可怕的审问者。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv] [wʌnz] ['tʃeɪmbər] [wɜːr; wər][ðə; ði]['kɪndər] [pleɪs] [tuː; tə][kɔːl][wʌn][tuː; tə]

and	the	privacy	of	one's	chamber	were	the	kinder	place	to	call	one	to
和	这	隐私	的	一个人的	房间	是	这	幼儿园	地方	到	称呼	一	到

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

在自己的房间里，私下里进行问责，反而是一种比较仁慈的做法。

[bʌt; bət][aɪ][bend][tuː; tə][jʊr; jər][ɪmplækə'bɪlətɪ] . . . .

But	I	bend	to	your	implacability	.	.	.	.
但	我	弯曲	到	你的	冷酷无情	.	.	.	.

但我屈服于你的冷酷无情.....

['mɪstər] . , [laɪk][maɪ'self] , [hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]['roʊvɪŋ] , [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr][eɪmz]

Mr	.	Vandewaters	,	like	myself	,	has	a	taste	for	roving	,	though	our	aims
先生	.	范德沃特斯	,	喜欢	我	,	有	一个	品尝	为了	漫游	,	尽管	我们的	目标

[ɑːr; ər][nɑːt][aɪ'dentɪk(ə)l] .

are	not	identical	.
是	不是	完全相同的	.

范德沃特斯先生和我一样，都喜欢四处游历，尽管我们的目标并不相同。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][faɪn]['fæk(ə)lti][fɔːr; fər][,ju'naitiŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

He	has	a	fine	faculty	for	uniting	business	and	pleasure	.
他	有	一个	美好的	学院	为了	联合	商业	和	乐趣	.

他非常擅长将工作和娱乐结合起来。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['spɔːrtsmən] — [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt][ʌv; əv]

He	is	not	a	thorough	sportsman	—	there	is	always	a	certain	amount	of
他	是	不是	一个	彻底	运动员	—	那里	是	总是	一个	肯定	数量	的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

他并非一位纯粹的运动员——总会带着一定的热情，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['hʌntər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sʌfɪsɪθ] .

even	in	the	unrewarded	patience	of	the	true	hunter	;	but	he	sufficeth	.
甚至	在	这	无回报	耐心	的	这	真的	猎人	;	但	他	足够了	.

即使是真正的猎人，在无回报的耐心中，也足以满足他的需求。

[wel] , ['mɪstər] . [hæd; həd] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ,

Well	,	Mr	.	Vandewaters	had	been	hunting	in	the	far	north	,
出色地	,	先生	.	范德沃特斯	有	到过	打猎	在	这	远的	北	,

范德沃特斯先生一直在遥远的北方打猎。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [maɪn][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	looking	after	a	promising	mine	at	the	same	time	.
和	寻找	后	一个	有前途	矿	在	这	相同的	时间	.

同时还要照管一座很有前途的矿山。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [saʊθ] [æt; ət][wʌn]['æŋg(ə)l] , [aɪ][æt; ət] [ə'nʌðər] ['æŋg(ə)l] ,

He	was	on	his	way	south	at	one	angle	,	I	at	another	angle	,
他	曾是	在	他的	方式	南	在	一	角度	,	我	在	其他	角度	,

他从某个方向向南走，我从另一个方向走。

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .

bound	for	the	same	point	.
边界	为了	这	相同的	观点	.

目标相同。

['ʃɑːn] [mə'gæn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [pi(ː)'ɛə][wɪð; wɪθ] .

Shon	McGann	was	with	me	;	Pierre	with	Vandewaters	.
肖恩	麦甘	曾是	和	我	;	皮埃尔	和	范德沃特斯	.

肖恩·麦克甘和我在一起；皮埃尔和范德沃特斯在一起。

[mə'gæn] [left] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] ,

McGann	**left**	**me**	**,**	**at**	**a**	**certain**	**point**	**,**
麦甘	左边	我	,	在	一个	肯定	观点	,

在某个时候，麦克甘离开了我。

[tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] ['bærəks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪnz] .

to	**join**	**his**	**wife**	**at**	**a**	**Barracks**	**of**	**the**	**Riders**	**of**	**the**	**Plains**	**.**
到	加入	他的	妻子	在	一个	兵营	的	这	骑手	的	这	平原	.

前往平原骑兵营与妻子团聚。

[aɪ] [hæd; həd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ə'loʊn] .

I	**had**	**about**	**a**	**hundred**	**miles**	**to**	**travel**	**alone**	**.**
我	有	关于	一个	百	英里	到	旅行	独自的	.

我独自一人要走大约一百英里的路。

[wel] , [aɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['fɪfti] [ɔːl] [raɪt] .

Well	**,**	**I**	**got**	**along**	**the**	**first**	**fifty**	**all**	**right**	**.**
出色地	,	我	得到	沿着	这	第一的	五十	全部	正确的	.

嗯，前五十分钟我过得还不错。

[ðen] [keɪm] ['trʌb(ə)l] .

Then	**came**	**trouble**	**.**
然后	来了	麻烦	.

然后麻烦就来了。

[ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] [fel] [ænd; ənd] [broʊk] [æn; ən] ['æŋk(ə)l] [boʊn] .

In	**a**	**bad**	**place**	**of**	**the**	**hills**	**I**	**fell**	**and**	**broke**	**an**	**ankle**	**bone**	**.**
在	一个	坏的	地方	的	这	丘陵	我	跌倒	和	打破	一个	踝	骨	.

在山里一个崎岖不平的地方，我摔倒了，摔断了脚踝骨。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] ['eskɪmoʊ] [dɔːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [sɔːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	**had**	**an**	**Eskimo**	**dog**	**of**	**the**	**right**	**sort**	**with**	**me**	**.**
我	有	一个	爱斯基摩人	狗	的	这	正确的	种类	和	我	.

我当时带着一条合适的爱斯基摩犬。

[aɪ] [roʊt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] , [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

I	**wrote**	**a**	**line**	**on**	**a**	**bit**	**of**	**birch**	**bark**	**,**	**tied**	**it**	**round**	**his**	**neck**	**,**
我	写道	一个	线	在	一个	少量	的	桦木	吠	,	系	它	圆形的	他的	脖子	,

我在一小块桦树皮上写了一行字，把它系在他的脖子上。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , ['trʌstɪŋ] [maɪ] [lʌk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pʊl] [ʌp] ['sʌmwer] .

and	**started**	**him**	**away**	**,**	**trusting**	**my**	**luck**	**that**	**he**	**would**	**pull**	**up**	**somewhere**	**.**
和	开始	他	离开	,	信任	我的	运气	那	他	会	拉	向上	某处	.

于是我启动了他，心想他总能在某个地方停下来。

[hiː; hi] [dɪd] .

He	**did**	**.**
他	做过	.

他做到了。

[hiː; hi] [ræn] ['ɪntuː] - [kæmp] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

He	**ran**	**into**	**Vandewaters's**	**camp**	**that**	**evening**	**.**
他	跑	进入	-	营	那	晚上	.

当晚，他闯入了范德沃特斯的营地。

[ænd; ənd] [pi(ː)'ɛə] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] [æt; ət] [wʌns] .

Vandewaters	**and**	**Pierre**	**started**	**away**	**at**	**once**	**.**
范德沃特斯	和	皮埃尔	开始	离开	在	一次	.

范德沃特斯和皮埃尔立刻动身离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dɔːgz] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [suːn] .

They	**had**	**dogs**	**,**	**and**	**reached**	**me**	**soon**	**.**
他们	有	狗	,	和	达到	我	很快	.

他们带着狗，很快就找到了我。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] [siːn] [piː)ˈɛə][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

“	It	was	the	first	time	I	had	seen	Pierre	for	years	.
”	它	曾是	这	第一的	时间	我	有	已见	皮埃尔	为了	年	.

“这是我多年来第一次见到皮埃尔。”

[ðeɪ] [fɪkst] [ˌem ˈiː][ʌp] , [ænd; ənd][wiː; wi]['stɑːrtɪd] [saʊθ] .

They	fixed	me	up	,	and	we	started	south	.
他们	固定的	我	向上	,	和	我们	开始	南	.

他们帮我处理好伤势，然后我们启程南下。

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɑːn]

And	that's	as	it	was	in	the	beginning	with	Mr	.	John	Vandewaters
和	那就是	作为	它	曾是	在	这	开始	和	先生	.	约翰	范德沃特斯

[ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

and	me	.
和	我	.

我和约翰·范德沃特斯先生最初的情况也是如此。

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [stˈreɪndʒəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tɔːk] ,

”	Lady	Lawless	had	been	watching	the	two	strangers	during	the	talk	,
”	女士	无法无天	有	到过	观看	这	二	陌生人	期间	这	讲话	,

“劳莱斯夫人一直在观察这两个陌生人谈话，”

[ðoʊ] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ədˈmaɪərɪŋli] .

though	once	or	twice	she	turned	and	looked	at	her	husband	admiringly	.
尽管	一次	或者	两次	她	转向	和	看起来	在	她	丈夫	钦佩地	.

虽然她偶尔也会转过头，用欣赏的目光看着她的丈夫。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ðæt] [ɪz] ['veri] ['straɪkɪŋ] .

When	he	had	finished	she	said	:	“	That	is	very	striking	.
什么时候	他	有	完成的	她	说	:	“	那	是	非常	引人注目	.

他讲完后，她说：“这非常引人注目。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [men][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][laɪk] [spɔɪl] [ɔːl][baɪ][ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][fɔːrm] !

What	a	pity	it	is	that	men	we	want	to	like	spoil	all	by	their	lack	of	form	!
什么	一个	遗憾	它	是	那	男人	我们	想	到	喜欢	剧透	全部	经过	他们的	缺少	的	形式	!

”

”

”

真可惜，我们想要喜欢的那些男人，却因为缺乏技巧而毁了一切！

“ [dəunt][biː; bi][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] .

“	Don't	be	so	sure	about	Vandewaters	.
“	不	是	所以	当然	关于	范德沃特斯	.

“别对范德沃特斯那么有把握。”

[dʌz] [hiː; hi] [lʊk] ['flɜːrid] [baɪ] [ðiːz] [səˈraʊndɪŋz] ? ”

Does	he	look	flurried	by	these	surroundings	?	”
做	他	看	恍	经过	这些	周围环境	?	”

他看起来是否被周围的环境弄得慌乱不堪?

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli][hæz; həz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kənˈtentmənt] .

He	certainly	has	an	air	of	contentment	.
他	当然	有	一个	空气	的	满意	.

他看起来确实很满足。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ðə; ði]['juːʒuəl] [er] [ʌv; əv][self] - [meɪd] [əˈmɛrɪkənz] . ”

It	is	,	I	suppose	,	the	usual	air	of	self	-	made	Americans	.	”
它	是	,	我	认为	,	这	通常	空气	的	自己	-	制成	美国人	.	”

我想，这大概就是美国白手起家者通常的气质吧。

“ [goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] , [iː] . [siː] . , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] , [plʌs] ['smʌgnəs] .

“	Go	to	London	,	E	.	C	.	,	and	you	will	find	the	same	,	plus	smugness	.
“	去	到	伦敦	,	E	.	C	.	,	和	你	将要	寻找	这	相同的	,	加	自鸣	.

“去伦敦、东欧地区看看，你会发现同样的事情，而且还会更加自满。”

[naʊ] , ['mɪstər] . [hæz; həz]['riːəl] ['paʊər] — [ænd; ənd] [teɪst] [tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

Now	,	Mr	.	Vandewaters	has	real	power	—	and	taste	too	,	as	you	will	see	.
现在	,	先生	.	范德沃特斯	有	真实的	力量	—	和	品尝	也	,	作为	你	将要	看	.

现在，范德沃特斯先生拥有真正的权力——而且品味也不错，这一点你很快就会看到。

[wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['stiːvən] [praɪd][ə; eɪ][self] - [meɪd] [mæn] ? ”

Would	you	think	Mr	.	Stephen	Pride	a	self	-	made	man	?	”
会	你	思考	先生	.	史蒂芬	自豪	一个	自己	-	制成	男人	?	”

你认为斯蒂芬·普莱德先生是白手起家的人吗?

“ [aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv]['eni] [wʌn] [els] [huː] [wʊd] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæt(ə)nt] .

“	I	cannot	think	of	any	one	else	who	would	be	proud	of	the	patent	.
“	我	不能	思考	的	任何	一	别的	WHO	会	是	自豪的	的	这	专利	.

“我想不出还有谁会为这项专利感到自豪。”

[pliːz] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [siːlz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] - [laɪk]

Please	to	consider	the	seals	about	his	waistcoat	,	and	the	lady	-	like
请	到	考虑	这	封印	关于	他的	马甲	,	和	这	女士	-	喜欢

[druːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] . ”

droop	of	his	shoulders	.	”
下垂	的	他的	肩膀	.	”

请注意他背心上的印章，以及他那淑女般下垂的肩膀。

“ [jet] [hiː; hi][ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][pɑːrts] .

“	Yet	he	is	thought	to	be	a	young	man	of	parts	.
“	然而	他	是	想法	到	是	一个	年轻的	男人	的	部分	.

“然而，人们认为他是一位才华横溢的年轻人。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['mʌni] , [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['ænsestərz] ; [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] ;

He	has	money	,	made	by	his	ancestors	;	he	has	been	round	the	world	;
他	有	钱	,	制成	经过	他的	祖先	;	他	有	到过	圆形的	这	世界	;

他拥有祖辈积累的财富；他周游世界；

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [səˈsaiətiz] [fɔːr; fər] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] — ”

he	belongs	to	societies	for	culture	and	—	”
他	属于	到	社会	为了	文化	和	—	”

他隶属于文化协会，而且——”

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [reɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts]['kɔːrnər] , [æsk] [ɪf] [wʌn] [laɪks] ['pipə] ['paːsiz] ,

“	And	he	will	rave	of	the	Poet's	Corner	,	ask	if	one	likes	Pippa	Passes	,
“	和	他	将要	锐舞	的	这	诗人的	角落	,	问	如果	一	点赞	皮帕	通过	,

“他会对诗人角赞不绝口，还会问你是否喜欢皮帕·帕斯，

[ænd; ənd][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] -

and	expect	to	be	introduced	to	every	woman	in	the	room	at	a	tea	-
和	预计	到	是	介绍	到	每一个	女士	在	这	房间	在	一个	茶	-

['pɑːrti] ,

party	,
派对	,

并期待在茶会上被介绍给房间里的每一位女士。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [wʌnz] [gɜːrl] [frendz]

to	say	nothing	of	proposing	impossible	things	,	such	as	taking	one's	girl	friends
到	说	没有什么	的	提议	不可能的	事物	，这样的		作为	采取	一个人的	女孩	朋友们

[tuː; tə][ðə; ði]['ɑːprə][ə'loʊn] ,

to	the	opera	alone	,
到	这	歌剧	独自的	,

更别提提出一些不可能的事情了，比如独自带女朋友去看歌剧。

['sendɪŋ] [ðem; ðəm][bɑːksɪz][ʌv; əv] [kən'fekʃəneri] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ['dredfəli] [ˌrevə'renʃ(ə)l]

sending	them	boxes	of	confectionery	,	and	writing	them	dreadfully	reverential
发送	他们	盒子	的	糖果	，	和	写作	他们	极其糟糕	敬畏的

[noʊts] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

notes	at	the	same	time	.
笔记	在	这	相同的	时间	.

同时给他们寄送糖果盒，并写上极其恭敬的便条。

[duːk] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

Duke	,	the	creature	is	impossible	,	believe	me	.
公爵	，	这	生物	是	不可能的	，	相信	我	.

杜克，这怪物简直不可思议，相信我。

['nevər] , ['nevər] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə] - .

Never	,	never	,	if	you	love	me	,	invite	him	to	Craigruie	.
绝不	，	绝不	，如果		你	爱	我	，	邀请	他	到	-	.

如果你爱我，就永远不要邀请他来克雷格鲁伊。

[aɪ][met][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb][æt; ət]['leɪdi] [mæk'ɪnˌtaɪrz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [skuːl] ;

I	met	one	of	his	tribe	at	Lady	Macintyre's	when	I	was	just	out	of	school	;
我	遇见	一	的	他的	部落	在	女士	麦金泰尔的	什么时候	我	曾是	只是	出去	的	学校	;

我刚毕业时在麦金泰尔夫人那里遇到了他部落的一个人；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] , [wen] [ðə; ði][waɪn] [went] [raʊnd] ,

and	at	the	dinner	-	table	,	when	the	wine	went	round	,
和	在	这	晚餐	-	桌子	，什么时候		这	葡萄酒	去	圆形的	，

在餐桌上，当酒斟满时，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi]['nevər] - [dræŋk] .

he	lifted	his	voice	and	asked	for	a	cup	of	tea	,	saying	he	never	'	drank	.
他	抬起	他的	嗓音	和	问	为了	一个	杯子	的	茶	，	说	他	绝不	-	喝	.

他提高了嗓门，要了一杯茶，说他从来不“喝茶”。

- ['æktʃuəli] [hiː; hi][dɪd] , [duːk] .

'	Actually	he	did	,	Duke	.
-	实际上	他	做过	，	公爵	.

“实际上他确实这么做了，杜克。”

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] ['kwaɪətli] .

”	Her	husband	laughed	quietly	.
”	她	丈夫	笑了	悄悄	.

她的丈夫轻轻地笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['mænz][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [dɪs'laɪk][ʌv; əv][bæd][fɔːrm] .

He	had	a	man's	enjoyment	of	a	woman's	dislike	of	bad	form	.
他	有	一个	男人的	享受	的	一个	女性的	不喜欢	的	坏的	形式	.

他很享受女人对粗俗举止的厌恶。

“ [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['krɪmɪn(ə)l][mæn] , ['mɑːli] .

“	A	common	criminal	man	,	Molly	.
“	一个	常见的	刑事	男人	，	莫莉	.

“一个普通的罪犯，莫利。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['greɪtər] [kraɪm] : [tuː; tə][rɑːb][ə; eɪ][bæŋk][ɔːr][juːz][ə; eɪ] [fɪʃ] - [naɪf] [fɔːr; fər]
Tell **me** **,** **which** **is** **the** **greater** **crime** **:** **to** **rob** **a** **bank** **or** **use** **a** **fish** **-** **knife** **for**
告诉 我 , 哪个 是 这 更大的 犯罪 : 到 抢 一个 银行 或者 使用 一个 鱼 - 刀 为了
[əˈspærəgəs] ?
asparagus **?**
芦笋 ?

告诉我，抢银行和用鱼刀切芦笋，哪个罪行更大?

" ['leɪdi] ['lɔːləs] [fænd] [hɜːr'self] .
" **Lady** **Lawless** **fanned** **herself** **.**
" 女士 无法无天 扇形 她自己 .

劳莱斯夫人扇了扇子。

" [duːk] , [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː][hɑːt] .
" **Duke** **,** **you** **make** **me** **hot** **.**
" 公爵 , 你 制作 我 热的 .

"杜克，你让我心动不已。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] : [ðə; ði] [fɪʃ] - [naɪf] ['bɪznəs] [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
But **if** **you** **will** **have** **the** **truth** **:** **the** **fish** **-** **knife** **business** **by** **all** **means** **.**
但 如果 你 将要 有 这 真相 : 这 鱼 - 刀 商业 经过 全部 方法 .

但如果你想知道真相：鱼刀生意绝对没问题。

['noʊbɑːdi] [niːd] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt][ðə; ði] ['bɜːrgləri] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['bɜːrglər] ;
Nobody **need** **feel** **uncomfortable** **about** **the** **burglary** **,** **except** **the** **burglar** **;**
无人 需要 感觉 不舒服 关于 这 入室盗窃 , 除了 这 窃贼 ;

除了窃贼之外，其他人都不必对这起入室盗窃事件感到不安;

[bʌt; bət] [siː] [wʌt] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɝːsənz] ['hoʊstəs] . "
but **see** **what** **a** **position** **for** **the** **other** **person's** **hostess** **.** **"**
但 看 什么 一个 位置 为了 这 其他 人的 女主人 . "

但看看对方女主人的处境吧。"

" [maɪ] [dɪr] , ['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ]['sɪvɪk] ['vɜːrtʃʊ] .
" **My** **dear** **,** **women** **have** **no** **civic** **virtues** **.**
" 我的 亲爱的 , 女性 有 不 公民 美德 .

"亲爱的，女人没有公民美德。"

[ðer; ðər]['kriːdoʊ][ɪz] , - [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt]
Their **credo** **is** **,** **'** **I** **believe** **in** **beauty** **and** **fine** **linen** **,** **and** **the** **thing** **that** **is** **not**
他们的 信条 是 , - 我 相信 在 美丽 和 美好的 亚麻布 , 和 这 事物 那 是 不是
[goʊʃ] . -
gauche **.** **'**
左撇子 . -

他们的信条是："我崇尚美、精致的亚麻布，以及不俗气的东西。"

" [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] .
" **His** **wife** **was** **smiling** **.**
" 他的 妻子 曾是 微笑 .

他的妻子面带微笑。

" [wel] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" **Well** **,** **have** **it** **your** **own** **way** **.**
" 出色地 , 有 它 你的 自己的 方式 .

"好吧，随你便吧。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kriːd] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .
It **is** **a** **creed** **of** **comfort** **,** **at** **any** **rate** **.**
它 是 一个 信条 的 舒适 , 在 任何 速度 .

无论如何，这是一种令人感到安慰的信条。

[ænd; ənd] [naʊ] , [duːk] ,
And **now** **,** **Duke** **,**
和 现在 , 公爵 ,

现在，杜克

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [miːt] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [maɪnz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sper] ['pɜːrs(ə)n]
if **I** **must** **meet** **the** **man** **of** **mines** **and** **railways** **and** **the** **spare** **person**
如果 我 必须 见面 这 男人 的 矿井 和 铁路 和 这 空闲的 人
['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz][æt; ət] [lɔːrd] ['hæmpˌstɛd] ,
making **faces** **at** **Lord** **Hampstead** **,**
制作 面孔 在 主 汉普斯特德 ,

如果我必须见到矿业和铁路部门的人，以及在汉普斯特德勋爵府做鬼脸的闲杂人等，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [suːn] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ;
let **it** **be** **soon** **,** **that** **it** **may** **be** **done** **with** **;**
让 它 是 很快 , 那 它 可能 是 完毕 和 ;

尽快完成吧;

[ænd; ənd] [preɪ] [dəunt][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] - [tɪl] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [spiːk]
and **pray** **don't** **invite** **them** **to** **Craigruie** **till** **I** **have** **a** **chance** **to** **speak**
和 祈祷 不 邀请 他们 到 - 直到 我 有 一个 机会 到 说话
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ə'gen] .
with **you** **again** **.**
和 你 再次 .

在我有机会再次和你谈话之前，请不要邀请他们来克雷格鲁伊。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['piːp(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] - ['pɑːrti] . ”
I **will** **not** **have** **impossible** **people** **at** **a** **house** **-** **party** **.** **”**
我 将要 不是 有 不可能的 人们 在 一个 房子 - 派对 . ”

我不会让难相处的人参加我的家庭聚会。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['feloʊ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪz] , ['mɑːli] ! ”
“ **What** **a** **difficult** **fellow** **your** **husband** **is** **,** **Molly** **!** **”**
“ 什么 一个 难的 同伴 你的 丈夫 是 , 莫莉 ! ”

“莫莉，你丈夫真是个难搞的人！”

“ ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] ['pɑːsəb(ə)l] .
“ **Difficult** **;** **but** **perfectly** **possible** **.**
“ 难的 ; 但 完美 可能的 .

“虽然很难，但完全有可能。”

[hɪz; ɪz][wʌn] [fɔːlt] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ə'laɪk][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lekt] — [ænd; ənd]
His **one** **fault** **is** **a** **universal** **sympathy** **which** **shines** **alike** **on** **the** **elect** **—** **and**
他的 一 过错 是 一个 普遍的 同情 哪个 闪耀 同样 在 这 选 — 和
[ðə; ði] ['ʌðər] . ”
the **others** **.** **”**
这 其他的 . ”

他唯一的缺点就是对所有人都抱有同情心，这种同情心既适用于被选中的人，也适用于其他人。

“ [soʊ] .
“ **So** **.**
“ 所以 .

“所以。

[wel] , [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [dæns] .
Well **,** **this** **is** **our** **dance** **.**
出色地 , 这 是 我们的 舞蹈 .

好了，这就是我们的舞蹈。

['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] , [prɪ'per] [fɔːr; fər][ðə; ði][əˌmɛrɪ'kɑːnoʊz] .
After **it** **is** **over** **,** **prepare** **for** **the** **Americanos** **.**
后 它 是 超过 , 准备 为了 这 美式咖啡 .

结束后，准备享用美式咖啡。

" [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər]['mɪstər] . [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['kɔːrnər]
" **Half - an - hour later Mr . Vandewaters was standing in a conspicuous corner**
" 一半 - 一个 - 小时 之后 先生 . 范德沃特斯 曾是 常设 在 一个 显眼的 角落
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːləs] .
talking to Lady Lawless .
说 到 女士 无法无天 .

半小时后，范德沃特斯先生站在一个显眼的角落里和劳莱斯夫人说话。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðen] , [jʊr; jər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləɪnd] ?
" **It is , then , your first visit to England ?**
" 它 是 , 然后 , 你的 第一的 访问 到 英格兰 ?

"那么，这是您第一次来英国吗？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][draɪ] , [dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði] [smuːð] , [kən'venʃən(ə)l] ['vɔɪsɪz] [raʊnd]
He had a dry , deliberate voice , unlike the smooth , conventional voices round
他 有 一个 干燥 , 商榷 嗓音 , 与此不同 这 光滑的 , 传统的 声音 圆形的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的声音干涩而沉稳，与周围那些流畅、循规蹈矩的声音截然不同。

" [jes] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [its] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪv] [pʊt][maɪ] [fʊt] [ɪn] ['lʌndən]
" **Yes , Lady Lawless , " he replied : " it's the first time I've put my foot in London**
" 是的 , 女士 无法无天 , " 他 回复 : " 它是 这 第一的 时间 我已经 放 我的 脚 在 伦敦
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

"是的，劳莱斯夫人，"他回答说："这是我第一次踏足伦敦城。"

[ænd; ənd] — [pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] — [aɪ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt]
and — perhaps you won't believe it of an American — I find it doesn't
和 — 也许 你 惯于 相信 它 的 一个 美国人 — 我 寻找 它 不
[teɪk] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] [kən'spɪkjuəs] [pleɪs] .
take up a very conspicuous place .
拿 向上 一个 非常 显眼的 地方 .

而且——也许你不会相信一个美国人会这么说——我觉得它并不占地方。

" [ðə; ði] ['hjuːmər] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ək'sentʃueɪtɪd] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔːləs] [ʃræŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
" **The humour was slightly accentuated , and Lady Lawless shrank a little ,**
" 这 幽默 曾是 轻微地 强调 , 和 女士 无法无天 缩小 一个 小的 ,

"幽默感略微增强了一些，劳莱斯夫人也略微畏缩了一下。"

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [də'vɜːrtɪzmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [liːd] ;
as if she feared the depths of divertisement to which this speech might lead ;
作为 如果 她 害怕 这 深度 的 分流 到 哪个 这 演讲 可能 带领 ;

仿佛她害怕这次演讲会把人引向多么荒唐的境地；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][mæn] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] - [sens] ,
but a quick look at the man assured her of his common - sense ,
但 一个 快的 看 在 这 男人 保证 她 的 他的 常见的 - 感觉 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
and she answered :
和 她 回答 :

但她只消瞥了一眼那人，便确信他很有常识，于是回答道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv] ['lʌndən] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪz][soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][bʌt; bət][faindz][ðə; ði]

“	It	is	of	the	joys	of	London	that	no	one	is	so	important	but	finds	the
“	它	是	的	这	喜悦	的	伦敦	那	不	一	是	所以	重要的	但	发现	这

[speɪs] [hiː; hi] [fɪlz] [ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] ,

space	he	fills	a	small	one	,
空间	他	填充	一个	小的	一	,

“伦敦的乐趣之一就在于，没有人自视甚高，却觉得自己占据的空间很小。”

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] [ək'septəbli] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

which	may	be	filled	acceptably	by	some	one	else	at	any	moment	.
哪个	可能	是	已填	可以接受	经过	一些	一	别的	在	任何	片刻	.

任何时候，其他人都可以接受这份工作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɪnsəz] ['iːv(ə)n] — [wiː; wi][hæv; həv] [sɪ'kluːdɪd] ['prɪnsəz] [hɪr] [naʊ]

It	is	easy	for	kings	and	princes	even	—	we	have	secluded	princes	here	now
它	是	简单的	为了	国王	和	王子们	甚至	—	我们	有	僻	王子们	这里	现在

— [tuː; tə][get] [lɔːst][ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [ɪn] ['lʌndən] . ”

—	to	get	lost	and	forgotten	in	London	.	”
—	到	得到	丢失的	和	被遗忘的	在	伦敦	.	”

即使是国王和王子——我们现在这里就有隐居的王子——也很容易在伦敦迷路和被人遗忘。

“ [wel] , [ðæt] [liːvz] ['lɪt(ə)l] [tʃæns] [fɔːr; fər]['ɔːrd(ə)neri] [ə'mɛrɪkənz] , [huː] [dəunt][bæŋk][ɑːn]['taɪtəlz] .

“	Well	,	that	leaves	little	chance	for	ordinary	Americans	,	who	don't	bank	on	titles	.
“	出色地	,	那	树叶	小的	机会	为了	普通的	美国人	,	WHO	不	银行	在	标题	.

“那么，对于那些不指望靠头衔过日子的普通美国人来说，机会就很少了。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , ['pʌz(ə)ld] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

”	She	looked	up	,	puzzled	in	spite	of	herself	.
”	她	看起来	向上	,	困惑	在	尽管如此	的	她自己	.

她抬起头，不由自主地感到困惑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['prez(ə)ntli] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['frænŋknəs] [ænd; ənd][naː'iːvtei] : “ [wʌt] [dʌz] - [bæŋk][ɑːn]

But	she	presently	said	,	with	frankness	and	naivete	:	“	What	does	'	bank	on
但	她	目前	说	,	和	坦率	和	天真	:	“	什么	做	-	银行	在

['taɪtəlz] - [miːn] ?

titles	'	mean	?
标题	-	意思是	?

但她随即坦率而天真地问道：“‘依靠头衔’是什么意思？”

” [hiː; hi] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [bɪrd] , ['smaɪlɪŋ] ['kweɪntli] , [ænd; ənd] [sed] :

”	He	stroked	his	beard	,	smiling	quaintly	,	and	said	:
”	他	抚摸	他的	胡须	,	微笑	古雅地	,	和	说	:

他抚摸着胡须，露出古怪的笑容，说道：

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] ['betər] - [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [bɪl] .

“	I	don't	know	how	to	put	the	thing	better	-	it	seems	to	fill	the	bill	.
“	我	不	知道	如何	到	放	这	事物	更好的	-	它	似乎	到	充满	这	账单	.

“我不知道该如何更好地表达——它似乎完全符合要求。”

[bʌt; bət] , ['eniweɪ] , [ə'mɛrɪkənz] [ɑːr; ər] [riˈpʌblikənz] ; [ænd; ənd][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn]['taɪtəlz] , [ænd; ənd] —

But	,	anyway	,	Americans	are	republicans	;	and	don't	believe	in	titles	,	and	—
但	,	反正	,	美国人	是	共和党人	;	和	不	相信	在	标题	,	和	—

”

”

”

但无论如何，美国人都是共和党人；他们不相信头衔，而且——”

“ [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] : “ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [siː] . ”

“	O	,	pardon	me	,	”	she	interrupted	:	“	of	course	,	I	see	.	”
“	哦	,	赦免	我	,	”	她	中断	:	“	的	课程	,	我	看	.	”

“哦，对不起，”她打断道：“当然，我明白了。”

“ [wiːv] [gɑːt]['lɪt(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [jɔːrz] .
“ We've got little ways of talking not the same as yours .
“ 我们已经 得到 小的 方式 的 说 不是 这 相同的 作为 你的 .

“我们说话的方式和你们不一样。”

[juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][snæp][tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn][ðə; ði]
You don't seem to have the snap to conversation that we have in the
你 不 似乎 到 有 这 折断 到 对话 那 我们 有 在 这
[steɪts] .
States .
各州 .

你们似乎不像我们美国人那样，能迅速展开对话。

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [staɪl] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] .
But I'll say here that I think you have got a better style of talking .
但 患病的 说 这里 那 我 思考 你 有 得到 一个 更好的 风格 的 说 .

但我必须说，我认为你的说话方式更好。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪg'zɔːstɪŋ] . ”
It isn't exhausting . ”
它 不是 精疲力竭 . ”

这并不让人疲惫。

“ ['mɪstər] . [praɪd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] [ðæt] [ðeɪ] [spoʊk] ['betər] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]
“ Mr . Pride said to me a moment ago that they spoke better English in
“ 先生 . 自豪 说 到 我 一个 片刻 前 那 他们 辐 更好的 英语 在
['bɔːstən; 'bɑːstən][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . ”
Boston than any other place in the world . ”
波士顿 比 任何 其他 地方 在 这 世界 . ”

“普莱德先生刚才对我说，波士顿人的英语比世界上任何其他地方的人都说得好。”

“ [dɪd][hiː; hi] , [ðoʊ] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ?
“ Did he , though , Lady Lawless ?
“ 做过 他 , 尽管 , 女士 无法无天 ?

“他真的这么做了吗，劳莱斯夫人？”

[ðæts] [gʊd] .
That's good .
那就是 好的 .

那挺好的。

[wel] , [aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] .
Well , I guess he was only talking through his hat .
出色地 , 我 猜测 他 曾是 仅有的 说 通过 他的 帽子 .

我猜他只是在胡说八道。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'mjuːzd] .
” She was greatly amused .
” 她 曾是 非常 觉得好笑 .

她觉得很有趣。

[hɜːr; hər][fɜːrst] [im'preʃəns] [wɜːr; wər] [kə'rekt] .
Her first impressions were correct .
她 第一的 印象 是 正确的 .

她的第一印象是正确的。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] .
The man was interesting .
这 男人 曾是 有趣的 .

这个人很有趣。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kweɪnt] , ['præktɪk(ə)l][maɪnd] .

He	had	a	quaint	,	practical	mind	.
他	有	一个	古雅	,	实际的	头脑	.

他有着古朴而务实的头脑。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] ['riːsɔːrsɪz] , [sɪns] ['ɪnfənsi] ['ɔːlmoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] ['kʌntri] ;

He	had	been	thrown	upon	his	own	resources	,	since	infancy	almost	,	in	a	new	country	;
他	有	到过	抛掷	之上	他的	自己的	资源	,	自从	婴儿期	几乎	,	在	一个	新的	国家	;

他几乎从婴儿时期起就被抛在脑后，独自一人来到这个陌生的国度；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , ['neɪkɪdli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌpriːdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɔːr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

and	he	had	seen	with	his	own	eyes	,	nakedly	,	and	without	predisposition	or	instruction	.
和	他	有	已见	和	他的	自己的	眼睛	,	赤身裸体	,	和	没有	倾向	或者	操作说明	.

他亲眼所见，赤裸裸地，没有任何先入为主的观念或教诲。

[frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] ['θɜːrəli] [ə'dæptəb(ə)l] , [hiː; hi][kʊd; kəd][get]['ɪntuː] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] ['kwɪkli] ,

From	childhood	thoroughly	adaptable	,	he	could	get	into	touch	with	things	quickly	,
从	童年	彻底	适应性强	,	他	可以	得到	进入	触碰	和	事物	迅速地	,

他从小就适应能力很强，能很快上手新事物。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [laɪk][ɔːr][dɪs'laɪk][ðem; ðəm] .

and	instantly	like	or	dislike	them	.
和	即刻	喜欢	或者	不喜欢	他们	.

并立即喜欢或讨厌他们。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [greɪt] [kən'sɜːrnz][wɪð; wɪθ] ['fɪrləsnəs] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtənsi] .

He	had	been	used	to	approach	great	concerns	with	fearlessness	and	competency	.
他	有	到过	用过的	到	方法	伟大的	担忧	和	无畏	和	能力	.

他一直以来都以无所畏惧和能力胜任的方式来处理重大问题。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ɪts]['riːəl]['væljuː] ,

He	respected	a	thing	only	for	its	real	value	,
他	受人尊敬	一个	事物	仅有的	为了	它是	真实的	价值	,

他只尊重事物的真正价值。

[ænd; ənd][ɪts][ɪn'trɪnzɪk]['væljuː][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ðɪ]['mɑːrkɪt]['væljuː] .

and	its	intrinsic	value	was	as	clear	to	him	as	the	market	value	.
和	它是	固有的	价值	曾是	作为	清除	到	他	作为	这	市场	价值	.

对他来说，它的内在价值和市场价值一样清晰明了。

[hiː; hi][hæd; həd] , [pər'hæps] , [æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] ,

He	had	,	perhaps	,	an	exaggerated	belief	in	the	greatness	of	his	own	country	,
他	有	,	也许	,	一个	夸张的	信仰	在	这	伟大	的	他的	自己的	国家	,

他或许对自己国家的伟大抱有过高的信念。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪkt] ['iːgərnəs] [ænd; ənd]['enərdʒi][ænd; ənd] ['derɪŋ] .

because	he	liked	eagerness	and	energy	and	daring	.
因为	他	喜欢	渴望	和	活力	和	大胆	.

因为他喜欢热情、活力和冒险精神。

[ðə; ði]['frɪkʃ(ə)n][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [laɪf] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	friction	and	hurry	of	American	life	added	to	his	enjoyment	.
这	摩擦	和	匆忙	的	美国人	生活	额外	到	他的	享受	.

美国生活的摩擦和快节奏反而增添了他的乐趣。

[ðeɪ] ['æktɪd][ɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [er] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][boʊld] ,

They	acted	on	him	like	a	stimulating	air	,	in	which	he	was	always	bold	,
他们	行动	在	他	喜欢	一个	刺激性的	空气	,	在	哪个	他	曾是	总是	大胆的	,

[kə'lektɪd] , [ænd; ənd] ['stedi] .

collected	,	and	steady	.
集	,	和	稳定的	.

它们对他来说就像一股令人振奋的空气，在这种空气中，他总是显得大胆、沉着、稳重。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] ['biːɪŋ] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ðə; ði]['rʌs(ə)l][ʌv; əv]['fɔːrsɪz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	felt	an	exhilaration	in	being	superior	to	the	rustle	of	forces	round	him	.
他	毛毡	一个	兴奋	在	存在	优越的	到	这	沙沙	的	力量	圆形的	他	.

他感到一种凌驾于周围喧嚣势力之上的快感。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['hæbɪt][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [greɪt] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][dɪ'sɪʒ(ə)n]

It	had	been	his	habit	to	play	the	great	game	of	business	with	decision
它	有	到过	他的	习惯	到	玩	这	伟大的	游戏	的	商业	和	决定

[ænd; ənd] [ə'drɔɪtnəs] .

and	adroitness	.
和	灵巧	.

他一贯以果断和娴熟的技巧玩转商界。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sperd] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ;

He	had	not	spared	his	opponent	in	the	fight	;
他	有	不是	幸存	他的	对手	在	这	斗争	;

他在战斗中没有放过他的对手;

[hiː; hi][hæd; həd] [krʌʃt] [wer] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [wɜːr; wər][ɪn]['perəl][ænd; ənd][ðə; ði][spɔːrt] [pleɪd]

he	had	crushed	where	his	interests	were	in	peril	and	the	sport	played
他	有	碎	在哪里	他的	兴趣	是	在	危险	和	这	运动	玩

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ;

into	his	hands	;
进入	他的	双手	;

他粉碎了那些危及他自身利益的地方，而这项运动正中他的下怀;

['kʌmfərtɪŋ] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

comforting	himself	,	if	he	thought	of	the	thing	,
令人感到安慰	他自己	,	如果	他	想法	的	这	事物	,

如果他想起那件事，就会安慰自己。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [krʌʃt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn]

with	the	knowledge	that	he	himself	would	have	been	crushed	if	the	other	man
和	这	知识	那	他	他自己	会	有	到过	碎	如果	这	其他	男人

[hæd; həd][nɑːt] .

had	not	.
有	不是	.

他知道，如果不是另一个人出手相救，他自己早就被压垮了。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['wɪlfəli] [ˌʌn'fer] , [nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [juːst] [dɪs'ɑːnərəbl] [miːnz] [tuː; tə]

He	had	never	been	wilfully	unfair	,	nor	had	he	used	dishonourable	means	to
他	有	绝不	到过	故意	不公平	,	也不	有	他	用过的	不光彩的	方法	到

[sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz]['ɛndz] :

secure	his	ends	:
安全的	他的	结束	:

他从未故意不公，也从未使用不光彩的手段来达到目的：

[hɪz; ɪz] [neɪm] [stʊd] [haɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [fɔːr; fər] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ɪn'tegrəti] ; [men] [sed] : [hiː; hi] “

his	name	stood	high	in	his	own	country	for	commercial	integrity	;	men	said	:	he	“
他的	姓名	站立	高的	在	他的	自己的	国家	为了	商业的	正直	;	男人	说	:	他	“

[pleɪd] [skwer] .

played	square	.
玩	正方形	.

他在自己的国家以商业诚信而闻名；人们说：他“行事光明磊落”。

” [hiː; hi][hæd; həd] , ['meɪbi] , [tuː] [kiːn] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [dʌlnis] [ænd; ənd][in'kɔmpitəns,-tənsi]

”	He	had	,	maybe	,	too	keen	a	contempt	for	dulness	and	incompetency
”	他	有	,	或许	,	也	敏锐的	一个	鄙视	为了	沉闷	和	无能

[ɪn] ['entərpraɪz] ,

in	enterprise	,
在	企业	,

“或许，他对企业中的迟钝和无能抱有过于强烈的鄙夷。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ləʊðd] [red] - [teɪp] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['reɪʃ(ə)l] .

and	he	loathed	red	-	tape	;	but	this	was	racial	.
和	他	令人厌恶	红色的	-	磁带	;	但	这	曾是	种族	.

他厌恶繁文缛节；但这其中掺杂了种族歧视。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][æz; əz]['oʊpən][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mænərz] .

His	mind	was	as	open	as	his	manners	.
他的	头脑	曾是	作为	打开	作为	他的	礼仪	.

他的思想和他的举止一样开明。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'proʊtʃəbl] .

He	was	utterly	approachable	.
他	曾是	完全地	平易近人	.

他非常平易近人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

He	was	a	millionaire	,
他	曾是	一个	百万富翁	,

他是个百万富翁。

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [nuː] [jɔːk] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ək'sesəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

and	yet	in	his	own	offices	in	New	York	he	was	as	accessible	as	a
和	然而	在	他的	自己的	办公室	在	新的	约克	他	曾是	作为	可访问	作为	一个

['prezɪdənt] .

President	.
总统	.

然而，在他位于纽约的办公室里，他却像总统一样平易近人。

[hiː; hi]['hændəld] [θɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ,

He	handled	things	without	gloves	,
他	处理	事物	没有	手套	,

他没戴手套就动手处理东西。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	this	was	not	a	good	thing	for	any	that	came	to	him	with	a
和	这	曾是	不是	一个	好的	事物	为了	任何	那	来了	到	他	和	一个

[wiːk] [keɪs] .

weak	case	.
虚弱的	案件	.

这对任何带着薄弱案情来找他的人来说都不是一件好事。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['penətreɪtɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [ænd; ənd] [fjuː] [men] [ə'temptɪd] , ['æftər][ðer; ðər][fɜːrst]

He	had	a	penetrating	intelligence	;	and	few	men	attempted	,	after	their	first
他	有	一个	渗透	智力	;	和	很少	男人	尝试过	,	后	他们的	第一的

[sə'fɪstɪk(ə)l] ['steɪtmənts] ,

sophistical	statements	,
诡辩的	声明	,

他拥有敏锐的洞察力；很少有人在最初发表一些诡辩言论之后，还敢于尝试.....

[tuː; tə][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] : [hiː; hi][sent][ðem; ðəm][ə'weɪ] [ʌn'hæpi] .

to	impose	upon	him	:	he	sent	them	away	unhappy	.
到	强加	之上	他	:	他	发送	他们	离开	不开心	.

强加于他：他让他们失望地离开了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['ɪŋgləndˌ] [ˌɔːltə'geðər] : [fɜːrst] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [lækt] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

He	did	not	like	England	altogether	:	first	,	because	it	lacked	,	as	he	said	,
他	做过	不是	喜欢	英格兰	共	:	第一的	,	因为	它	缺乏	,	作为	他	说	,

他并不完全喜欢英国：首先，正如他所说，因为英国缺乏.....

['entərpraɪz] ; [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ][fɔːr'mæləti] , [dɪ'kɔːrəm] [ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [kən'venʃ(ə)n]

enterprise	;	and	because	the	formality	,	decorum	and	excessive	convention
企业	;	和	因为	这	正式	,	礼仪	和	过多的	习俗

['fretɪd] [hɪm; ɪm] .

fretted	him	.
有格纹的	他	.

事业；而且因为形式主义、礼节和过度的习俗让他感到烦躁。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪn] ['meni] [θɪŋz] [ðə; ðɪ][oʊld][lænd][wʌz; wəz] ['bækwərd] ,

He	saw	that	in	many	things	the	old	land	was	backward	,
他	锯	那	在	许多	事物	这	老的	土地	曾是	落后	,

他发现这片古老的土地在许多方面都落后了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['preʃəs] [taɪm][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['weɪstɪd] .

and	he	thought	that	precious	time	was	being	wasted	.
和	他	想法	那	宝贵的	时间	曾是	存在	浪费	.

他认为宝贵的时间正在被浪费。

[stɪl] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] , ['pjʊrli] ['soʊʃ(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]

Still	,	he	could	see	that	there	were	things	,	purely	social	,	in	which	the
仍然	,	他	可以	看	那	那里	是	事物	,	纯粹	社会的	,	在	哪个	这

['lʌndənɝz] [wɜːr; wər][æt; ət] [əd'væntɪdʒ] ;

Londoners	were	at	advantage	;
伦敦人	是	在	优势	;

不过，他也能看出，在某些纯粹的社会方面，伦敦人具有优势；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] , [kən'sɜːrnɪŋ] ['stiːvən] [praɪdz] [fɑːnd] [boʊst] ,

and	he	acknowledged	this	when	he	said	,	concerning	Stephen	Pride's	fond	boast	,
和	他	已确认	这	什么时候	他	说	,	有关	史蒂芬	骄傲的	喜爱	夸	,

他在谈到斯蒂芬·普莱德的自夸时也承认了这一点：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] “ ['tɔːkɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt] .

that	he	was	“	talking	through	his	hat	.
那	他	曾是	“	说	通过	他的	帽子	.

他当时“说话含糊不清”。

" ['leɪdi] ['lɔ:ləs] [smaɪld] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][rɪ'dʒɔɪnd] :

"	Lady	Lawless	smiled	,	and	after	a	moment	rejoined	:
"	女士	无法无天	微笑	,	和	后	一个	片刻	重新加入	:

劳莱斯夫人微微一笑，片刻后又说道：

" [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mʌmɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [laɪk][ə; eɪ]['kʌndʒərər] ? "

"	Does	it	mean	that	he	was	mumming	,	as	it	were	,	like	a	conjurer	?	"
"	做	它	意思是	那	他	曾是	哑剧	,	作为	它	是	,	喜欢	一个	魔术师	?	"

"这是否意味着他像个魔术师一样，在表演某种把戏？"

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['prɪti] [smɑ:rt] , ['leɪdi] ['lɔ:ləs] ; [fɔ:r; fər][aɪ][kæn; kən] [si:] [ðæt] , [frʌm; frəm][jʊr; jər][stænd]

You	are	pretty	smart	,	Lady	Lawless	;	for	I	can	see	that	,	from	your	stand
你	是	漂亮的	聪明的	,	女士	无法无天	;	为了	我	能	看	那	,	从	你的	站立

- [pɔɪnt] ,

-	point	,
-	观点	,

劳莱斯夫人，您真是聪明过人；因为我能从您的角度看出，

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['ɔ:lweɪz] ['i:zi] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋz] [laɪk] [ðæt] .

it	isn't	always	easy	to	catch	the	meaning	of	sayings	like	that	.
它	不是	总是	简单的	到	抓住	这	意义	的	谚语	喜欢	那	.

要理解这类谚语的含义并不总是那么容易。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][hɪt][ðə; ði] [keɪs] , [dəunt] [ðeɪ] ? "

But	they	do	hit	the	case	,	don't	they	?	"
但	他们	做	打	这	案件	,	不	他们	?	"

但他们的确抓住了这个案子，不是吗?

" [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][tu:; tə][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [veɪg] [rɪ'plaɪ] .

"	They	give	a	good	deal	of	individuality	to	conversation	,	"	was	the	vague	reply	.
"	他们	给	一个	好的	交易	的	个性	到	对话	,	"	曾是	这	模糊的	回复	.

"它们赋予了对话很大的个性化特征，"对方含糊地回答道。

" [wʌt] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [ɪz][ðə; ði] [tʃi:f] [læk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ? "

"	What	,	do	you	think	,	is	the	chief	lack	in	England	?	"
"	什么	,	做	你	思考	,	是	这	首席	缺少	在	英格兰	?	"

你认为英国最主要的不足是什么?

" [nɜ:rv] [ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

"	Nerve	and	enterprise	.
"	神经	和	企业	.

"胆识和进取心。"

[bʌt; bət][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [nɜ:rv] [æz; əz]['aʊərz] .

But	I'm	not	going	to	say	you	ought	to	have	the	same	kind	of	nerve	as	ours	.
但	我是	不是	去	到	说	你	应该	到	有	这	相同的	种类	的	神经	作为	我们的	.

但我不会说你们也应该像我们一样厚颜无耻。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [traɪb] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [sə'raʊndɪŋz] ,

We	are	a	different	tribe	,	with	different	surroundings	,
我们	是	一个	不同的	部落	,	和	不同的	周围环境	,

我们是不同的部落，生活在不同的环境中。

[ænd; ənd][wiː; wi][dəunt][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv]['sæd(ə)l] .

and	we	don't	sit	in	the	same	kind	of	saddle	.
和	我们	不	坐	在	这	相同的	种类	的	鞍	.

我们坐的不是同一种位置。

[wiː; wi][raɪd][fɔːr; fər][ɔːl][wɪə(r)] [wɜːrθ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

We	ride	for	all	we're	worth	all	the	time	.
我们	骑	为了	全部	是	值得	全部	这	时间	.

我们始终全力以赴。

[juː; jʊ][sɪt] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] .

You	sit	back	and	take	it	easy	.
你	坐	后退	和	拿	它	简单的	.

你只需放松休息。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['nevər]['sætɪsfaɪd] [ən'les] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][fæst] ['trɑːtər] ;

We	are	never	satisfied	unless	we	are	behind	a	fast	trotter	;
我们	是	绝不	使满意	除非	我们	是	在后面	一个	快速地	步态	;

除非我们跟在一匹快马后面，否则我们永远不会满足；

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [kɑːb][ðæt] [steps] [haɪ] , [tɔsiz] [ɪts] [hed] ,

you	are	content	with	a	good	cob	that	steps	high	,	tosses	its	head	,
你	是	内容	和	一个	好的	玉米	那	步骤	高的	,	抛掷	它是	头	,

你满足于一匹步伐高昂、昂首挺胸的好小马，

[ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən][əˌrɪstə'krætɪk][straɪd] . ”

and	has	an	aristocratic	stride	.	”
和	有	一个	贵族	步幅	.	”

他步伐优雅，颇具贵族风范。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [mʌtʃ] ?

“	Have	you	been	in	the	country	much	?
“	有	你	到过	在	这	国家	很多	?

你经常待在乡下吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['siːmɪŋ] ['reləvənsiː] .

”	she	asked	,	without	any	seeming	relevancy	.
”	她	问	,	没有	任何	似乎	关联	.

她问道，这个问题似乎与主题无关。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] .

He	was	keen	enough	.
他	曾是	敏锐的	足够的	.

他足够敏锐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [veɪld] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

He	saw	the	veiled	point	of	her	question	.
他	锯	这	含蓄	观点	的	她	问题	.

他看穿了她问题中隐藏的含义。

“ [noʊ] : [aɪv] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	No	:	I've	never	been	in	the	country	here	,	”	he	said	.
“	不	:	我已经	绝不	到过	在	这	国家	这里	,	”	他	说	.

“不，我从来没来过这个国家，”他说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt] [siː] [ɔːr] [noʊ] ['ɪŋgləɪnd] [tɪl] [aɪv] [lɪvd] [ðer; ðər] . ”

“	I	suppose	you	mean	that	I	don't	see	or	know	England	till	I've	lived	there	.	”
“	我	认为	你	意思是	那	我	不	看	或者	知道	英格兰	直到	我已经	居住地	那里	.	”

“我想你的意思是，只有真正生活过英国，我才能真正了解英国。”

“ [kwaɪt] [soʊ] , ['mɪstər] . .

“	Quite	so	,	Mr	.	Vandewaters	.
“	相当	所以	,	先生	.	范德沃特斯	.

“正是如此，范德沃特斯先生。”

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃt] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

"	She	smiled	to	think	what	an	undistinguished	name	it	was	.
"	她	微笑	到	思考	什么	一个	平庸的	姓名	它	曾是	.

她想到这是一个多么不起眼的名字，不禁笑了。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] ['pʌmpkənz, 'pʌmkənz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] .

It	suggested	pumpkins	in	the	front	garden	.
它	建议	南瓜	在	这	正面	花园	.

它建议在前院种些南瓜。

[jet] [hɪr] [ɪts] ['oʊnər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

Yet	here	its	owner	was	perfectly	at	his	ease	,	watching	the	scene	before	him
然而	这里	它是	所有者	曾是	完美	在	他的	舒适	,	观看	这	场景	前	他

[wɪð; wɪθ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [suːˌpɪri'ɔːrəti] .

with	good	-	natured	superiority	.
和	好的	-	自然	优势	.

然而，它的主人却显得十分自在，带着一种和蔼的优越感看着眼前的景象。

" ['lʌndən] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ;

"	London	is	English	;	but	it	is	very	cosmopolitan	,	you	know	,	"	she	added	;
"	伦敦	是	英语	;	但	它	是	非常	国际化	,	你	知道	,	"	她	额外	;

"伦敦是英国的；但它也非常国际化，你知道，"她补充道；

" [ænd; ənd] [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [fæst] ['trɔtəz] .

"	and	I	fancy	you	can	see	it	is	not	a	place	for	fast	trotters	.
"	和	我	想要	你	能	看	它	是	不是	一个	地方	为了	快速地	蹄子	.

"我想你应该能看出，这里不是快马奔腾的地方。"

[ðə; ði] [pɑːrk] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wʌn] [wɪʃt] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ]

The	Park	would	be	too	crowded	for	that	—	even	if	one	wished	to	drive	a
这	公园	会	是	也	挤	为了	那	—	甚至	如果	一	希望	到	驾驶	一个

[mɔːd] [es] .

Maud	S	.
莫德	S	.

即使有人想开着 Maud S 去公园，那里也会非常拥挤。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [kiːn] [aɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['brɔːdnd] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

"	He	turned	his	slow	keen	eyes	on	her	,	and	a	smile	broadened	into	a
"	他	转向	他的	慢的	敏锐的	眼睛	在	她	,	和	一个	微笑	扩大	进入	一个

[loʊ] [læf] ,

low	laugh	,
低的	笑	,

他缓缓地、锐利地注视着她，脸上露出笑容，随后低声笑了起来。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] :

out	of	which	he	said	:
出去	的	哪个	他	说	:

他接着说道：

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [mɔːd] [es] ?

"	What	do	you	know	of	Maud	S	?
"	什么	做	你	知道	的	莫德	S	?

你对莫德·S了解多少?

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʌp] [ɪn] ['reɪsɪŋ] ['mætərz] . "

I	didn't	think	you	would	be	up	in	racing	matters	.	"
我	没有	思考	你	会	是	向上	在	赛车	事情	.	"

我没想到你会参与赛车方面的工作。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['trævələr] , [ænd; ənd] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [ə'mɛrɪkənz]

“	You	forget	that	my	husband	is	a	traveller	,	and	an	admirer	of	Americans
“	你	忘记	那	我的	丈夫	是	一个	游客	,	和	一个	仰慕者	的	美国人

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'merɪkən] . ”

and	things	American	.	”
和	事物	美国人	.	”

“你忘了我的丈夫是个旅行家，而且他很欣赏美国人和美国的事物。”

“ [ðæts] [soʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ; “ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [steiv] [gʊd] ['trævələr] [hiː; hi] [ɪz] .

“	That's	so	,	”	he	answered	;	“	and	a	staving	good	traveller	he	is	.
“	那就是	所以	,	”	他	回答	;	“	和	一个	挨饿	好的	游客	他	是	.

“正是如此，”他回答说；“他是一位饥肠辘辘的好旅人。”

[juː; jʊ] [dəunt] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .

You	don't	catch	him	asleep	,	I	can	tell	you	,	Lady	Lawless	.
你	不	抓住	他	睡着了	,	我	能	告诉	你	,	女士	无法无天	.

我可以告诉你，劳莱斯夫人，你不可能看到他睡着。

[hiː; hi] [hæz; həz] [stʌf] [ɪn] [hɪm; ɪm] . ”

He	has	stuff	in	him	.	”
他	有	东西	在	他	.	”

他身上有股劲儿。

“ [ðə; ði] [stʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'merɪkən] ? ”

“	The	stuff	to	make	a	good	American	?	”
“	这	东西	到	制作	一个	好的	美国人	?	”

“造就优秀美国人的素质？”

“ [jes] ; [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .

“	Yes	;	with	something	over	.
“	是的	;	和	某物	超过	.

“是的；有些事情结束了。”

['hiːz] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðæt] [kæn; kən] [kiːp] [kuːl] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['tɪklɪʃ] ,

He's	the	kind	of	Englishman	that	can	keep	cool	when	things	are	ticklish	,
他是	这	种类	的	英国人	那	能	保持	凉爽的	什么时候	事物	是	痒痒的	,

他就是那种遇到棘手情况也能保持冷静的英国人。

[ænd; ənd] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːrlər] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

and	look	as	if	he	was	in	a	parlour	all	the	time	.
和	看	作为	如果	他	曾是	在	一个	客厅	全部	这	时间	.

他看起来好像一直待在客厅里。

[ə'mɛrɪkənz] [kiːp] [kuːl] , [bʌt; bət] [lʊk] ['tʃiːki] .

Americans	keep	cool	,	but	look	cheeky	.
美国人	保持	凉爽的	,	但	看	厚脸皮	.

美国人保持冷静，但看起来却很俏皮。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

O	,	I	know	that	.
哦	,	我	知道	那	.

哦，我知道。

[wiː; wi] [skwer] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜːrn] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [toʊz] , [ænd; ənd] [pʊʃ] ['aʊər; ɑːr]

We	square	our	shoulders	and	turn	out	our	toes	,	and	push	our
我们	正方形	我们的	肩膀	和	转动	出去	我们的	脚趾	,	和	推	我们的

[hændz] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːkəts] ,

hands	into	our	pockets	,
双手	进入	我们的	口袋	,

我们挺直肩膀，脚尖外八，双手插进口袋。

[ænd; ənd][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [oʊnd] [ðə; ði][wɜːrld] .

and	act	as	if	we	owned	the	world	.
和	行为	作为	如果	我们	拥有	这	世界	.

表现得好像我们拥有全世界一样。

[həˈloʊ] — [baɪ][ˈdʒɪŋgoʊ] !

Hello	—	by	Jingo	!
你好	—	经过	沙文主义	!

你好——Jingo!

” [ðen] , [ˌpɑːləˈdʒetɪkli] : “ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ; [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] .

”	Then	,	apologetically	:	“	I	beg	your	pardon	,	Lady	Lawless	;	it	slipped	.
”	然后	,	带着歉意地	:	“	我	求	你的	赦免	,	女士	无法无天	;	它	滑倒了	.

然后，他歉意地说：“对不起，劳莱斯夫人；我失言了。”

” ['leɪdi] ['lɔːləs] ['fɑːloʊd] ['mɪstər] . - [glæns] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['pæsɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər]

”	Lady	Lawless	followed	Mr	.	Vandewaters's	glance	,	and	saw	,	passing	on	her
”	女士	无法无天	随后	先生	.	-	瞥一眼	,	和	锯	,	通过	在	她

['hʌzbəndz] [ɑːrm] , [ə; eɪ][tɔːl] , ['fæsɪneɪtɪŋ] [gɜːrl] .

husband's	arm	,	a	tall	,	fascinating	girl	.
丈夫的	手臂	,	一个	高的	,	迷人	女孩	.

“劳莱斯夫人顺着范德沃特斯先生的目光望去，看到一个高挑迷人的女孩挽着她丈夫的胳膊走过。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['miːnɪŋli] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ] [kwɪk] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

She	smiled	meaningly	to	herself	,	as	she	sent	a	quick	quizzical	look	at	the
她	微笑	有意义的	到	她自己	,	作为	她	发送	一个	快的	疑惑的	看	在	这

[əˈmerɪkən] ,

American	,
美国人	,

她意味深长地笑了笑，同时迅速地、疑惑地瞥了美国人一眼。

[ænd; ənd] [sed] , ['pɜːrpəsli] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌeksklə'meɪʃn] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['enviəs] , ['mɪstər] .

and	said	,	purposely	misinterpreting	his	exclamation	:	“	I	am	not	envious	,	Mr	.
和	说	,	故意	误解	他的	感叹	:	“	我	是	不是	羡慕	,	先生	.

. ”

Vandewaters	.	”
范德沃特斯	.	”

然后故意曲解他的感叹词说：“我并不嫉妒，范德沃特斯先生。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

“	Of	course	not	.
“	的	课程	不是	.

当然不是。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

That's	a	commoner	thing	with	us	than	with	you	.
那就是	一个	平民	事物	和	我们	比	和	你	.

这对我们来说是件很平常的事，对你们来说却并非如此。

[əˈmerɪkən] ['gɝːlz][get] [mɔːr] ['noʊtɪs][ænd; ənd] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['kreidlz] [ʌp] ,

American	girls	get	more	notice	and	attention	from	their	cradles	up	,
美国人	女孩们	得到	更多的	注意	和	注意力	从	他们的	摇篮	向上	,

美国女孩从摇篮起就受到更多的关注和重视。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

and	they	want	it	all	along	the	line	.
和	他们	想	它	全部	沿着	这	线	.

他们想要得到沿途的一切。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[wiːv] ['moʊstli][gɑːt][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [iks'pekts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] [wʌt]

we've	mostly	got	the	idea	that	an	Englishman	expects	from	his	wife	what
我们已经	大多	得到	这	主意	那	一个	英国人	预期	从	他的	妻子	什么

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [iks'pekts][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . ”

an	American	woman	expects	from	her	husband	.	”
一个	美国人	女士	预期	从	她	丈夫	.	”

我们普遍认为，英国男人对妻子的期望，就像美国女人对丈夫的期望一样。

“ [haʊ] [duː] [ə'mɛrɪkənz] [get] [ðiːz] [im'preʃəns] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] ? ”

“	How	do	Americans	get	these	impressions	about	us	?	”
“	如何	做	美国人	得到	这些	印象	关于	我们	?	”

“美国人为什么会对我们产生这些印象？”

“ [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['njuːzˌpeɪpəz] , [aɪ] [ges] ;

“	From	our	newspapers	,	I	guess	;
“	从	我们的	报纸	,	我	猜测	;

“我想，是从我们的报纸上看到的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [teɪk] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] - [wɜːrk][ʌv; əv][ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðə; ði][baʊ; boʊ]

and	the	newspapers	take	as	the	ground	-	work	of	their	belief	the	Bow
和	这	报纸	拿	作为	这	地面	-	工作	的	他们的	信仰	这	弓

[striːt] ['keɪsɪz] [wer] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑːr; ər] ['kɔːrnərd] [fɔːr; fər] ['biːtɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] . ”

Street	cases	where	Englishmen	are	cornered	for	beating	their	wives	.	”
街道	案例	在哪里	英国人	是	被逼到绝境	为了	殴打	他们的	妻子们	.	”

报纸以鲍街案件作为其观点的依据，在这些案件中，英国男子因殴打妻子而被警方围捕。

“ [səˈpoʊz] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [səˈsaɪəti][baɪ][ðə; ði]['keɪsɪz][ɪn][ə; eɪ][ʃɪˈkɑːgoʊ]

“	Suppose	we	were	to	judge	of	American	Society	by	the	cases	in	a	Chicago
“	认为	我们	是	到	法官	的	美国人	社会	经过	这	案例	在	一个	芝加哥

[dɪˈvɔːrs] [kɔːrt] ? ”

Divorce	Court	?	”
离婚	法庭	?	”

“假设我们以芝加哥离婚法庭的案例来评判美国社会呢？”

“ [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][ɑːn][toʊst] .

“	There	you	have	me	on	toast	.
“	那里	你	有	我	在	吐司	.

“瞧，我被你拍下来了。”

[ðæts] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [teɪks] [ə'merɪkən] ['pepərz] .

That's	what	comes	of	having	a	husband	who	takes	American	papers	.
那就是	什么	来	的	拥有	一个	丈夫	WHO	需要	美国人	文件	.

这就是嫁给一个持有美国证件的丈夫的后果。

[maɪnd][juː; jʊ] , [aɪ] ['hævnt] ['eni][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['pepərz][ɑːr; ər] [raɪt] .

Mind	you	,	I	haven't	any	idea	that	the	American	papers	are	right	.
头脑	你	,	我	还没有	任何	主意	那	这	美国人	文件	是	正确的	.

请注意，我并不知道美国报纸的说法是否正确。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['njuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] ['ɪgnərənt] ,

I've	had	a	lot	to	do	with	newspapers	,	and	they	are	pretty	ignorant	,
我已经	有	一个	很多	到	做	和	报纸	,	和	他们	是	漂亮的	无知	,

我跟报社打过很多交道，他们相当无知。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] — [tʃiːp] [ɔːl] [raʊnd] .

I	can	tell	you	—	cheap	all	round	.
我	能	告诉	你	—	便宜的	全部	圆形的	.

我可以告诉你——各方面都很便宜。

[wɒts] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , ['eniweɪ] , [bʌt; bət][æn; ən]['edɪtər] , [mɔːr] [ɔːr] [les] [smɑːrt][ænd; ənd]

What's	a	newspaper	,	anyway	,	but	an	editor	,	more	or	less	smart	and
是什么	一个	报纸	,	反正	,	但	一个	编辑	,	更多的	或者较少的		聪明的	和

[ˌoʊvər'wɜːrkt] ,

overworked	,
过度劳累	,

报纸究竟是什么？不过是一个或多或少聪明但工作过度的编辑罢了。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['oʊnər] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz][gɑːt][sʌm; səm] [geɪm] [ɑːn][hænd] ?

with	an	owner	behind	him	who	has	got	some	game	on	hand	?
和	一个	所有者	在后面	他	WHO	有	得到	一些	游戏	在	手	?

他背后有位手握良机的老板吗?

[aɪ] [noʊ] : [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] . ”

I	know	:	I've	been	there	.	”
我	知道	:	我已经	到过	那里	.	”

我知道：我经历过。

“ [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] - [bɪn] [ðer; ðər] - ? ”

“	How	have	you	'	been	there	'	?	”
“	如何	有	你	-	到过	那里	-	?	”

“你是怎么‘去过那里’的？”

“ [aɪv] [oʊnd] [fɔːr] [bɪg] ['pepərz] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['fɪfti] ['ʌðər] ['ʌndər] [maɪ] [θʌm]

“	I've	owned	four	big	papers	all	at	once	,	and	had	fifty	others	under	my	thumb
“	我已经	拥有	四	大的	文件	全部	在	一次	,	和	有	五十	其他的	在下面	我的	拇指

.

:
.

“我曾同时拥有四家大型报纸，还掌控着其他五十家报纸。”

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] .

”	Lady	Lawless	caught	her	breath	;	but	she	believed	him	.
”	女士	无法无天	捕捉	她	气息	;	但	她	相信	他	.

劳莱斯夫人倒吸了一口气；但她相信他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [rɪtʃ] . ”

“	You	must	be	very	rich	.	”
“	你	必须	是	非常	富有的	.	”

“你一定非常富有。”

“ ['oʊnɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] ['dʌznt] [miːn] ['rɪtʃɪz] .

“	Owning	newspapers	doesn't	mean	riches	.
“	拥有	报纸	不	意思是	财富	.

“拥有报纸并不意味着富有。”

[its] [ə; eɪ]['levər] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][jʊr; jər] [wei] . ”

It's	a	lever	,	though	,	for	tipping	the	dollars	your	way	.	”
它是	一个	杠杆	,	尽管	,	为了	小费	这	美元	你的	方式	.	”

但这确实是一个杠杆，可以用来左右资金流向。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [hæv; həv] — [tɪpt] [jʊr; jər] [wei] ? ”

“	I	suppose	they	have	—	tipped	your	way	?	”
”	我	认为	他们	有	—	倾斜	你的	方式	?	”

“我猜他们已经——把钱投给你了？”

“ [jes] : ['prɪti] [wel] .

“	Yes	:	pretty	well	.
“	是的	:	漂亮的	出色地	.

“是的，相当不错。”

[bʌt; bət] , [dəunt] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [liːd] ['eni] ['fɑːrðər] , ['leɪdi] ['lɔːləs] ,
But , don't follow this lead any farther , Lady Lawless ,
但 , 不 跟随 这 带领 任何 更远 , 女士 无法无天 ,

但是，劳莱斯夫人，不要再沿着这条线索继续追查下去了。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][stɑːrt] .
or you may come across something that will give you a start .
或者 你 可能 来 穿过 某物 那 将要 给 你 一个 开始 .

或者你可能会遇到一些能让你入门的东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”
I should like to keep on speaking terms with you . ”
我 应该 喜欢 到 保持 在 请讲 条款 和 你 . ”

我希望继续和你保持联系。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt][ə; eɪ][mæn]['kænɑːt][hoʊld]['fɪfti] ['njuːzˌpeɪpəz] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
“ You mean that a man cannot hold fifty newspapers under his thumb ,
“ 你 意思是 那 一个 男人 不能 抓住 五十 报纸 在下面 他的 拇指 ,

你的意思是说，一个人不可能同时掌控五十份报纸吗?

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɜːrtʃ] - [laɪt] ['ɔːlsoʊ] ? ”
and live in the glare of a search - light also ? ”
和 居住 在 这 强光 的 一个 搜索 - 光 还 ? ”

还要生活在探照灯的照射下吗?

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
“ 确切地 .

“确切地。

[juː; jʊ][kɑːnt] [meɪk] ['mɪljənz] [wɪ'ðaʊt] ['pʊlɪŋ] ['waɪɚz, 'waɪrz] .
You can't make millions without pulling wires .
你 不能 制作 百万 没有 拉 电线 .

不搞幕后操作，你不可能赚到数百万美元。

” [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .
” She saw him watching the girl on her husband's arm .
” 她 锯 他 观看 这 女孩 在 她 丈夫的 手臂 .

她看到他正盯着她丈夫胳膊上的女孩看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .
She had the instinct of her sex .
她 有 这 本能 的 她 性别 .

她具备女性的本能。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['steɪtli] [gɜːrl][ə'gen] ; [ðen] [æt; ət]['mɪstər] . ['krɪtɪkli] ,
She glanced at the stately girl again ; then at Mr . Vandewaters critically ,
她 瞥了一眼 在 这 庄严 女孩 再次 ; 然后 在 先生 . 范德沃特斯 关键 ,
[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
and rejoined ,
和 重新加入 ,

她又瞥了一眼那位仪态端庄的女孩，然后审视地看了范德沃特斯先生一眼，接着说道：

['kwɪzɪkli] : “ [dɪd][juː; jʊ] — [meɪk] ['mɪljənz] ?
quizzically : “ Did you — make millions ?
疑惑地 : “ 做过 你 — 制作 百万 ?

他疑惑地问：“你——赚了数百万美元吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [æb'stræktɪdli] .
” His eyes still watching , he replied abstractedly .
” 他的 眼睛 仍然 观看 , 他 回复 抽象地 .

“他目光依旧注视着前方，”他心不在焉地回答道。

“ [jes] : [ə; eɪ] [fjuː] ['hændfulz] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ə; eɪ] [fjuː] — - [ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] . - ”
“ Yes : a few handfuls , and lost a few — ' that's why I'm here . ' ”
“ 是的 : 一个 很少 一把 , 和 丢失的 一个 很少 — - 那就是 为什么 我是 这里 . - ”

“是的：抓了几把，丢了几把——‘这就是我来这里的原因。’”

“ [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːrkɪt] ? ”
“ To get them back on the London market ? ”
“ 到 得到 他们 后退 在 这 伦敦 市场 ? ”

“为了让它们重返伦敦市场？”

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪr] . ”
“ That's why I am here . ”
“ 那就是 为什么 我 是 这里 . ”

“这就是我来这里的原因。”

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [veɪn] ? ”
“ You have not come in vain ? ”
“ 你 有 不是 来 在 徒劳 ? ”

“你来得不是徒劳吗？”

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] ['betər] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [soʊ] [frʌm; frəm] [naʊ] .
“ I could tell you better in a month or so from now .
“ 我 可以 告诉 你 更好的 在 一个 月 或者 所以 从 现在 .

“再过一个月左右，我就可以更清楚地告诉你了。”

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ] [dəunt] [stænd] [tuː; tə] [luːz] .
In any case , I don't stand to lose .
在 任何 案件 , 我 不 站立 到 失去 .

反正我也不会有任何损失。

[aɪv] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] . ”
I've come to take things away from England . ”
我已经 来 到 拿 事物 离开 从 英格兰 . ”

我来这里是为了从英格兰夺走一些东西。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I hope you will take away a good opinion of it . ”
“ 我 希望 你 将要 拿 离开 一个 好的 观点 的 它 . ”

“我希望你能对它留下好印象。”

“ [ɪf] [ðɛəd] [bɪn] ['eni] [daʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,
“ If there'd been any doubt of it half an hour ago ,
“ 如果 那里 到过 任何 怀疑 的 它 一半 一个 小时 前 ,

“如果半小时前还有人对此抱有疑问的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [gɔːn] [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”
it would be all gone this minute . ”
它 会 是 全部 已消失 这 分钟 . ”

这一切此刻都将化为乌有。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [veɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
“ Which is nice of you ; and not in your usual vein , I should think .
“ 哪个 是 好的 的 你 ; 和 不是 在 你的 通常 静脉 , 我 应该 思考 .

“你真是太好了；而且我觉得这不太像你平时的作风。”

[bʌt; bət] , ['mɪstər] . , [wiː; wi] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - , ['aʊər; ɑːr]
But , Mr . Vandewaters , we want you to come to Craigruie , our
但 , 先生 . 范德沃特斯 , 我们 想 你 到 来 到 - , 我们的
['kʌntri] [pleɪs] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [wiːk] .
country place , to spend a week .
国家 地方 , 到 花费 一个 星期 .

但是，范德沃特斯先生，我们希望您能来我们位于乡村的克雷格鲁伊庄园住上一周。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][dʒʌdʒ][juː 'es] ['betər] , [ɔːr]['ræðər] [mɔːr] ['brɔːdli]

Then	you	will	have	a	chance	to	judge	us	better	,	or	rather	more	broadly
然后	你	将要	有	一个	机会	到	法官	我们	更好的	,	或者	相当	更多的	总体而言

[ænd; ənd] [ɪ'fektɪvli] .

and	effectively	.
和	有效地	.

这样你们就有机会更好地、更全面、更有效地评判我们。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [sɜːr] ['duːks]

"	She	was	looking	at	the	girl	,	and	at	that	moment	she	caught	Sir	Duke's
"	她	曾是	寻找	在	这	女孩	,	和	在	那	片刻	她	捕捉	先生	公爵的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

"她正看着那个女孩，就在这时，她和公爵爵士的目光相遇了。"

[ʃiː; ʃi] ['tɛləˌgræft] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

She	telegraphed	to	him	to	come	.
她	电报	到	他	到	来	.

她发电报通知他过来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	Thank	you	,	Lady	Lawless	,	I'm	glad	you	have	asked	me	.
"	感谢	你	,	女士	无法无天	,	我是	高兴的	你	有	问	我	.

"谢谢你，劳莱斯夫人，很高兴你问我这个问题。"

[bʌt; bət] — " [hiː; hi] [glɑːnst] [tuː; tə] [wer] ['mɪstər] . [praɪd][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði]

But	—	"	He	glanced	to	where	Mr	.	Pride	was	being	introduced	to	the
但	—	"	他	瞥了一眼	到	在哪里	先生	.	自豪	曾是	存在	介绍	到	这

[jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][sɜːr] ['duːks] [ɑːrm] ,

young	lady	on	Sir	Duke's	arm	,
年轻的	女士	在	先生	公爵的	手臂	,

但是——"他瞥了一眼普莱德先生正被引荐给公爵爵士臂弯里的年轻女士的地方，

[ænd; ənd] [pɔːzd] .

and	paused	.
和	暂停	.

然后停顿了一下。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['hoʊpɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [ɪn'tɜːrprɪt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ]

"	We	are	hoping	,	"	she	added	,	interpreting	his	thought	,	and	speaking	a
"	我们	是	希望	,	"	她	额外	,	翻译	他的	想法	,	和	请讲	一个

['lɪt(ə)l] ['draɪli] ,

little	dryly	,
小的	干巴巴地	,

"我们希望，"她理解了他的想法，语气略显冷淡地补充道。

" [ðæt] [jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['stiːvən] [praɪd] " — [ðə; ði] [neɪm] ['saʊndɪd] [soʊ] ['luːdɪkrəs] — " [wɪl]

"	that	your	friend	,	Mr	.	Stephen	Pride	"	—	the	name	sounded	so	ludicrous	—	"	will
"	那	你的	朋友	,	先生	.	史蒂芬	自豪	"	—	这	姓名	听起来	所以	荒谬	—	"	将要

[dʒɔɪn][juː 'es] . "

join	us	.	"
加入	我们	.	"

"你的朋友斯蒂芬·普莱德先生"——这个名字听起来很荒谬——"将加入我们。"

" ['hiːl] [biː; bi] [praʊd] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] .

"	He'll	be	proud	enough	,	you	may	be	sure	.
"	地狱	是	自豪的	足够的	,	你	可能	是	当然	.

"他一定会感到非常自豪，这一点毋庸置疑。"

[its] [ə; eɪ]['sɪŋgjələr][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n] , [praɪd][ænd; ənd][maɪ'self] , ['ɪznt][ˌaɪ 'ti:] ?

It's	a	singular	combination	,	Pride	and	myself	,	isn't	it	?
它是	一个	单数	组合	,	自豪	和	我	,	不是	它	?

骄傲与我，真是个奇特的组合，不是吗?

[bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] [wɪtʃ] , [æz; əz] [jet] ,

But	,	you	see	,	he	has	a	fortune	which	,	as	yet	,
但	,	你	看	,	他	有	一个	财富	哪个	,	作为	然而	,

但是，你看，他拥有一笔财富，而这笔财富目前为止.....

[hi:; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə]['hænd(ə)l][fɔ:r; fər][hɪm'self] ; [ænd; ənd][aɪ][du:][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər]

he	has	never	been	able	to	handle	for	himself	;	and	I	do	it	for
他	有	绝不	到过	有能力的	到	处理	为了	他自己	;	和	我	做	它	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他从来都无法照顾自己；所以我替他做这一切。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['pɑ:rtnərz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] ['maitənt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] ,

We	are	partners	,	and	,	though	you	mightn't	think	it	,
我们	是	合作伙伴	,	和	,	尽管	你	可能不会	思考	它	,

我们是合作伙伴，虽然你可能不这么认为，

[hi:; hi][hæz; həz][gɑ:t] [mɔ:r] ['mʌni] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][æt; ət][maɪ]

he	has	got	more	money	now	than	when	he	put	his	dollars	at	my
他	有	得到	更多的	钱	现在	比	什么时候	他	放	他的	美元	在	我的

[dɪ'spoʊz(ə)l][tu:; tə][help][ˌem 'i:] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪljənz] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][taɪm] .

disposal	to	help	me	make	a	few	millions	at	a	critical	time	.
处理	到	帮助	我	制作	一个	很少	百万	在	一个	批判的	时间	.

他现在的钱比当初把钱借给我，帮我在关键时刻赚几百万美元时还要多。

" ['leɪdi] ['lɔ:ləs] [let][hɜ:r; hər][fæn] [tʌtʃ] ['mɪstər] . - [ɑ:rm] .

"	Lady	Lawless	let	her	fan	touch	Mr	.	Vandewaters's	arm	.
"	女士	无法无天	让	她	扇子	触碰	先生	.	-	手臂	.

"劳莱斯夫人让她的扇子碰了碰范德沃特斯先生的手臂。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvər] .

"	I	am	going	to	do	you	a	great	favour	.
"	我	是	去	到	做	你	一个	伟大的	偏爱	.

"我要帮你一个大忙。"

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] ?

You	see	that	young	lady	coming	to	us	with	my	husband	?
你	看	那	年轻的	女士	未来	到	我们	和	我的	丈夫	?

你看到那位和我丈夫一起朝我们走过来的年轻女子了吗?

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

Well	,	I	am	going	to	introduce	you	to	her	.
出色地	,	我	是	去	到	介绍	你	到	她	.

好，我这就来介绍她给你认识。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] — [sʌtʃ] ['wɪmɪn] — [hu:] [wɪl] [kən'vɪns] [ju:; jʊ] — "

It	is	such	as	she	—	such	women	—	who	will	convince	you	—	"
它	是	这样的	作为	她	—	这样的	女性	—	WHO	将要	说服	你	—	"

正是像她这样的女人——这样的女人——会让你信服——"

" [jes] ? "

"	Yes	?	"
"	是的	?	"

"是的? "

“ — [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ? — [ɑː] , [aɪ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] :

“	—	that	you	have	yet	to	make	your	—	what	shall	I	call	it	?	—	Ah	,	I	have	it	:
”	—	那	你	有	然而	到	制作	你的	—	什么	将	我	称呼	它	?	—	啊	,	我	有	它	:

“——你还没有做出你的——我该怎么称呼它呢？——啊，我想到了：

[jʊr; jər] - [bɪgɪst] [diːl] , - — [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [jʊr; jər] [best] . ”

your	-	biggest	deal	,	-	—	and	,	in	truth	,	your	best	.	”
你的	-	最大	交易	,	-	—	和	,	在	真相	,	你的	最好的	.	”

你”最大的一笔交易”——实际上，也是你最好的一笔交易。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? ” [rɪ'dʒɔɪnd] ['mjuːziŋli] .

“	Is	that	so	?	”	rejoined	Vandewaters	musingly	.
”	是	那	所以	?	”	重新加入	范德沃特斯	若有所思地	.

“真是这样吗？”范德沃特斯若有所思地反问道。

“ [ɪz] [ðæt] [soʊ] ?

“	Is	that	so	?
”	是	那	所以	?

“是这样吗？

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [aɪ'd] [meɪk] [maɪ] [bɪgɪst] [diːl] [ɪn] [ðə; ði] [steɪts] .

I	always	thought	I'd	make	my	biggest	deal	in	the	States	.
我	总是	想法	ID	制作	我的	最大	交易	在	这	各州	.

我一直以为我会在美国达成我最大的一笔交易。

[huː] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Who	is	she	?
WHO	是	她	?

她是谁？

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hænsəm] . ”

She	is	handsome	.	”
她	是	英俊的	.	”

她长得很漂亮。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] ['ræglən] . ”

“	She	is	more	than	handsome	,	and	she	is	the	Honourable	Gracia	Raglan	.	”
”	她	是	更多的	比	英俊的	,	和	她	是	这	尊敬的	格拉西亚	插肩袖	.	”

“她不仅容貌姣好，而且是尊敬的格蕾丝·拉格伦女士。”

“ [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ə'baʊt] - [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] . - ”

“	I	don't	understand	about	-	The	Honourable	.	-	”
”	我	不	理解	关于	-	这	尊敬的	.	-	”

“我不明白‘尊敬的’是什么意思。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] .

“	I	will	explain	that	another	time	.
”	我	将要	解释	那	其他	时间	.

“我会另找时间解释。”

” [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [mɪs] ['ræglən] , [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [bɪ'wɪldərmənt] ,

”	A	moment	later	Miss	Raglan	,	in	a	gentle	bewilderment	,
”	一个	片刻	之后	错过	插肩袖	,	在	一个	温和的	困惑	,

片刻之后，拉格伦小姐带着一丝淡淡的困惑，

[wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] , [hæf][ə'freɪd] [ðæt]

walked	down	the	ballroom	on	the	arm	of	the	millionaire	,	half	afraid	that
步行	向下	这	舞厅	在	这	手臂	的	这	百万富翁	，	一半	害怕的	那

['sʌmθɪŋ] [goʊʃ] [wʊd] ['hæpən] ;

something	gauche	would	happen	;
某物	左撇子	会	发生	；

她挽着百万富翁的胳膊走过舞厅，心里忐忑不安，生怕发生什么尴尬的事；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][wʌz; wəz] [ˌriːə'ʃuəd] , [ænd; ənd]

but	by	the	time	she	had	got	to	the	other	end	was	reassured	,	and
但	经过	这	时间	她	有	得到	到	这	其他	结尾	曾是	放心	，	和

[bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] .

became	interested	.
成为	感兴趣的	.

但当她到达另一端时，她就放心了，并且产生了兴趣。

[sɜːr] [duːk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ɪn][æn; ən][ə'saɪd] ,

Sir	Duke	said	to	his	wife	in	an	aside	,
先生	公爵	说	到	他的	妻子	在	一个	旁边	，

公爵私下对妻子说：

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][left][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - [faɪ'nænʃ(ə)l]['pɑːrtnər] : “ [wʌt] [ɪz][jʊr; jər]

before	he	left	her	with	Mr	.	Vandewaters's	financial	partner	:	“	What	is	your
前	他	左边	她	和	先生	.	-	金融的	伙伴	：	“	什么	是	你的

['prɪti] [kən'spɪrəsi] , ['mɑːli] ? ”

pretty	conspiracy	,	Molly	?	”
漂亮的	阴谋	，	莫莉	？	”

在把她交给范德沃特斯先生的财务合伙人之前，他问道：“莫莉，你那漂亮的阴谋是什么？”

“ [duː] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] , [duːk] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] .

“	Do	talk	English	,	Duke	,	and	do	not	interfere	.
“	做	讲话	英语	，	公爵	，	和	做	不是	干扰	.

“请说英语，杜克，不要干涉别人。”

” [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['leɪtər] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] , [sɜːr] [duːk] [sed] : “ [juː; jʊ] [æskt] ['mɪstər] . [praɪd]

”	A	few	hours	later	,	on	the	way	home	,	Sir	Duke	said	:	“	You	asked	Mr	.	Pride
”	一个	很少	小时	之后	，	在	这	方式	家	，	先生	公爵	说	：	“	你	问	先生	.	自豪

[tuː] ? ”

too	?	”
也	？	”

几个小时后，在回家的路上，杜克爵士说：“你也问了普莱德先生？”

“ [jes] ; [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	Yes	;	I	grieve	to	say	.	”
“	是的	；	我	悲伤	到	说	.	”

“是的，我很遗憾地说。”

“ [waɪ] [griːv] ? ”

“	Why	grieve	?	”
“	为什么	悲伤	？	”

“为什么要悲伤？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [iks'piəriənsiz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['dɪzi] .

“	Because	his	experiences	with	us	seem	to	make	him	dizzy	.
“	因为	他的	经历	和	我们	似乎	到	制作	他	晕眩的	.

“因为他与我们相处的经历似乎让他感到头晕目眩。”

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['terəbli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['wʊmən][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪf] — ”

He	will	be	terribly	in	earnest	with	every	woman	in	the	house	,	if	—	”
他	将要	是	可怕	在	认真	和	每一个	女士	在	这	房子	，	如果	—	”

如果——他会对家里的每个女人都非常认真。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪn] [jɔːr'self] ? ”
“ If you do not keep him in line yourself ? ”
“ 如果 你 做 不是 保持 他 在 线 你自己 ? ”

“如果你自己不管好他呢？”

“ [kwaɪt] [soʊ] .
“ Quite so .
“ 相当 所以 .

“正是如此。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n] ['ɪntrəstɪŋ] . ”
And the creature is not even interesting . ”
和 这 生物 是 不是 甚至 有趣的 . ”

而且这生物一点也不有趣。

“ [kæst][jʊr; jər] [aɪ] [ə'baʊt] .
“ Cast your eye about .
“ 投掷 你的 眼睛 关于 .

环顾四周。

[hiː; hi][hæz; həz] ['mɪljənz] ; [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʌznz] . ”
He has millions ; you have cousins . ”
他 有 百万 ; 你 有 表兄弟姐妹 . ”

他有几百万，你只有几个表亲。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] , [duːk] ?
“ You do not mean that , Duke ?
“ 你 做 不是 意思是 那 , 公爵 ?

“您不是那个意思吧，公爵？”

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][fɜːrst] .
I would see them in their graves first .
我 会 看 他们 在 他们的 坟墓 第一的 .

我宁愿先去他们的坟墓里看看。

[hiː; hi] [sez] - [maɪ]['leɪdi] - ['evri] ['ʌðər] ['sentəns] , [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə][send][ˌem 'iː] ['flaʊərz] ,
He says ' My lady ' every other sentence , and wants to send me flowers ,
他 说道 - 我的 女士 - 每一个 其他 句子 , 和 想要 到 发送 我 花朵 ,

他每隔一句话就称呼我“女士”，还想送我花。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːprə] , [ænd; ənd][tuː; tə][draɪv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .
and a box for the opera , and to drive me in the Park .
和 一个 盒子 为了 这 歌剧 , 和 到 驾驶 我 在 这 公园 .

还有一个歌剧包厢，以及开车带我去公园。

” [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [læft] .
” Her husband laughed .
” 她 丈夫 笑了 .

她丈夫笑了。

“ [aɪl] [steɪk] [maɪ][laɪf][hiː; hi][kɑːnt][raɪd] .
“ I'll stake my life he can't ride .
“ 患病的 赌注 我的 生活 他 不能 骑 .

“我敢用我的生命担保他不会骑马。”

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ] [teɪm] [kæt] .
You will have him about the place like a tame cat .
你 将要 有 他 关于 这 地方 喜欢 一个 驯服 猫 .

你会把他驯服得像只猫一样。

” [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] : “ ['nevər] [maɪnd] , ['mɑːli] , [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ]

”	**Then**	,	**seeing**	**that**	**his**	**wife**	**was**	**annoyed**	:	“	**Never**	**mind**	,	**Molly**	,	**I**	**will**	**help**	**you**
”	然后	,	看到	那	他的	妻子	曾是	恼怒	:	“	绝不	头脑	,	莫莉	,	我	将要	帮助	你

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] .

all	**I**	**can**	**.**
全部	我	能	.

“然后，看到妻子生气了，他说：‘没关系，莫莉，我会尽我所能帮助你。’

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kaɪnd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . ”

I	**want**	**to**	**be**	**kind**	**to**	**them**	**.**	**”**
我	想	到	是	种类	到	他们	.	”

我想善待他们。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [duː] .

“	**I**	**know**	**you**	**do**	**.**
“	我	知道	你	做	.

我知道你明白。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] - ['prɪti] [kən'spɪrəsi] , - [duːk] ? ”

But	**what**	**is**	**your**	**'**	**pretty**	**conspiracy**	**,**	**'**	**Duke**	**?**	**”**
但	什么	是	你的	-	漂亮的	阴谋	,	-	公爵	?	”

但你的“漂亮阴谋”究竟是什么呢，杜克？

“ [ə; eɪ] [wel] - ['stɑːkt] [rænʧ] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] .

“	**A**	**well**	**-**	**stocked**	**ranche**	**in**	**Colorado**	**.**
“	一个	出色地	-	库存充足	牧场	在	科罗拉多州	.

“科罗拉多州一个牲畜充足的牧场。”

” [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .

”	**He**	**did**	**not**	**mean**	**it**	**.**
”	他	做过	不是	意思是	它	.

他并非有意如此。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**she**	**knew**	**it**	**.**
和	她	知道	它	.

她也知道这一点。

“ [haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] ['mɜːrsəneri] ?

“	**How**	**can**	**you**	**be**	**so**	**mercenary**	**?**
“	如何	能	你	是	所以	雇佣兵	?

你怎么能如此唯利是图?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

”	**she**	**replied**	**.**
”	她	回复	.

她回答道。

[ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Then	**they**	**both**	**laughed**	**,**	**and**	**said**	**that**	**they**	**were**	**like**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**world**	**.**
然后	他们	两个都	笑了	,	和	说	那	他们	是	喜欢	这	休息	的	这	世界	.

然后他们俩都笑了，说他们和世界上其他人一样。

[iː]

II
二

二

['leɪdi] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['hoʊstəs] ,

Lady	**Lawless**	**was**	**an**	**admirable**	**hostess**	**,**
女士	无法无天	曾是	一个	令人钦佩的	女主人	,

劳莱斯夫人是一位令人钦佩的女主人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nevər] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['betər] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ðæn; ðən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

and	she	never	appeared	to	better	advantage	in	the	character	than	during	the
和	她	绝不	出现	到	更好的	优势	在	这	特点	比	期间	这

[taɪm] [wen] [mɪs] ['greɪʃɪə; 'grɑ:tʃə]['ræglən] ,

time	when	Miss	Gracia	Raglan	,
时间	什么时候	错过	格拉西亚	插肩袖	,

而她在扮演格雷西亚·拉格伦小姐期间，似乎将这个角色演绎得最为出色。

['mɪstər] . [dʒɑ:n] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['sti:vən] [praɪd][wɜ:r; wər] [gests] [æt; ət] - .

Mr	.	John	Vandewaters	,	and	Mr	.	Stephen	Pride	were	guests	at	Craigruie	.
先生	.	约翰	范德沃特斯	,	和	先生	.	史蒂芬	自豪	是	客人	在	-	.

约翰·范德沃特斯先生和斯蒂芬·普莱德先生是克雷格鲁伊的客人。

[ðə; ði][men] [ək'septɪd] ['mɪstər] . [æt; ət][wʌns][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	men	accepted	Mr	.	Vandewaters	at	once	as	a	good	fellow	and	a
这	男人	公认	先生	.	范德沃特斯	在	一次	作为	一个	好的	同伴	和	一个

['veri] ['sensəb(ə)l][mæn] .

very	sensible	man	.
非常	明智的	男人	.

男人们立刻接受了范德沃特斯先生，认为他是个好人，也是个非常明智的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] - [weɪt] [fɔ:r; fər]['raɪdɪŋ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]

He	was	a	heavy	-	weight	for	riding	;	but	it	was	not	the	hunting
他	曾是	一个	重的	-	重量	为了	骑术	;	但	它	曾是	不是	这	打猎

['si:z(ə)n] ,

season	,
季节	,

他骑术精湛，体重也很大；但现在不是狩猎季节。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [dɪd][raɪd] , [ə; eɪ][bɪg] [hɔ:rs] ['kærid] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] .

and	,	when	they	did	ride	,	a	big	horse	carried	him	very	well	.
和	,	什么时候	他们	做过	骑	,	一个	大的	马	携带	他	非常	出色地	.

而且，当他们骑马时，一匹高大的马驮着他很稳。

[æt; ət] [graʊs] - ['ʃu:tɪŋ] [hi:; hi] [ʃoʊd] [tu:; tə] [əd'væntɪdʒ] .

At	grouse	-	shooting	he	showed	to	advantage	.
在	松鸡	-	射击	他	显示	到	优势	.

他在猎杀松鸡方面表现出色。

['mɪstər] . [praɪd]['nevər][roʊd] .

Mr	.	Pride	never	rode	.
先生	.	自豪	绝不	骑	.

普莱德先生从不骑马。

[hi:; hi][went] ['ʃu:tɪŋ] ['oʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['mɪstər] . [toʊld][hɪm; ɪm] ,

He	went	shooting	only	once	,	and	then	,	as	Mr	.	Vandewaters	told	him	,
他	去	射击	仅有的	一次	,	和	然后	,	作为	先生	.	范德沃特斯	讲述	他	,

[hi:; hi][gɑ:t] “ ['rætld] .

he	got	“	rattled	.
他	得到	“	摇晃	.

他只打过一次猎，然后，正如范德沃特斯先生告诉他的那样，他“慌了神”。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [ðen] [əd'vaɪzd][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] ['kʌltɪveɪt]

”	He	was	then	advised	by	his	friend	to	remain	at	home	and	cultivate
”	他	曾是	然后	建议	经过	他的	朋友	到	保持	在	家	和	培育

[hɪz; ɪz]['faɪnər] ['fækltiz] .

his	finer	faculties	.
他的	更精细	学院	.

“他的朋友建议他留在家里，培养自己的优秀才能。”

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

['mɪstər] . [ˌpærən'θetɪkli] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] [ðæt] ['mɪstər] . [praɪd]

Mr	.	Vandewaters	parenthetically	remarked	to	Sir	Duke	Lawless	that	Mr	.	Pride
先生	.	范德沃特斯	（括号内）	评论	到	先生	公爵	无法无天	那	先生	.	自豪

[nuː] [ðə; ði]['poʊəts] ['bækwərdz] ,

knew	the	poets	backwards	,
知道	这	诗人	向后	,

范德沃特斯先生顺便对劳莱斯公爵爵士说，普莱德先生对诗人了如指掌。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][smɑːrt][æt; ət] [frentʃ] .

and	was	smart	at	French	.
和	曾是	聪明的	在	法语	.

他的法语也很好。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] ;

He	insisted	on	bringing	out	the	good	qualities	of	his	comrade	;
他	坚持	在	带来	出去	这	好的	品质	的	他的	同志	;

他坚持要发掘出同志身上的优点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [strɔːŋ] [əd'vaɪs] ['praɪvətli] .

but	he	gave	him	much	strong	advice	privately	.
但	他	给予	他	很多	强的	建议	私下	.

但他私下里给了他很多中肯的建议。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,

He	would	have	done	it	just	the	same	at	the	risk	of	losing	a	fortune	,
他	会	有	完毕	它	只是	这	相同的	在	这	风险	的	输	一个	财富	,

即使冒着损失一大笔钱的风险，他也会照样去做。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [wɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [bæk] [ɪn] [duː] [kɔːrs] .

were	it	his	whim	—	he	would	have	won	the	fortune	back	in	due	course	.
是	它	他的	一时兴起	—	他	会	有	韩元	这	财富	后退	在	到期的	课程	.

如果一切都由他自己决定，他迟早会赢回这笔财富。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm]['mɪstər] . [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ]

At	the	present	time	Mr	.	Vandewaters	was	in	the	heat	of	some	large
在	这	展示	时间	先生	.	范德沃特斯	曾是	在	这	热	的	一些	大的

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['muːvmənts] .

commercial	movements	.
商业的	移动	.

当时，范德沃特斯先生正忙于一些大型商业活动。

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

No	one	would	have	supposed	it	,
不	一	会	有	据称	它	,

谁也想不到会这样。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['telɪgræm] [ænd; ənd]['keɪbəlˌgræm][wɜːr; wər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [deɪ]

save	for	the	fact	that	telegrams	and	cablegrams	were	brought	to	him	day
节省	为了	这	事实	那	电报	和	电报	是	带来	到	他	天

[ænd; ənd] [naɪt] .

and	night	.
和	夜晚	.

除了日夜不停地给他送来电报和电讯之外，其他一切都没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɪbərəli] ['sæləɪrd] [ðə; ði] ['telɪgræf] - [klɜːrk][tuː; tə][wɜːrk]['æftər]['aʊərz] , ['sɪmpli] [tuː; tə]

He	had	liberally	salaried	the	telegraph	-	clerk	to	work	after	hours	,	simply	to
他	有	慷慨地	领薪水	这	电报	-	职员	到	工作	后	小时	,	简单地	到

[biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] .

be	at	his	service	.
是	在	他的	服务	.

他慷慨地支付电报员加班工资，只为让他随时听候差遣。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv] [ðiːz] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz]['nevər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][ˌekwə'nɪməti] .

The	contents	of	these	messages	never	shook	his	equanimity	.
这	内容	的	这些	消息	绝不	摇晃	他的	平静	.

这些信息的内容从未动摇过他的平静。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [ɜːr'beɪn] , [draɪ] - ['mænərd] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .

He	was	quiet	,	urbane	,	dry	-	mannered	,	at	all	times	.
他	曾是	安静的	,	彬彬有礼	,	干燥	-	有礼貌的	,	在	全部	时代	.

他为人安静、文雅、举止得体，始终如此。

['mɪstər] . [praɪd] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'saɪtəbl] .

Mr	.	Pride	,	however	,	was	naturally	excitable	.
先生	.	自豪	,	然而	,	曾是	自然	易激动的	.

然而，普莱德先生天生就容易激动。

[hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][hɪm'self] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] .

He	said	of	himself	earnestly	that	he	had	a	sensitive	nature	.
他	说	的	他自己	切实	那	他	有	一个	敏感的	自然	.

他认真地评价自己说，他生性敏感。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['gregəri] ['θɔrn] , [huːz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : “ [dɪr] [ˌem 'iː] ,

He	said	it	to	Mrs	.	Gregory	Thorne	,	whose	reply	was	:	“	Dear	me	,
他	说	它	到	太太	.	格雷戈里	索恩	,	谁	回复	曾是	:	“	亲爱的	我	,

他把这话告诉了格雷戈里·索恩夫人，索恩夫人回答说：“天哪，

[ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ][duː][juː; jʊ]['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	when	things	are	irritating	and	painful	to	you	do	you	never	think	of
和	什么时候	事物	是	令人恼火的	和	痛苦	到	你	做	你	绝不	思考	的

['suːɪsaɪd] ?

suicide	?
自杀	?

当事情让你感到烦躁和痛苦时，你难道从来没想过自杀吗?

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

”	Then	she	turned	away	to	speak	to	some	one	,	as	if	she	had	been
”	然后	她	转向	离开	到	说话	到	一些	一	,	作为	如果	她	有	到过

[ˌɪntə'rʌptɪd] ,

interrupted	,
中断	,

“然后她转过身去和某人说话，好像被人打断了一样。”

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər][dɪd] .

and	intended	to	take	up	the	subject	again	;	but	she	never	did	.
和	故意的	到	拿	向上	这	主题	再次	;	但	她	绝不	做过	.

她本打算再次探讨这个话题，但她最终却没有。

[ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [kɔːzd] ['mɪstər] . [praɪd][sʌm; səm] ['nɜːrvəs] ['moʊmənts] .

This	remark	caused	Mr	.	Pride	some	nervous	moments	.
这	评论	导致	先生	.	自豪	一些	紧张的	时刻	.

这句话让普莱德先生感到有些紧张。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ment] [ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	quite	sure	how	she	meant	it	.
他	曾是	不是	相当	当然	如何	她	意思是	它	.

他不太确定她是什么意思。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɪ'pres] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] ,

But	it	did	not	depress	him	as	it	might	otherwise	have	done	,
但	它	做过	不是	抑郁	他	作为	它	可能	否则	有	完毕	,

但这并没有像其他人可能做的那样让他感到沮丧。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [sɔːrt]

for	his	thoughts	were	running	much	in	another	channel	with	a	foolish	sort
为了	他的	想法	是	跑步	很多	在	其他	渠道	和	一个	愚蠢	种类

[ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] .

of	elation	.
的	欣喜	.

因为他的思绪早已飘向别处，带着一种愚蠢的兴奋。

[æz; əz]['leɪdi] ['lɔːləs] [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪdʒuəsli] [ə'tentɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

As	Lady	Lawless	had	predicted	,	he	was	assiduously	attentive	to	her	,
作为	女士	无法无天	有	预测	,	他	曾是	勤勉地	细心	到	她	,

正如劳莱斯夫人所预料的那样，他对她体贴入微。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][tækt][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['fræŋknəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn][laɪn] .

and	it	needed	all	her	tact	and	cheerful	frankness	to	keep	him	in	line	.
和	它	需要	全部	她	策略	和	快乐	坦率	到	保持	他	在	线	.

她使尽浑身解数，用尽各种技巧和坦率乐观的态度才让他安分守己。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] : ['mɪstər] . [praɪdz] [dɪ'voʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] ['noʊtɪsəb(ə)l][tuː; tə]

She	managed	it	very	well	:	Mr	.	Pride's	devotion	was	not	too	noticeable	to
她	管理	它	非常	出色地	:	先生	.	骄傲的	虔诚	曾是	不是	也	显	到

[ðə; ði] ['ʌðər] [gests] .

the	other	guests	.
这	其他	客人	.

她处理得很好：普莱德先生的殷勤并没有引起其他客人的注意。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['prɪti] ['gɝːlz] ; [bʌt; bət] ,

She	tried	to	turn	his	attentions	to	some	pretty	girls	;	but	,
她	尝试	到	转动	他的	注意	到	一些	漂亮的	女孩们	;	但	,

她试图让他把注意力转移到一些漂亮女孩身上；但是，

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] [huː] [maɪt] , [ɪn][sʌm; səm] [wiːk] ['moʊmənts] , [hæv; həv]

although	there	were	one	or	two	who	might	,	in	some	weak	moments	,	have
虽然	那里	是	一	或者	二	WHO	可能	,	在	一些	虚弱的	时刻	,	有

['kɔmprəmaizd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɪljənz] ,

compromised	with	his	millions	,
受损	和	他的	百万	,

虽然可能有一两个人，在某些意志薄弱的时刻，会与他的数百万美元妥协，

[hiː; hi][dɪd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sɔːntər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ænd; ənd] [ə'pres]

he	did	no	more	than	saunter	with	them	on	the	terrace	and	oppress
他	做过	不	更多的	比	溜达	和	他们	在	这	阳台	和	压迫

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪspɪŋ] ['iːgətɪzəm] .

them	with	his	lisping	egotism	.
他们	和	他的	口齿不清	自负	.

他只不过是在露台上和他们闲逛，用他那口齿不清的自负来压迫他们而已。

['evri] [wʌn]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [æn; ən]['estɪməb(ə)l] , [bʌt; bət] ['traɪɪŋ] , [jʌŋ] [mæn]

Every	one	hinted	that	he	seemed	an	estimable	,	but	trying	,	young	man
每一个	一	暗示	那	他	似乎	一个	可估量的	,	但	尝试	,	年轻的	男人

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

每个人都暗示说他看起来是一位值得尊敬但又有些难相处的年轻人；而且，

[æz; əz][sɜːr] [duːk] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ðə; ði][men] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət]['eni] [praɪs] .

as	Sir	Duke	said	to	his	wife	,	the	men	would	not	have	him	at	any	price	.
作为	先生	公爵	说	到	他的	妻子	,	这	男人	会	不是	有	他	在	任何	价格	.

正如公爵对妻子所说，那些人无论如何也不会要他。

[æz; əz][fɔːr; fər]['mɪstər] . [ænd; ənd]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə]['ræglən] ,

As	for	Mr	.	Vandewaters	and	Gracia	Raglan	,
作为	为了	先生	.	范德沃特斯	和	格拉西亚	插肩袖	,

至于范德沃特斯先生和格拉西亚·拉格伦，

['leɪdi] ['lɔːləs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['delɪkət] ['sɪmpəθi] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

Lady	Lawless	was	not	very	sure	that	her	delicate	sympathy	was	certain	of
女士	无法无天	曾是	不是	非常	当然	那	她	精美的	同情	曾是	肯定	的

[rɪ'wɔːrd] .

reward	.
报酬	.

劳莱斯夫人并不确定她那份细腻的同情心是否一定会得到回报。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [θroʊn] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ;

The	two	were	naturally	thrown	together	a	good	deal	;
这	二	是	自然	抛掷	一起	一个	好的	交易	;

两人自然而然地有很多机会接触到彼此；

[bʌt; bət] [mɪs] ['ræglən][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪdnɪs]

but	Miss	Raglan	was	a	girl	of	singular	individuality	and	high	-	mindedness
但	错过	插肩袖	曾是	一个	女孩	的	单数	个性	和	高的	-	心智

,

,

,

但拉格伦小姐是一位个性鲜明、志向高远的女孩。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] [wʌt] ['leɪdi] ['lɔːləs]

and	she	was	keen	enough	to	see	from	the	start	what	Lady	Lawless
和	她	曾是	敏锐的	足够的	到	看	从	这	开始	什么	女士	无法无天

[sə'spektɪd] [maɪt] ['hæpən] .

suspected	might	happen	.
怀疑	可能	发生	.

她从一开始就敏锐地察觉到了劳莱斯夫人所预想的可能发生的事情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðɪs] , — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] ;

She	did	not	resent	this	,	—	she	was	a	woman	;
她	做过	不是	怨恨	这	,	—	她	曾是	一个	女士	;

她对此并不怨恨，——她是一个女人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [raʊzd] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] ,

but	it	roused	in	her	a	spirit	of	criticism	,
但	它	唤醒	在	她	一个	精神	的	批评	,

但这却唤起了她批判的精神。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][ə; eɪ]['bæriər][ʌv; əv][faɪn] [rɪ'zɜːrv] , [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld]['mɪstər] . .

and	she	threw	up	a	barrier	of	fine	reserve	,	which	puzzled	Mr	.	Vandewaters	.
和	她	扔	向上	一个	障碍	的	美好的	预订	,	哪个	困惑	先生	.	范德沃特斯	.

她摆出一副矜持的姿态，这让范德沃特斯先生感到困惑。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['leɪdi] ['lɔːləs] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['kɔːrtʃɪp] ['iːzi] [fɔːr; fər]

He	did	not	see	that	Lady	Lawless	was	making	a	possible	courtship	easy	for
他	做过	不是	看	那	女士	无法无天	曾是	制作	一个	可能的	求爱	简单的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他没有意识到劳莱斯夫人其实是在为他创造一个轻松的求爱机会。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] :

If	he	had	,	it	would	have	made	no	difference	:
如果	他	有	,	它	会	有	制成	不	不同之处	:

即使他那样做，也不会有任何结果：

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æt; ət][moʊst] [θɪŋz] , ['brɔːdli] .

he	would	have	looked	at	it	as	at	most	things	,	broadly	.
他	会	有	看起来	在	它	作为	在	最多	事物	,	总体而言	.

他会像看待大多数事情一样，从宏观的角度来看待这件事。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][blaɪnd][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] “ ['fæktər] ” ,

He	was	not	blind	to	the	fact	that	his	money	might	be	a	“	factor	”	,
他	曾是	不是	瞎的	到	这	事实	那	他的	钱	可能	是	一个	“	因素	”	,

他并非没有意识到，他的金钱可能是一个“因素”。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] , [hɪz; ɪz] ['mɪljənz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] —

but	,	as	he	said	to	himself	,	his	millions	were	a	part	of	him	—
但	,	作为	他	说	到	他自己	,	他的	百万	是	一个	部分	的	他	—

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] ,

they	represented	,
他们	代表	,

但是，正如他对自己所说，他的亿万财富是他的一部分——它们代表着他自己。

[laɪk] [wɪst] - ['kauntəz] , [soʊ] [mʌtʃ] [plʌk] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [wɪt] .

like	whist	-	counters	,	so	much	pluck	and	mother	-	wit	.
喜欢	惠斯特	-	计数器	,	所以	很多	采摘	和	母亲	-	有	.

就像玩惠斯特牌的人一样，充满了勇气和智慧。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə˛priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

He	liked	the	general	appreciation	of	them	:
他	喜欢	这	一般的	欣赏	的	他们	:

他很喜欢大家对这些作品的普遍赞赏：

[hiː; hi] [nuː] ['veri] [wel] [ðæt] ['piːp(ə)l] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðem; ðəm][ɪn][hɪm; ɪm] .

he	knew	very	well	that	people	saw	him	in	them	and	them	in	him	.
他	知道	非常	出色地	那	人们	锯	他	在	他们	和	他们	在	他	.

他非常清楚，人们在他们身上看到了自己的影子，也在他身上看到了他们的影子。

[mɪs] ['ræglən] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] .

Miss	Raglan	attracted	him	from	the	moment	of	meeting	.
错过	插肩袖	吸引	他	从	这	片刻	的	会议	.

从与他相遇的那一刻起，拉格伦小姐就深深吸引了他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['wʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [klæs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [met] ['kloʊsli] ;

She	was	the	first	woman	of	her	class	that	he	had	ever	met	closely	;
她	曾是	这	第一的	女士	的	她	班级	那	他	有	曾经	遇见	密切	;

她是他接触过的第一位同阶层女性；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊ][ə'dɔːrəb(ə)l][ə; eɪ]['kɑːmræd][wʌz; wəz]

and	the	possibility	of	having	as	his	own	so	adorable	a	comrade	was
和	这	可能性	的	拥有	作为	他的	自己的	所以	可爱的	一个	同志	曾是

[ɪn'spaɪərɪŋ] .

inspiring	.
鼓舞人心	.

能够拥有如此可爱的战友，这让他深受鼓舞。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [went] [ɑːn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [wen] [hiː; hi]

He	sat	down	sometimes	as	the	days	went	on	—	it	was	generally	when	he
他	卫星	向下	有时	作为	这	天	去	在	—	它	曾是	一般来说	什么时候	他

[wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] — [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [mɪs] ['ræglən] ,

was	shaving	—	and	thought	upon	his	intention	regarding	Miss	Raglan	,
曾是	剃须	—	和	想法	之上	他的	意图	关于	错过	插肩袖	,

随着日子一天天过去，他有时会坐下来——通常是在刮胡子的时候——思考他对拉格伦小姐的打算。

[ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l][pæst] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] ['fʊli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə]

in	relation	to	his	humble	past	;	for	he	had	fully	made	up	his	mind	to
在	关系	到	他的	谦逊的	过去的	;	为了	他	有	完全	制成	向上	他的	头脑	到

['mæri] [hɜ:r; hər] ,

marry	her	,
结婚	她	,

考虑到他卑微的出身；因为他已经下定决心要娶她。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm; ɪm] .

if	she	would	have	him	.
如果	她	会	有	他	.

如果她愿意拥有他。

[hi:; hi] ['wʌndɜ-d] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [θɪŋk] [wen] [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;

He	wondered	what	she	would	think	when	he	told	her	of	his	life	;
他	想知道	什么	她	会	思考	什么时候	他	讲述	她	的	他的	生活	;

他想知道，当他把自己的经历告诉她时，她会怎么想；

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['hju:mər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	he	laughed	at	the	humour	of	the	situation	.
和	他	笑了	在	这	幽默	的	这	情况	.

他被这滑稽的情景逗笑了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪntu:] [də'bret] ,

He	had	been	into	Debrett	,
他	有	到过	进入	德布雷特	,

他曾对德布雷特（Debrett）很感兴趣。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [treɪs] [hɜ:r; hər]['fæməli] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [kru:'seɪdz] .

and	he	knew	that	she	could	trace	her	family	back	to	the	Crusades	.
和	他	知道	那	她	可以	痕迹	她	家庭	后退	到	这	十字军东征	.

他知道她可以追溯到十字军东征时期的家族历史。

[hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

He	determined	to	make	a	clean	breast	of	it	.
他	决定	到	制作	一个	干净的	胸部	的	它	.

他决心坦白一切。

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ]

One	day	he	was	obliged	to	remain	at	the	house	in	expectation	of	receiving
一	天	他	曾是	有义务	到	保持	在	这	房子	在	期待	的	接收

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['telɪgræm] ,

important	telegrams	,
重要的	电报	,

有一天，他不得不留在家里等待接收重要的电报。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['pi:p(ə)l] [hu:] [ə'pɪrd] [æt; ət] [lʌntʃ] [wɜ:r; wər]['leɪdi] ['lɔ:ləs] ,

and	the	only	people	who	appeared	at	lunch	were	Lady	Lawless	,
和	这	仅有的	人们	WHO	出现	在	午餐	是	女士	无法无天	,

午餐时唯一到场的人是劳莱斯夫人。

['mɪsɪz] . ['gregəri] ['θɔrn] ([hu:] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd]) , [mɪs] ['ræglən] ; [praɪd] ,

Mrs	.	Gregory	Thorne	(	who	was	expecting	her	husband	)	,	Miss	Raglan	;	Pride	,
太太	.	格雷戈里	索恩	(	WHO	曾是	期待	她	丈夫	)	,	错过	插肩袖	;	自豪	,

[ænd; ənd][hɪm'self] .

and	himself	.
和	他自己	.

格雷戈里·索恩夫人（当时怀着身孕）和她的丈夫，拉格伦小姐；普莱德，以及他自己。

[waɪl] [æt; ət] ['lʌntʃən] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['ræglən]

While	at	luncheon	he	made	up	his	mind	to	have	a	talk	with	Miss	Raglan
尽管	在	午餐	他	制成	向上	他的	头脑	到	有	一个	讲话	和	错过	插肩袖

.

:

·

午餐时，他下定决心要和拉格伦小姐谈谈。

[ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ['æftər] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

In	the	library	after	luncheon	the	opportunity	was	given	.
在	这	图书馆	后	午餐	这	机会	曾是	给定	.

午饭后，在图书馆里，我们获得了这个机会。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɔːrm] , ['plez(ə)nt] [deɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [graʊndz] .

It	was	a	warm	,	pleasant	day	,	and	delightful	in	the	grounds	.
它	曾是	一个	温暖的	,	令人愉快的	天	,	和	愉快	在	这	理由	.

这是一个温暖宜人的天气，在庄园里漫步令人心旷神怡。

['æftər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

After	one	or	two	vain	efforts	to	escape	,
后	一	或者	二	徒劳	努力	到	逃脱	,

在一两次徒劳的逃跑尝试之后，

['mɪsɪz] . ['gregəri] ['θɔrn] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['lɔːləs] [rɪ'zaɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃnz]

Mrs	.	Gregory	Thorne	and	Lady	Lawless	resigned	themselves	to	the	attentions
太太	.	格雷戈里	索恩	和	女士	无法无天	辞职	他们自己	到	这	注意

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [praɪd] ;

of	Mr	.	Pride	;
的	先生	.	自豪	;

格雷戈里·索恩夫人和劳莱斯夫人无奈地接受了普莱德先生的追求；

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌns] ['leɪdi] ['lɔːləs] [dɪd] [nɑːt] [tʃek] ['mɪsɪz] . [θɔːrnz] ['aɪrəni] .

and	for	once	Lady	Lawless	did	not	check	Mrs	.	Thorne's	irony	.
和	为了	一次	女士	无法无天	做过	不是	查看	太太	.	索恩的	讽刺	.

而这一次，劳莱斯夫人并没有制止索恩太太的讽刺。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [praɪdz] [bɪ'wɪldərd] [lʊks] ,

It	was	almost	a	satisfaction	to	see	Mr	.	Pride's	bewildered	looks	,
它	曾是	几乎	一个	满意	到	看	先生	.	骄傲的	困惑	看起来	,

看到普莱德先生一脸困惑的表情，我几乎感到一丝满足。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [ɔːr] [nɑːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zent] (['weðər] [ˌaɪ 'tiː]

and	his	inability	to	know	whether	or	not	he	should	resent	(	whether	it
和	他的	无力	到	知道	无论	或者	不是	他	应该	怨恨	(	无论	它

[wʊd] [biː; bi] ['prɑːpər] [tuː; tə] [rɪ'zent]) [ðɪs] ['sɔːftli] - ['ʃauə] ['sætaɪər] .

would	be	proper	to	resent	)	this	softly	-	showered	satire	.
会	是	恰当的	到	怨恨	)	这	轻轻	-	淋浴	讽刺	.

他无法判断自己是否应该对这种轻描淡写的讽刺感到不满（或者说，不满是否合适）。

['mɪstər] . [ænd; ənd] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] ['ræglən] [tɔːkt] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

Mr	.	Vandewaters	and	Gracia	Raglan	talked	more	freely	than	they	had
先生	.	范德沃特斯	和	格拉西亚	插肩袖	谈话	更多的	自由	比	他们	有

['evər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

ever	done	before	.
曾经	完毕	前	.

范德沃特斯先生和格拉西亚·拉格伦先生的谈话比以往任何时候都更加畅所欲言。

“ [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] ['ɪŋglənd] ?

“	Do	you	really	like	England	?
“	做	你	真的	喜欢	英格兰	?

你真的喜欢英格兰吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ðen] ,
" she said to him ; then ,
" 她 说 到 他 ; 然后 ,

她对他说；然后，

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] - [krɑːpt] [græs] [θruː]
waving her hand lightly to the beeches and the clean - cropped grass through
挥手 她 手 轻轻 到 这 山毛榉 和 这 干净的 - 裁剪 草 通过
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

她透过窗户，轻轻地朝山毛榉树和修剪整齐的草坪挥了挥手。

" [aɪ] [miːn] [duː][juː; jʊ][laɪk]['aʊər; ɑːr] - [trɪm] [pɑːr'ter] , - ['aʊər; ɑːr][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] [mɪr] ['lɪvɪŋ] ,
" I mean do you like our ' trim parterres , ' our devotion to mere living ,
" 我 意思是 做 你 喜欢 我们的 - 修剪 花坛 , - 我们的 虔诚 到 仅仅 活的 ,

"我的意思是，你喜欢我们'整齐划一的花坛'吗？我们对生活的执着，

['pleʒər] , [spɔːrt] , [skwaɪə] , [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
pleasure , sport , squiring , and that sort of thing ?
乐趣 , 运动 , 侍从 , 和 那 种类 的 事物 ?

娱乐、运动、侍从之类的活动?

" [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [glɑːnst] [aʊt] , [druː] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [breθ] ,
" He raised his head , glanced out , drew in a deep breath ,
" 他 提高 他的 头 , 瞥了一眼 出去 , 画 在 一个 深的 气息 ,

他抬起头，向外望去，深吸了一口气。

[θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt] ,
thrust his hands down in the pockets of his coat ,
推力 他的 双手 向下 在 这 口袋 的 他的 外套 ,

他把手插进外套口袋里，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [rɪ'spektfl] [gʊd] ['hjuːmər] , [sed] : " [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
and looking at her with respectful good humour , said : " Like it ?
和 寻找 在 她 和 尊重 好的 幽默 , 说 : " 喜欢 它 ?

他带着尊重和幽默的目光看着她，说道："喜欢吗？"

[jes] , [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
Yes , right down to the ground .
是的 , 正确的 向下 到 这 地面 .

是的，一直到地面。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] !
Why shouldn't I !
为什么 不应该 我 !

我为什么不应该!

[its] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ɪn][maɪ][oʊld] [deɪz] .
It's the kind of place I should like to come to in my old days .
它是 这 种类 的 地方 我 应该 喜欢 到 来 到 在 我的 老的 天 .

这正是我老了以后想来的地方。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [daɪ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [hɪr] .
You needn't die in a hurry here .
你 不必 死 在 一个 匆忙 这里 .

你没必要在这里急着死去。

[siː] ? "
See ? "
看 ? "

看？ "

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][laɪk][ðə; ði][oʊld] ['seɪləz] [huː] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wer]

“	Are	you	sure	you	would	not	be	like	the	old	sailors	who	must	live	where
”	是	你	当然	你	会	不是	是	喜欢	这	老的	水手们	WHO	必须	居住	在哪里

[ðeɪ] [kæn; kən] [sent] [ðə; ði][braɪn] ?

they	can	scent	the	brine	?
他们	能	香味	这	盐水	?

“你确定你不会像那些必须住在能闻到海水味的地方的老水手一样吗？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][æn; ən] ['æktɪv] , [æd'ventʃərəs] , ['hɜːrid] [laɪf] .

You	have	been	used	to	an	active	,	adventurous	,	hurried	life	.
你	有	到过	用过的	到	一个	积极的	,	冒险的	,	慌忙	生活	.

你已经习惯了积极、冒险、忙碌的生活。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðɪs] ['hʌmdrʌm] [ʌv; əv][ɪn'dʒɔɪmənt] ?

Do	you	think	you	could	endure	this	humdrum	of	enjoyment	?
做	你	思考	你	可以	忍受	这	平淡无奇	的	享受	?

你觉得自己能忍受这种平淡无奇的快乐吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [kwaɪt] [wʌt] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɪn]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] -

”	It	would	be	hard	to	tell	quite	what	was	running	in	Gracia	Raglan's
”	它	会	是	难的	到	告诉	相当	什么	曾是	跑步	在	格拉西亚	-

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

“很难确切地知道格蕾西娅·拉格伦当时在想什么。”

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]['hɑːrdli] [nuː] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

and	,	for	the	moment	,	she	herself	hardly	knew	;	but	she	had	a	sudden
和	,	为了	这	片刻	,	她	她自己	几乎	知道	;	但	她	有	一个	突然

,

,

,

而此刻，她自己几乎也毫不知情；但她突然.....

[ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn] [tɔːk] : [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [faɪnd]

overmastering	wish	to	make	the	man	talk	:	to	explore	and	,	maybe	,	find
过度掌握	希望	到	制作	这	男人	讲话	:	到	探索	和	,	或许	,	寻找

[sər'praɪzɪŋ] — ['iːv(ə)n] ['traɪɪŋ] — [θɪŋz] .

surprising	—	even	trying	—	things	.
奇怪	—	甚至	尝试	—	事物	.

克服内心的渴望，让这个男人开口说话：去探索，或许还能发现一些令人惊讶——甚至是挑战性的——事情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][soʊ] ['kiːnli] .

She	was	astonished	that	she	enjoyed	his	society	so	keenly	.
她	曾是	惊讶	那	她	享受	他的	社会	所以	敏锐地	.

她惊讶地发现自己竟然如此喜欢和他在一起。

['iːv(ə)n] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [naɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz]

Even	now	,	as	she	spoke	,	she	remembered	a	day	and	a	night	since	his
甚至	现在	,	作为	她	辐	,	她	记得	一个	天	和	一个	夜晚	自从	他的

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

即使现在，在她说话的时候，她仍然记得他到来后的这一天一夜。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['æbsənt][ɪn] ['lʌndən] ;

when	he	was	absent	in	London	;
什么时候	他	曾是	缺席的	在	伦敦	;

当他不在伦敦时；

['ɔ:lsoʊ] [haʊ] [ðə; ði]['pɑ:rti] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd][laɪf] , [ænd; ənd] [haʊ] ,

also	how	the	party	seemed	to	have	lost	its	character	and	life	,	and	how	,
还	如何	这	派对	似乎	到	有	丢失的它是		特点	和	生活	,	和	如何	,

还有，这个党似乎失去了它的特色和活力，以及其他方面。

[wen] ['mɪstər] . [praɪd] [ˌkɔndɪ'sendid] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , [tu:; tə] [dɪ'klaɪn] [frʌm; frəm] ['leɪdi]

when	Mr	.	Pride	condescended	,	for	a	few	moments	,	to	decline	from	Lady
什么时候	先生	.	自豪	居高临下的	,	为了	一个	很少	时刻	,	到	衰退	从	女士

['lɔ:ləs] [ə'pɑ:n][hɜ:r'self] ,

Lawless	upon	herself	,
无法无天	之上	她自己	,

当普莱德先生屈尊片刻，婉拒了劳莱斯夫人的邀请，亲自上阵时

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['plez(ə)nt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:k] [ə'baʊt]['mɪstər] . ,

she	was	even	pleasant	to	him	,	making	him	talk	about	Mr	.	Vandewaters	,
她	曾是	甚至	令人愉快的	到	他	,	制作	他	讲话	关于	先生	.	范德沃特斯	,

她甚至对他也很和善，让他谈论范德沃特斯先生。

[ænd; ənd] ['reliʃ] [ðə; ði] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][ðə; ði]['su:paɪn] [jʌŋ] [mæn] .

and	relishing	the	enthusiastic	loyalty	of	the	supine	young	man	.
和	享受	这	热情的	忠诚	的	这	仰卧	年轻的	男人	.

并享受着这位温顺的年轻人的热情忠诚。

[ʃi:; ʃi] , [laɪk] ['leɪdi] ['lɔ:ləs] , [hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [si:] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][fɜ:rm][boʊld] [ɪk'stɪriər] ,

She	,	like	Lady	Lawless	,	had	learned	to	see	behind	the	firm	bold	exterior	,
她	,	喜欢	女士	无法无天	,	有	学习	到	看	在后面	这	公司	大胆的	外部的	,

她和劳莱斯夫人一样，学会了看穿那坚强果敢的外表。

[nɑ:t] ['mɪrli] [ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l]['enərdʒi] , [fɔ:rs] , [self] - [rɪ'laɪəns] , [ænd; ənd] ['mæstərfʊlnɪs] , [bʌt; bət]

not	merely	a	notable	energy	,	force	,	self	-	reliance	,	and	masterfulness	,	but
不是	仅仅	一个	值得注意的	活力	,	力量	,	自己	-	依赖	,	和	精湛技艺	,	但

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['kɜ:rtəsi] ,

a	native	courtesy	,
一个	本国的	礼貌	,

不仅精力充沛、意志坚定、自立自强、技艺精湛，而且还彬彬有礼。

[sɪm'plɪsəti] , [ænd; ənd] [rɪ'faɪnmənt] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [hɜ:r; hər] .

simplicity	,	and	refinement	which	surprised	her	.
简单	,	和	精炼	哪个	惊讶	她	.

简洁而精致，这让她感到惊讶。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][men][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][hæd; həd][æn; ən] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['neɪtʃər]

Of	all	the	men	she	knew	not	a	half	-	dozen	had	an	appreciation	of	nature
的	全部	这	男人	她	知道	不是	一个	一半	-	打	有	一个	欣赏	的	自然

[ɔ:r][ʌv; əv][ɑ:rt] .

or	of	art	.
或者	的	艺术	.

在她认识的所有男人中，有五六个懂得欣赏自然或艺术。

[ðeɪ] [ə'fektɪd] [ɑ:rt] ,

They	affected	art	,
他们	做作的	艺术	,

他们影响了艺术，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kædəmi] [ɔ:r][ðə; ði] ['praɪvət] [vju:z] [ɪn][bɑ:nd]

and	some	of	them	went	to	the	Academy	or	the	private	views	in	Bond
和	一些	的	他们	去	到	这	学院	或者	这	私人的	浏览	在	纽带

[stri:t] ;

Street	;
街道	;

他们中的一些人去了皇家艺术学院或邦德街的私人展览；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] .

but	they	had	little	feeling	for	the	business	.
但	他们	有	小的	感觉	为了	这	商业	.

但他们对商业却缺乏热情。

[ðeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wel] - [bred] [weɪ] , [wɪð; wɪθ] [teɪst] , [bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

They	did	it	in	a	well	-	bred	way	,	with	taste	,	but	not	with	warmth	.
他们	做过	它	在	一个	出色地	-	繁殖	方式	,	和	品尝	,	但	不是	和	温暖	.

他们做得很有教养，很有品味，但缺乏热情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在鹰的标志下(At the Sign of the Eagle)
第2/3页

['mɪstər] . [naʊ] ['stɑ:rtld] [hɜ:r; hər][baɪ] [kwoʊtɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [laɪnz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

Mr	**.**	**Vandewaters**	**now**	**startled**	**her**	**by**	**quoting**	**suddenly**	**lines**	**from**	**an**	**English**
先生	.	范德沃特斯	现在	惊慌	她	经过	引用	突然	线条	从	一个	英语

['poʊət] [ˌʌn'noʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

poet	**unknown**	**to**	**her**	**.**
诗人	未知	到	她	.

范德沃特斯先生突然引用了一位她不认识的英国诗人的诗句，这让她大吃一惊。

[baɪ] [tʃæns] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'kædəmi] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

By	**chance**	**she**	**was**	**turning**	**over**	**the**	**Academy**	**pictures**	**of**	**the**	**year**	**,**
经过	机会	她	曾是	转弯	超过	这	学院	图片	的	这	年	,

她碰巧在翻阅奥斯卡年度最佳照片，

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][wʌn] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z] ['bju:ti] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] ” — [æn; ən]

and	**came**	**at**	**last**	**to**	**one**	**called**	**“**	**A**	**Japanese**	**Beauty**	**of**	**Old**	**Days**	**”**	**—**	**an**
和	来了	在	最后的	到	一	称为	“	一个	日本人	美丽	的	老的	天	”	—	一个

[ɪk'skwɪzɪt] [θɪŋ] .

exquisite	**thing**	**.**
精美的	事物	.

最后，他找到了一幅名为“日本古代美人”的画作——这幅画精美绝伦。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ['fæsɪneɪtɪŋ] ?

“	**Is**	**it**	**not**	**fascinating**	**?**
“	是	它	不是	迷人	?

“这难道不令人着迷吗？”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .

”	**she**	**said**	**.**
”	她	说	.

她说。

“ [soʊ] ['pi:kənt] [ænd; ənd] [freʃ] .

“	**So**	**piquant**	**and**	**fresh**	**.**
“	所以	辛辣的	和	新鲜的	.

“味道辛辣清新。”

” [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['saɪlənt] [læf] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [wen] [hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['eniθɪŋ] ,

”	**He**	**gave**	**a**	**silent**	**laugh**	**,**	**as**	**was**	**his**	**custom**	**when**	**he**	**enjoyed**	**anything**	**,**
”	他	给予	一个	沉默的	笑	,	作为	曾是	他的	风俗	什么时候	他	享受	任何事物	,

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] :

and	**then**	**replied**	**:**
和	然后	回复	:

他像往常一样，每当他感到高兴时，都会无声地笑出声来，然后回答道：

“ [aɪ] [keɪm] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv] [və:siz] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] .

“	**I**	**came**	**across**	**a**	**little**	**book**	**of**	**verses**	**one**	**day**	**in**	**the**	**States**	**.**
“	我	来了	穿过	一个	小的	书	的	诗句	一	天	在	这	各州	.

“有一天我在美国偶然发现了一本小诗集。”

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] ['reɪlweɪ] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .

A	**friend**	**of**	**mine**	**,**	**the**	**president**	**of**	**a**	**big**	**railway**	**,**	**gave**	**it**	**to**	**me**	**.**
一个	朋友	的	矿	,	这	总统	的	一个	大的	铁路	,	给予	它	到	我	.

我的一位朋友，一家大型铁路公司的总裁，把它送给了我。

[hiː; hi] [dʌz] [sʌm; səm] ['peɪntɪŋ] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] ['trævlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlmən] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

He	does	some	painting	himself	when	he	travels	in	his	Pullman	in	the	Rockies	.
他	做	一些	绘画	他自己	什么时候	他	旅行	在	他的	普尔曼	在	这	落基山脉	.

他乘坐卧铺车游览落基山脉时，会自己画一些画。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [vəːsiz] [ɑːn][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðæt] .

Well	,	it	had	some	verses	on	just	such	a	picture	as	that	.
出色地	,	它	有	一些	诗句	在	只是	这样的	一个	图片	作为	那	.

嗯，它里面有一些诗句就是以这样一幅画为主题的。

[hɪts] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] [raɪt] , [mɪs] ['ræglən] . ”

Hits	it	off	right	,	Miss	Raglan	.	”
点击量	它	离开	正确的	,	错过	插肩袖	.	”

“拉格伦小姐，我们一拍即合。”

“ [vəːsiz] ?

“	Verses	?
“	诗句	?

“诗句？”

” [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

”	she	remarked	,	lifting	her	eyebrows	.
”	她	评论	,	举重	她	眉毛	.

她扬起眉毛说道。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['poʊəts]['kɔːrnər] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['nuːzpeɪpər] .

She	expected	something	out	of	the	“	poet's	corner	”	of	a	country	newspaper	.
她	预期的	某物	出去	的	这	“	诗人的	角落	”	的	一个	国家	报纸	.

她原本期待能在乡村报纸的“诗人专栏”里看到些什么。

“ [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? ”

“	What	are	they	?	”
“	什么	是	他们	?	”

“这些是什么？ ”

“ [wel] , [wʌnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [staɪl] .

“	Well	,	one's	enough	to	show	the	style	.
“	出色地	,	一个人的	足够的	到	展示	这	风格	.

“嗯，一件就足以展现风格了。”

[ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] : “

This	is	it	:	“
这	是	它	:	“

就是这样：“

- [wʌz; wəz][aɪ][ə; eɪ]['sæmuraɪ] [rɪ'naʊnd] ,

'	Was	I	a	Samurai	renowned	,
-	曾是	我	一个	武士	著名	,

我是否是一位声名显赫的武士？

[tuː] - ['sɔːdid] , [fɪrs] , [ɪ'mens] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] ?

Two	-	sworded	,	fierce	,	immense	of	bow	?
二	-	剑	,	凶猛的	,	巨大	的	弓	?

双剑、凶猛、巨弓？

[ə; eɪ] ['hɪstriən] ['æŋgjələr][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ?

A	histrion	angular	and	profound	?
一个	剧作家	角度	和	深刻的	?

一位棱角分明、意蕴深远的戏剧家？

[ə; eɪ] [priːst] ? [ɔːr] ['potər] ?

A	priest	?	or	porter	?
一个	牧师	?	或者	搬运工	?

是牧师？还是搬运工？

[tʃaɪld] , [ɔːlˈðoʊ]
Child , although
孩子 , 虽然

孩子，虽然

[aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [kliːn] , [aɪ] [noʊ]
I have forgotten clean , I know
我 有 被遗忘的 干净的 , 我 知道

我已经忘记了干净，我知道

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ˌfuːdʒiːˈsæn] ,
That in the shade of Fujisan ,
那 在 这 阴影 的 富士山 ,

在富士山的荫蔽下，

[wʌt] [taɪm][ðə; ði] [ˈtʃeri] - [ˈɔːtʃədz] [bloʊ] ,
What time the cherry - orchards blow ,
什么 时间 这 樱桃 - 果园 吹 ,

樱桃园何时刮风?

[aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ][wʌns][ɪn][oʊld][dʒəˈpæn] . -
I loved you once in old Japan . '
我 喜爱 你 一次 在 老的 日本 . -

我曾在古老的日本爱过你。

" [ðə; ði] [vɜːrs] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['mɪstər] . [strʌk] [hɜːr; hər] ['streɪndʒli] .
" The verse on the lips of Mr . Vandewaters struck her strangely .
" 这 诗 在 这 嘴唇 的 先生 . 范德沃特斯 击 她 奇怪的 .

"范德沃特斯先生口中吟诵的诗句让她感到莫名的震撼。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk] ['eni] [mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] .
He was not like any man she had known .
他 曾是 不是 喜欢 任何 男人 她 有 已知 .

他跟她以前认识的任何男人都不一样。

[moʊst][self] - [meɪd] ['ɪŋglɪʃmən] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɜːrli] [ɪkˈstɪriər] [ænd; ənd]['enərdʒi] , [ænd; ənd]
Most self - made Englishmen , with such a burly exterior and energy , and
最多 自己 - 制成 英国人 , 和 这样的 一个 魁梧的 外部的 和 活力 , 和
[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [pəˈsjuːts] ,
engaged in such pursuits ,
已订婚的 在 这样的 追求 ,

大多数白手起家的英国人，身材魁梧，精力充沛，并且从事着这样的事业，

[kʊd; kəd][nɑːt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðəmˈselvz] [frʌm; frəm] ['hæŋɪŋ] , [hæv; həv] [ɪmˈprest] [hɜːr; hər][æz; əz]
could not , to save themselves from hanging , have impressed her as
可以 不是 , 到 节省 他们自己 从 绞刑 , 有 印象深刻 她 作为
['mɪstər] . [dɪd] .
Mr . Vandewaters did .
先生 . 范德沃特斯 做过 .

为了保住性命，他们不可能像范德沃特斯先生那样给她留下深刻印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][raʊnd] ['sɪmpəθi] [ɪn][ðə; ði][toʊn] , [ə; eɪ]['tæmbər][ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] ,
There was a big round sympathy in the tone , a timbre in the voice ,
那里 曾是 一个 大的 圆形的 同情 在 这 语气 , 一个 音色 在 这 嗓音 ,

语气中充满了温暖的同情，声音里也带着某种音色。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ɪnˈtaɪərli] ['fɪtɪŋ] .
which made the words entirely fitting .
哪个 制成 这 字 完全 配件 .

这使得这些话完全贴切。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi] [sed] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Besides	**,**	**he**	**said**	**them**	**without**	**any**	**kind**	**of**	**affectation**	**,**	**and**	**with**	**a**
除了	,	他	说	他们	没有	任何	种类	的	做作	,	和	和	一个

['sɜ:rt(ə)n][tɜ:rn][ʌv; əv][draɪ] ['hju:mər] ,

certain	**turn**	**of**	**dry**	**humour**	**,**
肯定	转动	的	干燥	幽默	,

此外，他说这些话时没有任何矫揉造作，还带有一丝冷幽默。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ['ɪnwərdli] ['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] .

as	**if**	**he**	**were**	**inwardly**	**laughing**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**the**	**poem**	**.**
作为	如果	他	是	内心	笑	在	这	主意	的	这	诗	.

仿佛他在内心嘲笑这首诗的构思。

“ [ðə; ði] [və:siz] [ɑ:r; ər] ['tʃɑ:rmɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['mju:ziŋli] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][pʊt] [ðæt] [weɪ] [ɪz]

“	**The**	**verses**	**are**	**charming**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**musingly**	**;**	**“**	**and**	**the**	**idea**	**put**	**that**	**way**	**is**
“	这	诗句	是	迷人	,	”	她	说	,	若有所思地	;	“	和	这	主意	放	那	方式	是

['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .

charming	**also**	**.**
迷人	还	.

“这些诗句很动听，”她若有所思地说；“这样表达的想法也很动听。”

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [mʌtʃ] [ə'mju:zmənt] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

But	**do**	**you**	**think**	**there**	**would**	**be**	**much**	**amusement**	**in**	**living**	**half**	**-**	**a**	**-**	**dozen**
但	做	你	思考	那里	会	是	很多	娱乐	在	活的	一半	-	一个	-	打

[taɪmz] ,

times	**,**
时代	,

但你认为活六次会很有趣吗?

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [twaɪs] , [ən'les] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ['evriθɪŋ] ?

or	**even**	**twice**	**,**	**unless**	**you**	**were**	**quite**	**sure**	**that**	**you**	**remembered**	**everything**	**?**
或者	甚至	两次	,	除非	你	是	相当	当然	那	你	记得	一切	?

甚至两遍，除非你非常确定自己记得所有内容?

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pɪ'kju:liərli] ['fɔ:rtʃənət] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌfu:dʒi:'sæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ]

This	**gentleman**	**was**	**peculiarly**	**fortunate**	**to**	**recall**	**Fujisan**	**,**	**and**	**the**	**orange**
这	绅士	曾是	奇特地	幸运	到	记起	富士山	,	和	这	橙子

['ɔ:tʃədz] — [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] . ”

orchards	**—**	**and**	**the**	**girl**	**.**	**”**
果园	—	和	这	女孩	.	”

这位先生真是幸运，居然还记得富士山、橘子园，还有那个女孩。

“ [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .

“	**I**	**believe**	**you**	**are**	**right**	**.**
“	我	相信	你	是	正确的	.

“我相信你是对的。”

[wʌn] [laɪf][ɪz][ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][moʊst][ʌv; əv][ju: 'es] .

One	**life**	**is**	**about**	**enough**	**for**	**most**	**of**	**us**	**.**
一	生活	是	关于	足够的	为了	最多	的	我们	.

对我们大多数人来说，一生就足够了。

['meməri] [ɪz][ɔ:l] ['veri] [faɪn] ;

Memory	**is**	**all**	**very**	**fine**	**;**
记忆	是	全部	非常	美好的	;

记忆力非常好;

[bʌt; bət] [ju:d] [wɑ:nt][ə; eɪ][laɪf][set][ə'pɑ:rt][fɔ:r; fər] [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['æftər] [ə'waɪl] . ”

but	**you'd**	**want**	**a**	**life**	**set**	**apart**	**for**	**remembering**	**the**	**others**	**after**	**awhile**	**.**	**”**
但	你会	想	一个	生活	放	除	为了	记住	这	其他的	后	一会儿	.	”

但过一段时间后，你会想要一种与世隔绝的生活，以便记住其他人。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , - [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [bɔːr] [wʌn] ?
“ **Why do you not add , ' And that would bore one ?**
“ 为什么 做 你 不是 添加 , - 和 那 会 钻孔 一 ?

“为什么不加上一句：‘那样会让人感到无聊吗？’”

- [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ] [noʊ] [wʊd] [seɪ][soʊ] . ”
' **Most of the men I know would say so . ”**
- 最多 的 这 男人 我 知道 会 说 所以 . ”

“我认识的大多数男人都会这么说。”

“ [wel] , [aɪ]['nevər] [juːst] [ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [weɪ] [ɪn][maɪ][laɪf] .
“ **Well , I never used the word that way in my life .**
“ 出色地 , 我 绝不 用过的 这 单词 那 方式 在 我的 生活 .

“嗯，我这辈子从来没有那样用过这个词。”

[wen] [aɪ][dəunt][laɪk][ə; eɪ] [θɪŋ] , [ðæt] ['ɛndz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][goʊ] . ”
When I don't like a thing , that ends it — it has got to go . ”
什么时候 我 不 喜欢 一个 事物 , 那 结束 它 — 它 有 得到 到 去 . ”

我不喜欢的东西，就到此为止——它必须被淘汰。

“ [juː; jʊ]['kænɑːt][duː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] . ”
“ **You cannot do that with everything . ”**
“ 你 不能 做 那 和 一切 . ”

“你不能对所有事情都这样做。”

“ ['prɪti] [mʌtʃ] , [ɪf] [aɪ][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
“ **Pretty much , if I set my mind to it .**
“ 漂亮的 很多 , 如果 我 放 我的 头脑 到 它 .

“只要我下定决心，基本上就能做到。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] [θɪŋzl] [kʌm] [raʊnd] [jʊr; jər] [weɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd]
It is astonishing how things'll come round your way if you keep on thinking and
['wɪlɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] . ”
willing them so . ”
它 是 惊人 如何 事情会 来 圆形的 你的 方式 如果 你 保持 在 思维 和
愿意的 他们 所以 . ”

如果你持续这样想，并真心希望事情朝着你想要的方向发展，那真是令人惊讶。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][gɑːt] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] ?
“ **Have you always got everything you wanted ?**
“ 有 你 总是 得到 一切 你 通缉 ?

“你一直都能得到你想要的一切吗？”

” [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] .
” **He had been looking off into the grounds through the open window .**
” 他 有 到过 寻找 离开 进入 这 理由 通过 这 打开 窗户 .

他当时正透过敞开的窗户眺望着院子里的景色。

[naʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
Now he turned slowly upon her .
现在 他 转向 缓慢地 之上 她 .

现在他缓缓地转向她。

“ [soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][gɑːt] ['evriθɪŋ] [aɪ][set][maɪ][maɪnd][tuː; tə][get] .
“ **So far I have got everything I set my mind to get .**
“ 所以 远的 我 有 得到 一切 我 放 我的 头脑 到 得到 .

“到目前为止，我已经得到了我想要的一切。”

['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [dəunt][kaʊnt] .
Little things don't count .
小的 事物 不 数数 .

小事无关紧要。

[juː; jʊ] [luːz] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][wɜːrk][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] ;

You	lose	them	sometimes	because	you	want	to	work	at	something	else	;
你	失去	他们	有时	因为	你	想	到	工作	在	某物	别的	;

['sʌmtaɪmz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

sometimes	because	,
有时	因为	,

你有时会失去它们，是因为你想去做其他事情；有时是因为，

[æz; əz][ɪn][kɑːrdz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] .

as	in	cards	,	you	are	throwing	a	few	away	to	save	the	whole	game	.
作为	在	牌	,	你	是	投掷	一个	很少	离开	到	节省	这	所有的	游戏	.

就像玩纸牌游戏一样，你丢弃一些牌是为了保住整局游戏。

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['kjʊriəsli] .

”	He	looked	at	her	,	as	she	thought	,	curiously	.
”	他	看起来	在	她	,	作为	她	想法	,	奇怪的是	.

他看着她，就像她自己也好奇地看着她一样。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz]

In	his	mind	he	was	wondering	if	she	knew	that	he	had	made	up	his
在	他的	头脑	他	曾是	好奇	如果	她	知道	那	他	有	制成	向上	他的

[maɪnd][tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] .

mind	to	marry	her	.
头脑	到	结婚	她	.

他心里想着，她是否知道他已经决定要娶她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstərfʊlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] [maɪt]

She	was	suddenly	made	aware	of	the	masterfulness	of	his	spirit	,	which	might
她	曾是	突然	制成	意识到的	的	这	精湛技艺	的	他的	精神	,	哪个	可能

,

,

,

她突然意识到他精神上的强大力量，这力量或许……

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

she	knew	,	be	applied	to	herself	.
她	知道	,	是	应用	到	她自己	.

她知道，这适用于她自己。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

“	Let	us	go	into	the	grounds	,	”	he	added	,	all	at	once	.
“	让	我们	去	进入	这	理由	,	”	他	额外	,	全部	在	一次	.

“我们进场吧，”他突然补充道。

[suːn] ['æftər] , [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ,

Soon	after	,	in	the	shade	of	the	trees	,
很快	后	,	在	这	阴影	的	这	树木	,

不久之后，在树荫下，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kæʒuəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

she	broke	in	upon	the	thread	of	their	casual	conversation	.
她	打破	在	之上	这	线	的	他们的	随意的	对话	.

她打断了他们随意的谈话。

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ə'goʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] , “ [juː; jʊ] [sed] :

“	A	few	moments	ago	,	”	she	murmured	,	“	you	said	:
“	一个	很少	时刻	前	,	”	她	低声说道	,	“	你	说	:

“刚才，”她低声说，“你说：”

- [wʌn] [laɪf][ɪz] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

'	One	life	is	about	enough	for	most	of	us	.
-	一	生活	是	关于	足够的	为了	最多	的	我们	.

“对我们大多数人来说，一生就足够了。”

- [ðen] [juː; jʊ] ['ædɪd] [ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] ['meməri] .
' **Then you added a disparaging remark about memory .**
- 然后 你 额外 一个 贬损 评论 关于 记忆 .

然后你又发表了一番贬低记忆力的言论。

[wel] , [ðæt] ['dʌznt] [siːm] [laɪk] [jʊr; jər] ['juːʒuəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] — [mɔːr] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪstər] .
Well , that doesn't seem like your usual point of view — more like that of Mr .
出色地 , 那 不 似乎 喜欢 你的 通常 观点 的 看法 — 更多的 喜欢 那 的 先生 .
[praɪd] ;
Pride ;
自豪 ;

嗯，这似乎不是你通常的观点——更像是傲慢先生的观点；

[bʌt; bət] [nɑːt] [soʊ] ['pleɪntɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
but not so plaintive , of course .
但 不是 所以 哀怨 , 的 课程 .

当然，他并没有那么哀怨。

[preɪ] [duː] [smoʊk] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [koʊt] ,
Pray do smoke , " she added , as , throwing back his coat ,
祈祷 做 抽烟 , " 她 额外 , 作为 , 投掷 后退 他的 外套 ,

"请你抽烟，"她补充道，同时把他的外套扔到一边。

[hiː; hi] [ɪk'spoʊzd] [sʌm; səm] [sɪ'gɑːrz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] .
he exposed some cigars in his waistcoat pocket .
他 裸露 一些 雪茄 在 他的 马甲 口袋 .

他从马甲口袋里掏出几支雪茄。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [smoʊk] ['æftər] [lʌntʃ] .
" I am sure you always smoke after lunch .
" 我 是 当然 你 总是 抽烟 后 午餐 .

"我确信你总是在午饭后抽烟。"

" [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [end] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He took out a cigar , cut off the end , and put it in his mouth .
" 他 采取 出去 一个 雪茄 , 切 离开 这 结尾 , 和 放 它 在 他的 嘴 .

他掏出一根雪茄，剪掉烟头，放进嘴里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
But he did not light it .
但 他 做过 不是 光 它 .

但他没有点燃它。

[ðen] [hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwɪzɪkl] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ]
Then he glanced up at her with a grave quizzical look as though
然后 他 瞥了一眼 向上 在 她 和 一个 严重 疑惑的 看 作为 尽管
['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] ,
wondering what would be the effect of his next words ,
好奇 什么 会 是 这 影响 的 他的 下一个 字 ,

然后他抬起头，带着严肃而疑惑的神情看着她，仿佛在思考自己接下来的话会产生什么效果。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smaɪl] [pleɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
and a smile played at his lips .
和 一个 微笑 玩 在 他的 嘴唇 .

他嘴角露出一丝微笑。

" [wʌt] [aɪ] [ment] [wʌz; wəz] [ðɪs] .
" What I meant was this .
" 什么 我 意思是 曾是 这 .

我的意思是这样的。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [get] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [tu:; tə] [læst] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] .

I	think	we	get	enough	out	of	our	life	to	last	us	for	centuries	.
我	思考	我们	得到	足够的	出去	的	我们的	生活	到	最后的	我们	为了	几个世纪	.

我认为我们一生所获得的足够让我们享用几个世纪。

[its] [ɔ:l] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɑ:rt] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] : ['wɜ:rkɪŋ] ,

It's	all	worth	doing	from	the	start	,	no	matter	what	it	is	:	working	,
它是	全部	值得	正在做	从	这	开始	,	不	事情	什么	它	是	:	在职的	,

从一开始就做任何事都是值得的，无论是什么：工作、

['faɪtɪŋ] , [ma:tʃiŋ] [ænd; ənd] ['kauntə,mɑ:tʃ] , ['plɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər'plɑtɪŋ] , ['bækɪŋ]

fighting	,	marching	and	countermarching	,	plotting	and	counterplotting	,	backing
斗争	,	行军	和	反行军	,	绘制	和	反阴谋	,	后盾

[jʊr; jər] [frendz] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] [jʊr; jər] [foʊz] ,

your	friends	and	hating	your	foes	,
你的	朋友们	和	憎恨	你的	敌人	,

战斗、行军和反行军，密谋和反密谋，支持朋友和憎恨敌人，

['pleɪɪŋ] [bɪg] [geɪmz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [hænd]

playing	big	games	and	giving	others	a	chance	to	,	standing	with	your	hand
玩耍	大的	游戏	和	给予	其他的	一个	机会	到	,	常设	和	你的	手

[ɑ:n] [ðə; ði] [lɪntʃ] - [pɪn] ,

on	the	lynch	-	pin	,
在	这	私刑	-	别针	,

参与重要比赛，并给其他人机会，在关键时刻挺身而出。

[ɔ:r] ['pʊlɪŋ] [jʊr; jər] [hed] [seɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:t] - [pɑ:t] .

or	pulling	your	head	safe	out	of	the	hot	-	pot	.
或者	拉	你的	头	安全的	出去	的	这	热的	-	锅	.

或者说，安全地把头从火锅里拔出来。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] [twaɪs] .

But	I	don't	think	it	is	worth	doing	twice	.
但	我	不	思考	它	是	值得	正在做	两次	.

但我认为没必要做两次。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] ['wʊdnt] [bi:; bi] [freʃ] .

The	interest	wouldn't	be	fresh	.
这	兴趣	不会	是	新鲜的	.

这种兴趣不会是新鲜的。

[fɔ:r; fər] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [dres] ,

For	men	and	women	and	life	,	with	a	little	different	dress	,
为了	男人	和	女性	和	生活	,	和	一个	小的	不同的	裙子	,

对于男人、女人和生活而言，穿着打扮略有不同，

[ɑ:r; ər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [wɜ:r; wər] ; [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər]

are	the	same	as	they	always	were	;	and	there's	only	the	same	number
是	这	相同的	作为	他们	总是	是	;	和	有	仅有的	这	相同的	数字

[ʌv; əv] ['pæʃnz] ['wɜ:rkɪŋ] [naʊ] ,

of	passions	working	now	,
的	激情	在职的	现在	,

和以前一样；现在从事相关工作的热情也只有同样的数量。

[æz; əz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

as	at	the	beginning	.
作为	在	这	开始	.

和开始时一样。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [laɪf] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɪlt] ;

I	want	to	live	life	up	to	the	hilt	;
我	想	到	居住	生活	向上	到	这	剑柄	;

我想尽情享受人生；

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [nuː] [æz; əz][aɪ][goʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət]['nevər] [twaɪs] . ”

because	it	is	all	new	as	I	go	on	;	but	never	twice	.	”
因为	它	是	全部	新的	作为	我	去	在	；	但	绝不	两次	。	”

因为对我来说，一切都是新的；但绝不会重复。

“ [ɪnˈdiːd] ?

“	Indeed	?
“	的确	?

“的确?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] :

”	She	looked	at	him	earnestly	for	a	moment	,	and	then	added	:
”	她	看起来	在	他	切实	为了	一个	片刻	,	和	然后	额外	:

她认真地看了他一会儿，然后补充道：

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [lɔːst] ['tʃænsɪz] ;

“	I	should	think	you	would	have	seen	lost	chances	;
”	我	应该	思考	你	会	有	已见	丢失的	机会	;

“我想你应该看到了错失的机会；

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] [maɪt] [duː][ðem; ðəm] ['betər] . ”

and	doing	things	a	second	time	might	do	them	better	.	”
和	正在做	事物	一个	第二	时间	可能	做	他们	更好的	.	”

第二次做某件事可能会做得更好。

“ [aɪ]['nevər] [mɪst] ['tʃænsɪz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['sɪmpli] : “ ['nevər] [ɪk'sept] [twaɪs] , [ænd; ənd] [ðen] —

“	I	never	missed	chances	,	”	he	replied	,	simply	:	“	never	except	twice	,	and	then	—
“	我	绝不	错过	机会	,	”	他	回复	,	简单地	:	“	绝不	除了	两次	,	和	然后	—

”

”

”

“我从不错过机会，”他简单地回答道：“除了两次，然后——”

“ [ænd; ənd] [ðen] ? ”

“	And	then	?	”
“	和	然后	?	”

“进而？ ”

“ [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [ə; eɪ] [tʃæns] . ”

“	Then	it	was	to	give	the	other	fellow	a	chance	.	”
“	然后	它	曾是	到	给	这	其他	同伴	一个	机会	.	”

“当时是为了给对方一个机会。”

“ [oʊ] !

“	Oh	!
“	哦	!

“哦!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['duːbiəsnəs] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] .

”	There	was	a	kind	of	dubiousness	in	her	tone	.
”	那里	曾是	一个	种类	的	可疑性	在	她	语气	.

她的语气中带着一丝怀疑。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	noticed	it	.
他	注意到	它	.

他注意到了。

“ [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] ['ræglən] .

“	You	can	hardly	understand	,	Miss	Raglan	.
“	你	能	几乎	理解	,	错过	插肩袖	.

“拉格伦小姐，你很难理解。”

[fækt][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [diːlz] [wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

Fact	is	,	it	was	one	of	those	deals	when	you	can	make	a	million	,
事实	是	,	它	曾是	一	的	那些	交易	什么时候	你	能	制作	一个	百万	,

事实上，这是一笔能让你赚一百万美元的交易。

[ɪn][ə; eɪ] [streɪt] [ɪ'nʌf] [geɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [mæn] — [wʌn] , ['meɪbi] ,

in	a	straight	enough	game	;	but	it	comes	out	of	another	man	—	one	,	maybe	,
在	一个	直的	足够的	游戏	;	但	它	来	出去	的	其他	男人	—	一	,	或许	,

游戏本身很公平；但这出自另一个人之口——或许只有一个人。

[ðæt] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [huː] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

that	you	don't	know	;	who	is	playing	just	the	same	as	you	are	.
那	你	不	知道	;	WHO	是	玩耍	只是	这	相同的	作为	你	是	.

你不知道的是，还有和你一样在玩游戏的人。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][spɔːrt] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] ['krɪpld] ['eni][wʌn][mæn] ,

I	have	had	a	lot	of	sport	;	but	I've	never	crippled	any	one	man	,
我	有	有	一个	很多	的	运动	;	但	我已经	绝不	残疾的	任何	一	男人	,

我参加过很多运动，但我从未致残过任何人。

[wen] [maɪ]['endʒɪn][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

when	my	engine	has	been	dead	on	him	.
什么时候	我的	引擎	有	到过	死的	在	他	.

当我的引擎在他面前彻底熄火的时候。

[aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [mɔːr] [ə'genst] [ˌɔːrgənə'zeɪʃn] [ðæn; ðən]['sɪŋg(ə)l][men] . ”

I	have	played	more	against	organisations	than	single	men	.	”
我	有	玩	更多的	反对	组织	比	单身的	男人	.	”

我跟团队比赛的次数比跟单个选手比赛的次数要多。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃæns] [juː; jʊ]['evər][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] ,

“	What	was	the	most	remarkable	chance	you	ever	had	to	make	a	million	,
“	什么	曾是	这	最多	卓越	机会	你	曾经	有	到	制作	一个	百万	,

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ?

and	did	not	?
和	做过	不是	?

“你曾经有过一次非常难得的赚到一百万的机会，但最终却错过了，那是什么机会？”

” [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['ʃruːdli] .

”	He	threw	back	his	head	,	smiling	shrewdly	.
”	他	扔	后退	他的	头	,	微笑	精明地	.

他仰头一笑，露出一丝狡黠的笑容。

“ [wen] [baɪ]['æksɪdənt][maɪ] ['enəmi] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

“	When	by	accident	my	enemy	got	hold	of	a	telegram	meant	for	me	.
“	什么时候	经过	事故	我的	敌人	得到	抓住	的	一个	电报	意思是	为了	我	.

“我的敌人意外地拿到了一份原本要发给我的电报。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['frɔːstɪd] [glæs] [dɔːr] ,

I	was	standing	behind	a	frosted	glass	door	,
我	曾是	常设	在后面	一个	磨砂	玻璃	门	,

我当时站在一扇磨砂玻璃门后面，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['bevl] [ʌv; əv] [klɪr] [glæs] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	through	the	narrow	bevel	of	clear	glass	I	watched	him	read	it	.
和	通过	这	狭窄的	斜角	的	清除	玻璃	我	观看	他	读	它	.

透过透明玻璃的狭窄斜面，我看着他读着它。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [laɪk] [ðæt] .

I	never	saw	a	struggle	like	that	.
我	绝不	锯	一个	斗争	喜欢	那	.

我从未见过如此艰苦的斗争。

[æt; ət][læst][hiː; hi][gɑːt][ʌp] , [snætʃt] [æn; ən]['envələʊp] , [pʊt][ðə; ði]['telɪgræm] [ˌɪn'saɪd] , [roʊt] [maɪ]
At last he got up , snatched an envelope , put the telegram inside , wrote my
在 最后的 他 得到 向上 , 抢夺 一个 信封 , 放 这 电报 里面 , 写道 我的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,

他终于起身，抓起一个信封，把电报放进去，写下了我的名字。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] .
and called a messenger .
和 称为 一个 信使 .

于是叫了个信使。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
I knew what was in the message .
我 知道 什么 曾是 在 这 信息 .

我知道信息的内容。

[aɪ][let][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [goʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðæt] [mæn][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] .
I let the messenger go , and watched that man for ten minutes .
我 让 这 信使 去 , 和 观看 那 男人 为了 十 分钟 .

我放走了信使，观察了那个人十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['splendɪd] [saɪt] .
It was a splendid sight .
它 曾是 一个 灿烂 视线 .

那真是一幅壮丽的景象。

[ðə; ði]['telɪgræm][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪg] [tʃæns] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tuː] , [æz; əz]
The telegram had given him a big chance to make a million or two , as
这 电报 有 给定 他 一个 大的 机会 到 制作 一个 百万 或者 二 , 作为
[hiː; hi] [θɔːt] .
he thought .
他 想法 .

他认为，那封电报给了他一个赚一两百万的好机会。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bækt] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌn] .
But he backed himself against the temptation , and won .
但 他 支持的 他自己 反对 这 诱惑 , 和 韩元 .

但他顶住了诱惑，最终取得了胜利。

[ðæt] [deɪ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][pʊt][ðə; ði][bɔːl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪkɪt] ; [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] .
That day I could have put the ball into his wicket ; but I didn't .
那 天 我 可以 有 放 这 球 进入 他的 便门 ; 但 我 没有 .

那天我本可以把球打进他的三柱门，但我没有。

[ðæts] [ə; eɪ] ['fʌni] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . ”
That's a funny case of the kind . ”
那就是 一个 有趣的 案件 的 这 种类 . ”

这是个很有趣的案例。

“ [dɪd][hiː; hi]['evər] [noʊ] ? ”
“ Did he ever know ? ”
“ 做过 他 曾经 知道 ? ”

他是否知情?

“ [hiː; hi]['dɪdnt] .
“ He didn't .
“ 他 没有 .

“他没有。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['faɪtɪŋ] [jet] .

We	are	fighting	yet	.
我们	是	斗争	然而	.

我们仍在战斗。

[hiː; hi][ɪz] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,

He	is	richer	than	I	am	now	,
他	是	更富有	比	我	是	现在	,

他现在比我富有。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['hiːz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ][hɑːrd] [geɪm] [streɪt] [æt; ət] ['sevrəl] ['ɪntrəsts]

and	at	this	moment	he's	playing	a	hard	game	straight	at	several	interests
和	在	这	片刻	他是	玩耍	一个	难的	游戏	直的	在	一些	兴趣

[ʌv; əv][maɪn] .

of	mine	.
的	矿	.

而此刻，他正对我的一些利益进行着毫不留情的攻击。

[bʌt; bət][aɪ] ['rekən] [aɪ][kæn; kən][stɑːp][hɪm; ɪm] . ”

But	I	reckon	I	can	stop	him	.	”
但	我	估计	我	能	停止	他	.	”

但我认为我可以阻止他。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][get][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [aʊt][ʌv; əv][laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	must	get	a	great	deal	out	of	life	,	”	she	said	.
“	你	必须	得到	一个	伟大的	交易	出去	的	生活	,	”	她	说	.

“你一定从生活中获得了很多乐趣，”她说。

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

“	Have	you	always	enjoyed	it	so	?
“	有	你	总是	享受	它	所以	?

你一直都这么喜欢它吗?

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][streɪndʒ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪ'vents]

”	She	was	thinking	it	would	be	strange	to	live	in	contact	with	such	events
”	她	曾是	思维	它	会	是	奇怪的	到	居住	在	接触	和	这样的	活动

['veri] ['kloʊsli] .

very	closely	.
非常	密切	.

她心想，如果生活在与这类事件如此密切的接触中，会感觉很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][laɪk] [əd'ventʃər] .

It	was	so	like	adventure	.
它	曾是	所以	喜欢	冒险	.

这简直就像一场冒险。

“ ['ɔːlweɪz] — [frʌm; frəm][ðə; ðiː][stɑːrt] . ”

“	Always	—	from	the	start	.	”
“	总是	—	从	这	开始	.	”

“一直都是——从一开始就是这样。”

“ [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?

“	Tell	me	something	of	it	all	,	won't	you	?
“	告诉	我	某物	的	它	全部	,	惯于	你	?

“跟我说说这一切吧，好吗？”

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] .

”	He	did	not	hesitate	.
”	他	做过	不是	犹豫	.

他毫不犹豫。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ɪn] [meɪn] .

“	I	was	born	in	a	little	place	in	Maine	.
“	我	曾是	出生	在	一个	小的	地方	在	缅因州	.

“我出生在缅因州的一个小地方。”

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ðeɪ] [sed] — [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .

My	mother	was	a	good	woman	,	they	said	—	straight	as	a	die	all	her	life	.
我的	母亲	曾是	一个	好的	女士	,	他们	说	—	直的	作为	一个	死	全部	她	生活	.

他们说，我母亲是个好女人——一生正直无私。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [driːm] ,

I	can	only	remember	her	in	a	kind	of	dream	,
我	能	仅有的	记住	她	在	一个	种类	的	梦	,

我只能在梦境中回忆起她，

[wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['gæðər] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][bɪg] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] , [ænd; ənd] [preɪ]

when	she	used	to	gather	us	children	about	the	big	rocking	-	chair	,	and	pray
什么时候	她	用过的	到	收集	我们	孩子们	关于	这	大的	摇滚	-	椅子	,	和	祈祷

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

for	us	,
为了	我们	,

她以前常常把我们这些孩子召集到大摇椅旁，为我们祈祷。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ]['fɑːðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm] ,

and	for	my	father	,	who	was	away	most	of	the	time	,
和	为了	我的	父亲	,	WHO	曾是	离开	最多	的	这	时间	,

而对于我父亲来说，他大部分时间都不在身边。

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['tɪmbər] - ['ʃænti:z] [ɪn][ðə; ðɪ]['wɪntər] , [ænd; ənd][æt; ət] [ɑːd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ]

working	in	the	timber	-	shanties	in	the	winter	,	and	at	odd	things	in	the
在职的	在	这	木材	-	棚屋	在	这	冬天	,	和	在	奇怪的	事物	在	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

冬天在木材棚里干活，夏天做些零工。

[maɪ]['fɑːðər] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

My	father	wasn't	much	of	a	man	.
我的	父亲	不是	很多	的	一个	男人	.

我父亲算不上什么男子汉。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] , [bʌt; bət] ['ʃɪftləs] , [bʌt; bət] ['prɪti] ['hænsəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn]

He	was	kind	-	hearted	,	but	shiftless	,	but	pretty	handsome	for	a	man
他	曾是	种类	-	心地	,	但	无所事事	,	但	漂亮的	英俊的	为了	一个	男人

[frʌm; frəm] [meɪn] .

from	Maine	.
从	缅因州	.

他心地善良，但游手好闲，不过对于一个来自缅因州的男人来说，他长得相当英俊。

“ [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][sɪks] ['jɪrz] [oʊld] .

“	My	mother	died	when	I	was	six	years	old	.
“	我的	母亲	死亡	什么时候	我	曾是	六	年	老的	.

“我六岁时母亲就去世了。”

[θɪŋz] [gɑːt][bæd] .

Things	got	bad	.
事物	得到	坏的	.

情况变得很糟糕。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['jʌŋ^ist] .

I	was	the	youngest	.
我	曾是	这	最小的	.

我是最小的。

[ðə; ði]['oʊldɪst][wʌz; wəz]['oʊnli][ten] ['jɪrz] [oʊld] .

The	oldest	was	only	ten	years	old	.
这	最老	曾是	仅有的	十	年	老的	.

年龄最大的也只有十岁。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She	was	the	head	of	the	house	.
她	曾是	这	头	的	这	房子	.

她是这家的女主人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [plʌk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

She	had	the	pluck	of	a	woman	.
她	有	这	采摘	的	一个	女士	.

她有女人应有的勇气。

[wi:; wi][gɑ:t] [ə'lɔ:ŋ] ['sʌmhaʊ] , [ʌn'tɪl][wʌn][deɪ] , [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['skrʌbɪŋ] [ðə; ði]

We	got	along	somehow	,	until	one	day	,	when	she	and	I	were	scrubbing	the
我们	得到	沿着	不知何故	,	直到	一	天	,	什么时候	她	和	我	是	擦洗	这

[flɔ:r] ,

floor	,
地面	,

我们相处得还算融洽，直到有一天，我和她一起擦地板的时候，

[ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [koʊld] .

she	caught	cold	.
她	捕捉	寒冷的	.

她着凉了。

[ʃi:; ʃi][daɪd][ɪn] [θri:] [deɪz] .

She	died	in	three	days	.
她	死亡	在	三	天	.

三天后她就去世了。

" [hɪr] [hi:; hi] [pɔ:zd] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['glænsɪŋ] [æt; ət] [mɪs] ['ræglən] , [hu:] [sæt]['veri] [stɪl] ,

"	Here	he	paused	;	and	,	without	glancing	at	Miss	Raglan	,	who	sat	very	still	,
"	这里	他	暂停	;	和	,	没有	瞥了一眼	在	错过	插肩袖	,	WHO	卫星	非常	仍然	,

"他停顿了一下；然后，他没有看一眼静静坐着的拉格伦小姐，

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

but	looking	at	him	,	he	lighted	his	cigar	.
但	寻找	在	他	,	他	照明	他的	雪茄	.

但看着他，他点燃了雪茄。

" [ðen] [θɪŋz] [gɑ:t] [wɜ:rs] .

"	Then	things	got	worse	.
"	然后	事物	得到	更糟	.

"然后情况变得更糟了。"

[maɪ]['fɑ:ðər] [tʊk] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [hɑ:rd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] ['maɪti] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [i:t] .

My	father	took	to	drinking	hard	,	and	we	had	mighty	little	to	eat	.
我的	父亲	采取	到	喝	难的	,	和	我们	有	强大的	小的	到	吃	.

我父亲酗酒成性，我们几乎没有东西吃。

[aɪ] [tʃɔ:] [ə'raʊnd] , ['du:ɪŋ] [ɑ:d] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

I	chored	around	,	doing	odd	things	in	the	village	.
我	断断续续	大约	,	正在做	奇怪的	事物	在	这	村庄	.

我在村里四处打零工，做些零零碎碎的事情。

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['wʌndɚd] [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['dɪdnt] [si:] [ðə; ði] [stʌf] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'i:] ,

I	have	often	wondered	that	people	didn't	see	the	stuff	that	was	in	me	,
我	有	经常	想知道	那	人们	没有	看	这	东西	那	曾是	在	我	,

我常常想，为什么人们看不到我内心深处的东西。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] .

and	give	me	a	chance	.
和	给	我	一个	机会	.

给我一次机会。

[ðeɪ] ['dɪdnt] , [ðoʊ] .

They	didn't	,	though	.
他们	没有	,	尽管	.

但他们并没有。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪ] ['relətɪvz] : [wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrnɪs] - ['meɪkər] .

As	for	my	relatives	:	one	was	a	harness	-	maker	.
作为	为了	我的	亲属	:	一	曾是	一个	马具	-	制造商	.

至于我的亲戚：其中一位是马具匠。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] ['wɪntər] [tuː; tə] [poʊst] [bɪlz] [fɔːr; fər] [maɪlz] [ə'baʊt] ,

He	sent	me	out	in	the	dead	of	winter	to	post	bills	for	miles	about	,
他	发送	我	出去	在	这	死的	的	冬天	到	邮政	账单	为了	英里	关于	,

他派我在寒冬腊月去方圆几英里内寄送账单。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː] [ten] [sents] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	gave	me	ten	cents	for	it	.
和	给予	我	十	分	为了	它	.

他给了我十美分。

['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [miːl] .

Didn't	even	give	me	a	meal	.
没有	甚至	给	我	一个	一顿饭	.

连顿饭都没给我。

['twenti] ['jɪrz] ['æftər][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Twenty	years	after	he	came	to	me	and	wanted	to	borrow	a	hundred
二十	年	后	他	来了	到	我	和	通缉	到	借	一个	百

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

二十年后，他来找我借一百美元。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][faɪv] ['hʌndrəd] [ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['hiːd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][rest]

I	gave	him	five	hundred	on	condition	that	he'd	not	come	near	me	for	the	rest
我	给予	他	五	百	在	状况	那	他会	不是	来	靠近	我	为了	这	休息

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][laɪf] .

of	his	natural	life	.
的	他的	自然的	生活	.

我给了他五百块钱，条件是他余生都不得靠近我。

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [liːv] [hoʊm] — - [rʌn] [ə'weɪ] , - [aɪ] [sə'poʊz] ,

“	The	next	thing	I	did	was	to	leave	home	—	'	run	away	,	'	I	suppose	,
“	这	下一个	事物	我	做过	曾是	到	离开	家	—	-	跑步	离开	,	-	我	认为	,

“接下来我做的就是离家出走——我想，应该说是‘逃跑’吧。”

[ɪz][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] .

is	the	way	to	put	it	.
是	这	方式	到	放	它	.

这么说没错。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [ænd; ənd] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kæbɪn] - [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] ;

I	got	to	Boston	,	and	went	for	a	cabin	-	boy	on	a	steamer	;
我	得到	到	波士顿	,	和	去	为了	一个	舱	-	男生	在	一个	汽船	;

['trævld] [daʊn] [tuː; tə]['pænəmɑː] ,

travelled	down	to	Panama	,
旅行	向下	到	巴拿马	,

我到了波士顿，然后去轮船上当了个舱底服务员；一路南下到了巴拿马。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][brəˈzɪl] .

and	from	there	to	Brazil	.
和	从	那里	到	巴西	.

然后从那里飞往巴西。

[æt; ət][brəˈzɪl][aɪ][gɑːt][ɑːn] [əˈnʌðər] [ʃɪp] , [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .

At	Brazil	I	got	on	another	ship	,	and	came	round	to	San	Francisco	.
在	巴西	我	得到	在	其他	船	,	和	来了	圆形的	到	圣	弗朗西斯科	.

在巴西，我换乘另一艘船，最终抵达旧金山。

[aɪ][gɑːt][ˈɪntuː] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃiːf] [meɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpɑːli] ,

I	got	into	trouble	in	San	Francisco	with	the	chief	mate	of	the	Flying	Polly	,
我	得到	进入	麻烦	在	圣	弗朗西斯科	和	这	首席	伴侣	的	这	飞行	波莉	,

我在旧金山和“飞翔的波莉号”的大副起了冲突，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][treɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] .

because	I	tried	to	teach	him	his	business	.
因为	我	尝试	到	教	他	他的	商业	.

因为我试图教他做生意。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][laɪf][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ˈpiːp(ə)l] [huː]

One	of	the	first	things	I	learned	in	life	was	not	to	interfere	with	people	who
一	的	这	第一的	事物	我	学习	在	生活	曾是	不是	到	干扰	和	人们	WHO

[hæd; həd][ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [ˌʌndərˈstænd][ˌaɪ ˈtiː] .

had	a	trade	and	didn't	understand	it	.
有	一个	贸易	和	没有	理解	它	.

我人生中最早学到的事情之一就是不要干涉那些从事某种职业却不了解它的人。

[ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

In	San	Francisco	I	got	out	of	the	situation	.
在	圣	弗朗西斯科	我	得到	出去	的	这	情况	.

在旧金山，我摆脱了困境。

[aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈselɪŋ] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .

I	took	to	selling	newspapers	in	the	streets	.
我	采取	到	销售	报纸	在	这	街道	.

我开始在街头卖报纸。

“ [ðer; ðər] [ˈwɔznt] [ɪˈnʌf] [ˈmʌni] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

“	There	wasn't	enough	money	in	it	.
“	那里	不是	足够的	钱	在	它	.

“里面的钱不够。”

[aɪ] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkæbɪn] - [bɔɪ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈtrævld] [tuː; tə] [ɔːˈstreɪliə] .

I	went	for	a	cabin	-	boy	again	,	and	travelled	to	Australia	.
我	去	为了	一个	舱	-	男生	再次	,	和	旅行	到	澳大利亚	.

我又去当了一次船舱服务员，去了澳大利亚。

[ðer; ðər] , [wʌns] [mɔːr] , [aɪ] [rɪˈzaɪnd] [maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

There	,	once	more	,	I	resigned	my	position	,
那里	,	一次	更多的	,	我	辞职	我的	位置	,

在那里，我再次辞去了职务。

[ˈtʃiːfli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [ˈwʊdnt] [ˈtʃɪrfəli] [let][ðə; ði] [meɪt] [bæŋ] [ˌem ˈiː][əˈbaʊt][ðə; ði][ˈkwɔːrtər] -

chiefly	because	I	wouldn't	cheerfully	let	the	Mate	bang	me	about	the	quarter	-
主要	因为	我	不会	愉快地	让	这	伴侣	砰	我	关于	这	四分之一	-

[dek] .

deck	.
甲板	.

主要原因是，我不会心甘情愿地让大副在后甲板上打我。

[aɪ][ɪk'spekt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'koʊʃəs] [juːθ] , [ænd; ənd] ['wɔznt] [ɪg'zæktli][ðə; ði][kaɪnd][fɔːr; fər]

I	expect	I	was	a	precocious	youth	,	and	wasn't	exactly	the	kind	for
我	预计	我	曾是	一个	早熟	青年	,	和	不是	确切地	这	种类	为了

['sʌndeɪ] - [skuːl] ['praɪzɪz] .

Sunday	-	school	prizes	.
星期日	-	学校	奖品	.

我猜我小时候是个早熟的孩子，而且也不是那种能在主日学校里获奖的人。

[ɪn] ['melbərn] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['spekjuleɪt] .

In	Melbourne	I	began	to	speculate	.
在	墨尔本	我	开始	到	推测	.

在墨尔本，我开始进行推测。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['æktər] — ['aʊər; ɑːr] [bɪgɪst]

I	found	a	ticket	for	the	theatre	where	an	American	actor	—	our	biggest
我	成立	一个	票	为了	这	剧院	在哪里	一个	美国人	演员	—	我们的	最大

['æktər] [tə'deɪ] — [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

actor	today	—	was	playing	,
演员	今天	—	曾是	玩耍	,

我找到了一张剧院的票，一位美国演员——我们当今最知名的演员——正在那里演出。

[ænd; ənd][aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

and	I	tried	to	sell	it	outside	the	door	of	the	theatre	where	they	were
和	我	尝试	到	卖	它	外部	这	门	的	这	剧院	在哪里	他们	是

['kraʊdɪŋ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

crowding	to	see	him	.
拥挤	到	看	他	.

我试着在剧院门口卖这本书，当时人们都挤在一起看他演出。

[ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['æktər][hɪm'self] .

The	man	who	bought	it	was	the	actor	himself	.
这	男人	WHO	买	它	曾是	这	演员	他自己	.

买下它的人正是这位演员本人。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['regjələr][praɪs] .

He	gave	me	two	dollars	more	than	the	regular	price	.
他	给予	我	二	美元	更多的	比	这	常规的	价格	.

他比正常价格多给了我两美元。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [nuː] [frʌm; frəm][maɪ] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

I	expect	he	knew	from	my	voice	I	was	an	American	.
我	预计	他	知道	从	我的	嗓音	我	曾是	一个	美国人	.

我想他从我的声音里应该听出我是美国人。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [pɪ'kjuːliər][ə'baʊt][maɪ] [vɔɪs] , [mɪs] ['ræglən] ?

Is	there	anything	peculiar	about	my	voice	,	Miss	Raglan	?
是	那里	任何事物	奇特	关于	我的	嗓音	,	错过	插肩袖	?

拉格伦小姐，我的声音有什么特别之处吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] : " [jes] ,

"	She	looked	at	him	quickly	,	smiled	,	and	said	in	a	low	tone	:	"	Yes	,
"	她	看起来	在	他	迅速地	,	微笑	,	和	说	在	一个	低的	语气	:	"	是的	,

['sʌmθɪŋ] [pɪ'kjuːliər] .

something	peculiar	.
某物	奇特	.

她迅速看了他一眼，笑了笑，低声说道："是的，有些奇怪。"

[pliːz] [goʊ][ɑːn] . "

Please	go	on	.	"
请	去	在	.	"

请继续。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : - [lʊk] [hɪr] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [maɪ]
“ Well , anyway , he said to me : ' Look here , where did you come from , my
“ 出色地 , 反正 , 他 说 到 我 : - 看 这里 , 在哪里 做过 你 来 从 , 我的
[bɔɪ] ?
boy ?
男生 ?

“总之,”他对我说：“孩子，你从哪里来？”

- [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [meɪn] .
' I told him the State of Maine .
- 我 讲述 他 这 状态 的 缅因州 .

我告诉他缅因州的情况。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ?
' What are you doing here ?
- 什么 是 你 正在做 这里 ?

你在这里做什么?

- [hiː; hi] [æskt] .
' he asked .
- 他 问 .

他问道。

- ['spekjuleitɪŋ] , [sed] [aɪ] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [θɪŋz] .
' Speculating , said I , and seeing things .
- 推测 , 说 我 , 和 看到 事物 .

“我只是在猜测,”我说，“看到了一些东西。”

- [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .
' He looked me up and down .
- 他 看起来 我 向上 和 向下 .

他上下打量了我一番。

- [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['getɪŋ] [ɑːn] ? -
' How are you getting on ? '
- 如何 是 你 获得 在 ? -

你最近怎么样?

- [wel] .
' Well .
- 出色地 .

'出色地。

[aɪv] [meɪd] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə] - [deɪ] , - [aɪ] ['ænsər] .
I've made four dollars to - day , ' I answered .
我已经 制成 四 美元 到 - 天 , - 我 回答 .

“我今天挣了四美元,”我回答道。

- [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['tɪkɪt] ?
' Out of this ticket ?
- 出去 的 这 票 ?

“这张票作废了吗？”

- [aɪ][ɪk'spekt][aɪ] [grɪnd] .
' I expect I grinned .
- 我 预计 我 咧嘴一笑 .

我想我应该是咧嘴笑了。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [hwiskt] [ˌem 'iː][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['θiːətər] —

He	suddenly	caught	me	by	the	arm	and	whisked	me	inside	the	theatre	—
他	突然	捕捉	我	经过	这	手臂	和	搅拌	我	里面	这	剧院	—

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ'd]['evər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['θiːətər] [ɪn][maɪ][laɪf] .

the	first	time	I'd	ever	been	in	a	theatre	in	my	life	.
这	第一的	时间	ID	曾经	到过	在	一个	剧院	在	我的	生活	.

他突然抓住我的胳膊，把我拉进了剧院——那是我人生中第一次进剧院。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	never	forget	it	.
我	将	绝不	忘记	它	.

我永远不会忘记这件事。

[hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][ə'raʊnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [stʌk] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

He	took	me	around	to	his	dressing	-	room	,	stuck	me	in	a	corner	,
他	采取	我	大约	到	他的	敷料	-	房间	,	卡住	我	在	一个	角落	,

他带我到他的更衣室，把我关在角落里，

[ænd; ənd] [prɔdid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] .

and	prodded	me	with	his	forefinger	.
和	催促	我	和	他的	食指	.

他用食指戳了戳我。

- [lʊk] [hɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ges] [aɪl] ['haɪər][juː; jʊ][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

'	Look	here	,	'	he	said	,	'	I	guess	I'll	hire	you	to	speculate	for	me	.
-	看	这里	,	-	他	说	,	-	我	猜测	患病的	聘请	你	到	推测	为了	我	.

“听着，”他说，“我想我会雇你来帮我做推测。”

- [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][get] ['twenti] - [faɪv]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd][maɪ]

'	And	that's	how	I	came	to	get	twenty	-	five	dollars	a	month	and	my
-	和	那就是	如何	我	来了	到	得到	二十	-	五	美元	一个	月	和	我的

['lɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən] ['æktər] .

living	from	a	great	American	actor	.
活的	从	一个	伟大的	美国人	演员	.

“就这样，我每月从一位伟大的美国演员那里获得了 25 美元的收入，并以此为生。”

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ə'merɪkə] — [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [aɪ][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti]

When	I	got	back	to	America	—	with	him	—	I	had	two	hundred	and	fifty
什么时候	我	得到	后退	到	美国	—	和	他	—	我	有	二	百	和	五十

['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ɪn] [kæʃ] ,

dollars	in	cash	,
美元	在	现金	,

当我和他一起回到美国时，我身上有250美元现金。

[ænd; ənd] [gʊd] [kloʊðz] .

and	good	clothes	.
和	好的	衣服	.

还有漂亮的衣服。

[aɪ]['stɑːrtɪd][ə; eɪ] ['piːnʌt] - [stænd] , [ænd; ənd][soʊld]['pepərz][ænd; ənd] [bʊks] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

I	started	a	peanut	-	stand	,	and	sold	papers	and	books	,	and	became	a
我	开始	一个	花生	-	站立	,	和	卖	文件	和	图书	,	和	成为	一个

['spekjuleɪtər] .

speculator	.
投机者	.

我摆了个花生摊，卖报纸和书籍，还当了投机者。

[aɪ] [hɜːrd] [tuː] [men] ['tɔːkɪŋ] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [maɪ] [stɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

I	heard	two	men	talking	one	day	at	my	stall	about	a	railway	that	was	going
我	听到	二	男人	说	一	天	在	我的	摊位	关于	一个	铁路	那	曾是	去

[tuː; tə] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['vɪlɪdʒ] ,

to	run	through	a	certain	village	,
到	跑步	通过	一个	肯定	村庄	,

有一天，我在我的摊位上听到两个男人在谈论一条即将穿过某个村庄的铁路。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [baɪ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [pleɪs] .

and	how	they	intended	to	buy	up	the	whole	place	.
和	如何	他们	故意的	到	买	向上	这	所有的	地方	.

他们打算把整个地方都买下来。

[aɪ] [hæd; həd] [fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ðen] .

I	had	four	hundred	and	fifty	dollars	then	.
我	有	四	百	和	五十	美元	然后	.

当时我有四百五十美元。

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [lɑːts] [maɪ'self] .

I	went	down	to	that	village	,	and	bought	some	lots	myself	.
我	去	向下	到	那	村庄	,	和	买	一些	很多	我	.

我去了那个村子，自己买了几块地。

[aɪ] [meɪd] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	made	four	thousand	dollars	.
我	制成	四	千	美元	.

我赚了四千美元。

[ðen] [aɪ] [soʊld] [mɔːr] [bʊks] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['spekjuleɪtɪŋ] .

Then	I	sold	more	books	,	and	went	on	speculating	.
然后	我	卖	更多的	图书	,	和	去	在	推测	.

然后我又卖出了更多书，并继续进行投机活动。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [bluː] [hɪz; ɪz] [sɪ'gɑːr] - [smoʊk] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ;

"	He	paused	,	blew	his	cigar	-	smoke	slowly	from	him	a	moment	;
"	他	暂停	,	吹	他的	雪茄	-	抽烟	缓慢地	从	他	一个	片刻	;

他停顿了一下，缓缓地吐出嘴里的雪茄烟雾；

[ðen] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] [tuː; tə] [mɪs] ['ræglən] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [æt; ət] [sʌm; səm]

then	turned	with	a	quick	look	to	Miss	Raglan	,	and	smiled	as	at	some
然后	转向	和	一个	快的	看	到	错过	插肩袖	,	和	微笑	作为	在	一些

[ɪn'kɑːŋgruəs] [θɪŋ] .

incongruous	thing	.
不协调	事物	.

然后他迅速转头看了拉格伦小姐一眼，露出了笑容，仿佛看到了什么不合时宜的事情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [nekst] [wɜːrdz] .

He	was	wondering	what	would	be	the	effect	of	his	next	words	.
他	曾是	好奇	什么	会	是	这	影响	的	他的	下一个	字	.

他想知道自己接下来说的话会产生什么后果。

“ [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , [aɪ] [fel]

“	When	I	was	about	twenty	-	two	,	and	had	ten	thousand	dollars	,	I	fell
“	什么时候	我	曾是	关于	二十	-	二	,	和	有	十	千	美元	,	我	跌倒

[ɪn] [lʌv] .

in	love	.
在	爱	.

“我二十二岁左右，手头有1万美元的时候，恋爱了。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [braɪt] - [feɪst] , [smɑːrt] [gɜːrl] .

She	was	a	bright	-	faced	,	smart	girl	.
她	曾是	一个	明亮的	-	面对	,	聪明的	女孩	.

她是个明眸皓齿、聪明伶俐的女孩。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [kept] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ; [nɑːt][æn; ən] [ʌp] - [taʊn] ['bɔːrdɪŋ] -

Her	mother	kept	a	boarding	-	house	in	New	York	;	not	an	up	-	town	boarding	-
她	母亲	保留	一个	登机	-	房子	在	新的	约克	;	不是	一个	向上	-	镇	登机	-

[haʊs] .

house	.
房子	.

她母亲在纽约经营一家寄宿公寓；但不是那种高档的寄宿公寓。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ɑːn] ['teɪbl] .

She	waited	on	table	.
她	等待	在	桌子	.

她在餐桌旁服务。

[aɪ] [sə'poʊz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi]['klevər][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [haʊ] [tuː; tə]

I	suppose	a	man	can	be	clever	in	making	money	,	and	knowing	how	to
我	认为	一个	男人	能	是	聪明的	在	制作	钱	,	和	会心	如何	到

['hænd(ə)l] [men] ,

handle	men	,
处理	男人	,

我想，一个男人如果既会赚钱，又懂得如何与人相处，那他应该很聪明。

[ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] .

and	not	know	much	about	women	.
和	不是	知道	很多	关于	女性	.

而且对女性了解不多。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ][ten] ['θaʊz(ə)nd]

I	thought	she	was	worth	a	good	deal	more	to	me	than	the	ten	thousand
我	想法	她	曾是	值得	一个	好的	交易	更多的	到	我	比	这	十	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

dollars	.
美元	.

我认为她对我来说远比那一万美元更有价值。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] ['mʌni] .

She	didn't	know	I	had	that	money	.
她	没有	知道	我	有	那	钱	.

她不知道我有那笔钱。

[ə; eɪ] ['drʌmər] — [ðæts] [ə; eɪ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] — [keɪm] [ə'lɔːŋ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sæləri]

A	drummer	—	that's	a	commercial	traveller	—	came	along	,	who	had	a	salary
一个	鼓手	—	那就是	一个	商业的	游客	—	来了	沿着	,	WHO	有	一个	薪水

[ʌv; əv] , ['meɪbi] , [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

of	,	maybe	,	a	thousand	dollars	a	year	.
的	,	或许	,	一个	千	美元	一个	年	.

一位鼓手——也就是一名职业旅行者——来了，他的年薪可能只有一千美元。

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .

She	jilted	me	.
她	被抛弃	我	.

她抛弃了我。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] .

She	made	a	mistake	.
她	制成	一个	错误	.

她犯了个错误。

[ðæt] [jɪr] [aɪ] [meɪd] ['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

That	year	I	made	twenty	-	five	thousand	dollars	.
那	年	我	制成	二十	-	五	千	美元	.

那一年我赚了两万五千美元。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

I	saw	her	a	couple	of	years	ago	.
我	锯	她	一个	夫妻	的	年	前	.

我几年前见过她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [tuː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ]

She	was	keeping	a	boarding	-	house	too	,	and	her	daughter	was	waiting
她	曾是	保持	一个	登机	-	房子	也	,	和	她	女儿	曾是	等待

[ɑːn] ['teɪbl] .

on	table	.
在	桌子	.

她还经营着一家寄宿公寓，她的女儿在餐厅当服务员。

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] [gɜːrl] : [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [fʌn] ['biːɪŋ] [pʊr] .

I'm	sorry	for	that	girl	:	it	isn't	any	fun	being	poor	.
我是	对不起	为了	那	女孩	:	它	不是	任何	乐趣	存在	贫穷的	.

我真同情那个女孩：贫穷一点也不好玩。

[aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['wɪmɪn] ['æftər] [ðæt] .

I	didn't	take	much	interest	in	women	after	that	.
我	没有	拿	很多	兴趣	在	女性	后	那	.

那之后我对女性就没那么感兴趣了。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] ['sɜːrplʌs] [ə'fekʃənz] ['ɪntuː] [stɑːks] [ænd; ənd] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd] ['bʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

I	put	my	surplus	affections	into	stocks	and	shares	,	and	bulling	and	bearing	.
我	放	我的	剩余	情感	进入	股票	和	分享	,	和	欺凌	和	轴承	.

. .

: :

. .

我把多余的感情投入到股票、体育和娱乐中.....

[wel] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [tɪl] [naʊ] . ”

Well	,	that	is	the	way	the	thing	has	gone	till	now	.	”
出色地	,	那	是	这	方式	这	事物	有	已消失	直到	现在	.	”

嗯，事情目前为止就是这样发展的。

“ [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fɑːðər][ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ?

“	What	became	of	your	father	and	your	brother	?
“	什么	成为	的	你的	父亲	和	你的	兄弟	?

你的父亲和你的兄弟后来怎么样了?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['nuːtrəl] [toʊn] .

”	she	asked	in	a	neutral	tone	.
”	她	问	在	一个	中性的	语气	.

她用平静的语气问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][maɪ]['fɑːðər] .

“	I	don't	know	anything	about	my	father	.
“	我	不	知道	任何事物	关于	我的	父亲	.

“我对我的父亲一无所知。”

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['æftər][aɪ][left] , [ænd; ənd]['nevər] [tɜːrnd] [ʌp] [ə'gen] .

He	disappeared	after	I	left	,	and	never	turned	up	again	.
他	消失	后	我	左边	,	和	绝不	转向	向上	再次	.

我离开后他就消失了，再也没有出现过。

[ænd; ənd]['dʒɪm] — [pʊr] ['dʒɪm] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪftləs] .

And	Jim	—	poor	Jim	!	—	he	was	shiftless	.
和	吉姆	—	贫穷的	吉姆	!	—	他	曾是	无所事事	.

而吉姆——可怜的吉姆！——他游手好闲。

['dʒɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tænər] .

Jim	was	a	tanner	.
吉姆	曾是	一个	皮匠	.

吉姆是一名制革工人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['setɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn] ['bɪznəs] .

It	was	no	good	setting	him	up	in	business	.
它	曾是	不	好的	环境	他	向上	在	商业	.

让他创业并没有用。

['stedi] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] [weɪ] .

Steady	income	was	the	cheapest	way	.
稳定的	收入	曾是	这	最便宜	方式	.

稳定的收入是最划算的方式。

[bʌt; bət]['dʒɪm][daɪd][ʌv; əv] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] .

But	Jim	died	of	too	much	time	on	his	hands	.
但	吉姆	死亡	的	也	很多	时间	在	他的	双手	.

但吉姆死的时候是因为闲得无聊。

[hɪz; ɪz][sʌn][ɪz][ɪn]['meksɪkoʊ] ['sʌmwer] .

His	son	is	in	Mexico	somewhere	.
他的	儿子	是	在	墨西哥	某处	.

他的儿子在墨西哥的某个地方。

[aɪ][sent][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] ['hiːl] [steɪ] .

I	sent	him	there	,	and	I	hope	he'll	stay	.
我	发送	他	那里	,	和	我	希望	地狱	停留	.

我把他送到那里去了，希望他能留下来。

[ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] , [hɪz; ɪz]['sæləri]['stɑːps] : [hiː; hi][ɪz] ['ʃɪftləs] [tuː] .

If	he	doesn't	,	his	salary	stops	:	he	is	shiftless	too	.
如果	他	不	,	他的	薪水	停止	:	他	是	无所事事	也	.

如果他不这样做，他的工资就会停止发放：他也算是游手好闲之辈。

[ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

That	is	not	the	kind	of	thing	,
那	是	不是	这	种类	的	事物	,

不是那种事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['piːp(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [best] , [mɪs] ['ræglən] .

and	they	are	not	the	kind	of	people	you	know	best	,	Miss	Raglan	.
和	他们	是	不是	这	种类	的	人们	你	知道	最好的	,	错过	插肩袖	.

拉格伦小姐，他们并不是你最熟悉的那种人。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [aɪz] [fʊl] - [frʌnt] , ['breɪvli] , ['ɑːnɪstli] , ['redi] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]

"	He	looked	at	her	,	eyes	full	-	front	,	bravely	,	honestly	,	ready	to	face	the
"	他	看起来	在	她	,	眼睛	满的	-	正面	,	勇敢地	,	诚实地	,	准备好	到	脸	这

[wɜːrst] .

worst	.
最差	.

他直视着她，勇敢而诚实，准备好面对最糟糕的情况。

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Her	head	was	turned	away	.
她	头	曾是	转向	离开	.

她把头扭向一边。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][hɪm'self] .

He	nodded	to	himself	.
他	点头	到	他自己	.

他点了点头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [fɪrd] .

It	was	as	he	feared	.
它	曾是	作为	他	害怕	.

正如他所担心的那样。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

At	that	moment	a	boy	came	running	along	the	walk	towards	them	,
在	那	片刻	一个	男生	来了	跑步	沿着	这	走	向	他们	,

这时，一个男孩沿着小路朝他们跑来。

[ænd; ənd]['hændɪd]['mɪstər] . [ə; eɪ] ['telɪgræm] .

and	handed	Mr	.	Vandewaters	a	telegram	.
和	递交	先生	.	范德沃特斯	一个	电报	.

然后递给范德沃特斯先生一份电报。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] [læd] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] , ['oʊpənd][ðə; ði] ['telɪgræm]

He	gave	the	lad	a	few	pence	,	then	,	with	an	apology	,	opened	the	telegram
他	给予	这	小伙子	一个	很少	便士	,	然后	,	和	一个	道歉	,	打开	这	电报

.

:

.

他给了那小子几便士，然后道了歉，打开了电报。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['hwɪsld] ['sɔːftli] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [sər'praɪzd] [weɪ] .

Presently	he	whistled	softly	,	in	a	quick	surprised	way	.
目前	他	吹口哨	轻轻	,	在	一个	快的	惊讶	方式	.

这时，他突然轻轻地吹了声口哨，语气带着一丝惊讶。

[ðen] [hiː; hi] [stʌft] [ðə; ði]['peɪpər]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] ['pɑːkɪt] , [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] ,

Then	he	stuffed	the	paper	into	his	waistcoat	pocket	,	threw	away	his	cigar	,
然后	他	填充	这	纸	进入	他的	马甲	口袋	,	扔	离开	他的	雪茄	,

然后他把纸塞进马甲口袋，扔掉了雪茄。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə]['ræglən] , [huːz] [feɪs] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz]['oʊnli][hæf] [tɔːrdz]

and	turned	to	Gracia	Raglan	,	whose	face	as	yet	was	only	half	towards
和	转向	到	格拉西亚	插肩袖	,	谁	脸	作为	然而	曾是	仅有的	一半	向

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他转向格蕾西娅·拉格伦，此时她的脸只有一半朝向他。

“ [aɪ][hoʊp][jʊr; jər] [nuːz] [ɪz] [gʊd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['veri] ['kwaɪətli] .

“	I	hope	your	news	is	good	,	”	she	said	very	quietly	.
“	我	希望	你的	消息	是	好的	,	”	她	说	非常	悄悄	.

“希望你的消息是好消息，”她轻声说道。

“ ['prɪti] [bæd] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	Pretty	bad	,	in	a	way	,	”	he	answered	.
“	漂亮的	坏的	,	在	一个	方式	,	”	他	回答	.

“从某种意义上说，情况相当糟糕，”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['mɪljənz] — ['meɪbi] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] .

“	I	have	lost	a	couple	of	millions	—	maybe	a	little	more	.
“	我	有	丢失的	一个	夫妻	的	百万	—	或许	一个	小的	更多的	.

“我损失了数百万——或许更多。”

” [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [feɪs] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

”	She	gasped	,	and	turned	an	astonished	face	on	him	.
”	她	倒吸一口气	,	和	转向	一个	惊讶	脸	在	他	.

她倒吸一口凉气，惊讶地转过头来看着他。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [lʊk] , [ænd; ənd] [læft] .

He	saw	her	startled	look	,	and	laughed	.
他	锯	她	惊慌	看	,	和	笑了	.

他看到她惊愕的表情，笑了。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['wɜːri] [juː; jʊ] ?

“	Does	it	not	worry	you	?
“	做	它	不是	担心	你	?

“你不担心吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋz] [ɑːn][hænd][dʒʌst] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .

“	I	have	got	more	important	things	on	hand	just	now	,	”	he	answered	.
“	我	有	得到	更多的	重要的	事物	在	手	只是	现在	,	”	他	回答	.

“我现在还有更重要的事情要处理，”他回答说。

“ ['veri] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Very	much	more	important	,	”	he	added	,
“	非常	很多	更多的	重要的	,	”	他	额外	,

“重要得多，”他补充道。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [hed]

and	there	was	that	in	his	voice	which	made	her	turn	away	her	head
和	那里	曾是	那	在	他的	嗓音	哪个	制成	她	转动	离开	她	头

[ə'gen] .

again	.
再次	.

他声音里的那种语气让她再次扭过头去。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

“	I	suppose	,	”	he	went	on	,
“	我	认为	,	”	他	去	在	,

“我想是的，”他接着说。

“ [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi]

“	that	the	story	you	have	just	heard	is	not	the	kind	of	an	autobiography
“	那	这	故事	你	有	只是	听到	是	不是	这	种类	的	一个	自传

[juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][ɪn][jʊr; jər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ?

you	would	care	to	have	told	in	your	drawing	-	room	?
你	会	关心	到	有	讲述	在	你的	绘画	-	房间	?

“你刚才听到的故事，并不是那种你会想在客厅里讲述的自传式故事？”

” [stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] ['taɪtli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

”	Still	she	did	not	reply	;	but	her	hands	were	clasped	tightly	in	front	of
”	仍然	她	做过	不是	回复	;	但	她	双手	是	紧握	紧紧	在	正面	的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她仍然没有回答；但她的双手紧紧地交叠在身前。

“ [noʊ] : [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] — “ [aɪ] — [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] .

“	No	:	I	suppose	not	,	”	he	went	on	—	“	I	—	I	suppose	not	.
“	不	:	我	认为	不是	,	”	他	去	在	—	“	我	—	我	认为	不是	.

“不，我想不是，”他继续说道，“我——我想不是。”

[ænd; ənd] [jet] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['ræglən] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [ə; eɪ][bɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	yet	,	do	you	know	,	Miss	Raglan	,	I	don't	feel	a	bit	ashamed	of	it	,
和	然而	,	做	你	知道	,	错过	插肩袖	,	我	不	感觉	一个	少量	羞愧	的	它	,

然而，你知道吗，拉格伦小姐，我对此一点也不感到羞愧。

['æftər][ɔ:l] : [wɪtʃ] [meɪ][bi:; bi] ['evɪdəns] [ʌv; əv][maɪ][lɔ:st][kən'dɪʃ(ə)n] .

after	all	:	which	may	be	evidence	of	my	lost	condition	.
后	全部	:	哪个	可能	是	证据	的	我的	丢失的	状况	.

毕竟：这或许可以证明我失去了状态。

" [naʊ] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] [swi:t] ,

"	Now	she	turned	to	him	with	a	wonderful	light	in	her	eyes	,	her	sweet	,
"	现在	她	转向	到	他	和	一个	精彩的	光	在	她	眼睛	,	她	甜的	,

"现在她转向他，眼中闪烁着奇妙的光芒，她甜美的……"

[strɔ:ŋ] [feɪs] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['fi:lɪŋ] .

strong	face	rich	with	feeling	.
强的	脸	富有的	和	感觉	.

面容坚毅，情感丰富。

[ʃi:; ʃi][pʊt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] , ['nɜ:rvəsli] .

She	put	out	her	hand	to	his	arm	,	and	touched	it	quickly	,	nervously	.
她	放	出去	她	手	到	他的	手臂	,	和	感动	它	迅速地	,	紧张地	.

她伸出手去碰他的胳膊，紧张地快速地摸了一下。

" [jʊr; jər]['stɔ:ri][hæz; həz] [tʌtʃt] [ˌem 'i:] [ˌɪnɪk'spresəbli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Your	story	has	touched	me	inexpressibly	,	"	she	said	.
"	你的	故事	有	感动	我	难以言喻地	,	"	她	说	.

"你的故事深深地打动了我，"她说。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [men][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs]

"	I	did	not	know	that	men	could	be	so	strong	and	frank	and	courageous
"	我	做过	不是	知道	那	男人	可以	是	所以	强的	和	坦率	和	勇敢

[æz; əz][ju:; jʊ] .

as	you	.
作为	你	.

"我以前不知道男人也能像你一样坚强、坦率和勇敢。"

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [men][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ] [greɪt] ;

I	did	not	know	that	men	could	be	so	great	;
我	做过	不是	知道	那	男人	可以	是	所以	伟大的	;

我以前不知道男人也能如此伟大；

[ðæt] ['eni][mæn][kʊd; kəd] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ]['wʊmən] [θɔ:t] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪfs]

that	any	man	could	think	more	of	what	a	woman	thought	of	—	of	his	life's
那	任何	男人	可以	思考	更多的	的	什么	一个	女士	想法	的	—	的	他的	生活的

['stɔ:ri] — [ðæn; ðən][ʌv; əv] " — [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] ,

story	—	than	of	"	—	she	paused	,
故事	—	比	的	"	—	她	暂停	,

任何一个男人都可能更在意女人对他的看法——对他的人生故事的看法——而不是"——她停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [læf] — " [ʌv; əv] [tu:] ['mɪljənz] [ɔ:r] [mɔ:r] .

and	then	gave	a	trembling	little	laugh	—	"	of	two	millions	or	more	.
和	然后	给予	一个	发抖	小的	笑	—	"	的	二	百万	或者	更多的	.

然后他发出了一声颤抖的轻笑——"两百万或更多。

" [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [feɪst] [hɜ:r; hər] .

"	He	got	to	his	feet	,	and	faced	her	.
"	他	得到	到	他的	脚	,	和	面对	她	.

他站起身，面对着她。

" [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['wʊmən] , [baɪ]['hev(ə)n] !

"	You	—	you	are	a	woman	,	by	heaven	!
"	你	—	你	是	一个	女士	,	经过	天堂	!

"你——你是个女人，老天爷啊！"

” [hiː; hi] [sed] .
” **he** **said** **.**
” 他 说 .

他说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪnər]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] .
“ **You** **are** **finer** **even** **than** **I** **thought** **you** **.**
“ 你 是 更精细 甚至 比 我 想法 你 .

你比我想象中还要优秀。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɜːrðiˌ] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ;
I **am** **not** **worthy** **to** **ask** **you** **what** **I** **had** **in** **my** **mind** **to** **ask** **you** **;**
我 是 不是 值得 到 问 你 什么 我 有 在 我的 头脑 到 问 你 ;

我不配问你我一直想问你的问题;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][ɪn]['gɑːdz]['juːnɪvɜːrs] [huː] [wʊd] [praɪz][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][duː] .
but **there** **is** **no** **man** **in** **God's** **universe** **who** **would** **prize** **you** **as** **I** **do** **.**
但 那里 是 不 男人 在 神的 宇宙 WHO 会 奖 你 作为 我 做 .

但是，在上帝的宇宙中，没有人会像我一样珍视你。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .
I **may** **be** **a** **poor** **man** **before** **sundown** **.**
我 可能 是 一个 贫穷的 男人 前 日落 .

日落之前，我可能就成了穷人。

[ɪf] [ðæt] ['hæpənz] , [ðoʊ] ,
If **that** **happens** **,** **though** **,**
如果 那 发生 , 尽管 ,

但如果这种情况发生的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɪgɪst] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
I **shall** **remember** **the** **place** **where** **I** **had** **the** **biggest** **moment** **of** **my** **life** **,**
我 将 记住 这 地方 在哪里 我 有 这 最大 片刻 的 我的 生活 ,

我将永远铭记我生命中最重要时刻发生的地方。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [huː] [meɪd] [ðæt]['moʊmənt]['pɑːsəb(ə)l] .
and **the** **woman** **who** **made** **that** **moment** **possible** **.**
和 这 女士 WHO 制成 那 片刻 可能的 .

以及促成这一刻的女性。

” [naʊ] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][roʊz] .
” **Now** **she** **also** **rose** **.**
” 现在 她 还 玫瑰 .

”现在她也站了起来。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [haɪ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] ;
There **was** **a** **brave** **high** **look** **in** **her** **face** **;**
那里 曾是 一个 勇敢的 高的 看 在 她 脸 ;

她脸上带着勇敢而坚定的神情;

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] : “ [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ə; eɪ]
but **her** **voice** **shook** **a** **little** **as** **she** **said** **:** **“** **You** **have** **never** **been** **a**
但 她 嗓音 摇晃 一个 小的 作为 她 说 : “ 你 有 绝不 到过 一个
['kaʊərd] ,
coward **,**
懦夫 ,

但她说话时声音有些颤抖：“你从来都不是懦夫。”

[waɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊərd] [naʊ] ?
why **be** **a** **coward** **now** **?**
为什么 是 一个 懦夫 现在 ?

现在何必当懦夫呢?

" ['smaɪlɪŋ] , [hi:; hi] ['sloʊli] ['ænsər] : " [aɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [ʃʊr] [ə'baʊt] [maɪ]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz] .

"	**Smiling**	,	**he**	**slowly**	**answered**	:	"	**I**	**wouldn't**	**if**	**I**	**were**	**sure**	**about**	**my**	**dollars**	.
"	微笑	,	他	缓慢地	回答	:	"	我	不会	如果	我	是	当然	关于	我的	美元	.

他笑着缓缓回答："如果我的钱有把握，我就不会这么做。"

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [glɑ:nst] [daʊn] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ] ['koʊkɪtri] ,

"	**She**	**did**	**not**	**reply**	,	**but**	**glanced**	**down**	,	**not**	**with**	**coquetry**	,
"	她	做过	不是	回复	,	但	瞥了一眼	向下	,	不是	和	卖弄风情	,

她没有回答，只是低头看了一眼，眼神并不轻佻。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][stænd][ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

but	**because**	**she**	**could**	**not**	**stand**	**the**	**furnace**	**of**	**his**	**eyes**	.
但	因为	她	可以	不是	站立	这	炉	的	他的	眼睛	.

但她无法忍受他灼热的眼神。

" [ju:; jʊ] [sed] [ə; eɪ]['moʊmənt][ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ventʃərd] ,

"	**You**	**said**	**a**	**moment**	**ago**	,	"	**she**	**ventured**	,
"	你	说	一个	片刻	前	,	"	她	冒险	,

"你刚才说，"她试探性地说道，

" [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][wʌn][bɪg]['moʊmənt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .

"	**that**	**you**	**have**	**had**	**one**	**big**	**moment**	**in**	**your**	**life**	.
"	那	你	有	有	一	大的	片刻	在	你的	生活	.

"你生命中曾有过一个重要的时刻。"

['ɔtnt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ? "

Oughtn't	**it**	**to**	**bring**	**you**	**good**	**fortune**	**?**	**"**
不应该	它	到	带来	你	好的	财富	?	"

它难道不会给你带来好运吗?

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] , " [hi:; hi] [sed] , [ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rdz] [hɜ:rz] .

"	**It**	**will**	**—**	**it**	**will**	,	"	**he**	**said**	,	**reaching**	**his**	**hand**	**towards**	**hers**	.
"	它	将要	—	它	将要	,	"	他	说	,	到达	他的	手	向	她的	.

"会的，会的，"他一边说着，一边向她伸出手。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] ['ɑ:rtʃli] .

"	**No**	,	**no**	,	"	**she**	**rejoined**	**archly**	.
"	不	,	不	,	"	她	重新加入	傲慢的	.

"不，不，"她傲慢地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

"	**I**	**am**	**going**	.
"	我	是	去	.

"我要去。

[pli:z] [du:][nɑ:t] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] .

Please	**do**	**not**	**follow**	**me**	.
请	做	不是	跟随	我	.

请不要关注我。

" [ðen] , ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][left][hɪm; ɪm] : " [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʌk] ,

"	**Then**	,	**over**	**her**	**shoulder**	,	**as**	**she**	**left**	**him**	:	"	**If**	**you**	**have**	**luck**	,
"	然后	,	超过	她	肩膀	,	作为	她	左边	他	:	"	如果	你	有	运气	,

然后，在她离开他时，她回头对他说："如果你运气好的话，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑ:nt][ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ]['hɑ:spɪt(ə)l] . "

I	**shall**	**want**	**a**	**subscription**	**for**	**my**	**hospital**	**.**	**"**
我	将	想	一个	订阅	为了	我的	医院	.	"

我需要为我的医院订阅一份。"

“ [æz; əz] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] , ” [hiː; hi] ['ænsər] : [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sped] [əˈweɪ] :

“	**As**	**many**	**thousands**	**as**	**you**	**like**	**,**	”	**he**	**answered**	**:**	**then**	**,**	**as**	**she**	**sped**	**away**	**:**
”	作为	许多	数千	作为	你	喜欢	,	”	他	回答	:	然后	,	作为	她	加速	离开	:

“你想给多少就给多少，”他回答道；然后，她飞快地离开了：

“ [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪljənz] [tuː] !

“	**I**	**will**	**have**	**her**	**,**	**and**	**the**	**millions**	**too**	**!**
”	我	将要	有	她	,	和	这	百万	也	!

“我不仅要得到她，还要得到那数百万美元！”

” ['ædɪŋ] [ˌremə'nɪsntli] : “ [jes] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bɪgɪst] [diːl] .

”	**adding**	**reminiscently**	**:**	**“**	**Yes**	**,**	**Lady**	**Lawless**	**,**	**this**	**is**	**my**	**biggest**	**deal**	**.**
”	添加	令人回味	:	“	是的	,	女士	无法无天	,	这	是	我的	最大	交易	.

回忆道：“是的，劳莱斯夫人，这是我最重要的事。”

” [hiː; hi] [træmp] [tuː; tə][ðə; ði]['steiblz] , [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

”	**He**	**tramped**	**to**	**the**	**stables**	**,**	**asked**	**for**	**and**	**got**	**a**	**horse**	**,**
”	他	践踏	到	这	马厩	,	问	为了	和	得到	一个	马	,

他大步走到马厩，要了一匹马，马厩老板就给他来了。

[ænd; ənd][roʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

and	**rode**	**away**	**to**	**the**	**railway**	**station**	**.**
和	骑	离开	到	这	铁路	车站	.

然后骑马前往火车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪnər] [taɪm] [wen] [hiː; hi][gɑːt] [bæk] .

It	**was**	**dinner**	**time**	**when**	**he**	**got**	**back**	**.**
它	曾是	晚餐	时间	什么时候	他	得到	后退	.

他回来的时候已经是晚饭时间了。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] [leɪt] , [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːləs] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] .

He	**came**	**down**	**to**	**dinner**	**late**	**,**	**apologising**	**to**	**Lady**	**Lawless**	**as**	**he**	**did**	**so**	**.**
他	来了	向下	到	晚餐	晚的	,	道歉	到	女士	无法无天	作为	他	做过	所以	.

他下楼吃晚饭时已经很晚了，临下时还向劳莱斯夫人道了歉。

['glænsɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət]['mɪstər] . [praɪd] ,

Glancing	**across**	**the**	**table**	**at**	**Mr**	**.**	**Pride**	**,**
瞥了一眼	穿过	这	桌子	在	先生	.	自豪	,

他瞥了一眼桌子对面的普莱德先生，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][ɪkˈsaɪtɪd] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .

he	**saw**	**a**	**peculiar**	**excited**	**look**	**in**	**the**	**young**	**man's**	**face**	**.**
他	锯	一个	奇特	兴奋的	看	在	这	年轻的	男人的	脸	.

他看到年轻人脸上露出一种奇特的兴奋表情。

“ [ðə; ði]['beɪbi] [fuːl] !

“	**The**	**baby**	**fool**	**!**
”	这	婴儿	傻子	!

“那个傻小子！”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪmˈself] .

”	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
”	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

“ ['hiːz] ['getɪŋ] ['ɪntuː] ['mɪstʃɪf] .

“	**He's**	**getting**	**into**	**mischief**	**.**
”	他是	获得	进入	恶作剧	.

他惹是生非了。

[aɪl] ['stɑ:rt(ə)l][hɪm; ɪm] .
I'll **startle** **him** **.**
患病的 惊吓 他 .

我要吓唬他。

[ɪf] [hi:; hi] [noʊz] [ðæt] [æn; ən]['ɑ:rmi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɑ:lɝz, 'dɔlɝz][ɪz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][fɑ:ks] - [ænd; ənd] -
If **he** **knows** **that** **an** **army** **of** **his** **dollars** **is** **playing** **at** **fox** **-** **and** **-**
如果 他 知道 那 一个 军队 的 他的 美元 是 玩耍 在 狐狸 - 和 -
[gi:s] ,
geese **,**
鹅 ,

如果他知道自己的大量资金正被投入到一场空想中，

['hi:l] [nɑ:t] [meɪk] [aɪz] [æt; ət] ['leɪdi] ['lɔ:ləs] [ðɪs] [wei] — ['lɪt(ə)l] [æs] .
he'll **not** **make** **eyes** **at** **Lady** **Lawless** **this** **way** **—** **little** **ass** **.**
地狱 不是 制作 眼睛 在 女士 无法无天 这 方式 — 小的 屁股 .

他休想这样向劳莱斯夫人抛媚眼——小混蛋。

" ['leɪdi] ['lɔ:ləs] [ə'pɪrd] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][dɪ'voʊʃən(ə)l]['eksərsaɪzɪz] .
" **Lady** **Lawless** **appeared** **oblivious** **of** **the** **young** **man's** **devotional** **exercises** **.**
" 女士 无法无天 出现 浑然不觉 的 这 年轻的 男人的 灵修 练习 .

"劳莱斯夫人似乎对这位年轻人的虔诚祈祷毫不知情。"

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɑ:n][ə; eɪ] [mɔ:r] [kən'dʒi:niəl] [θi:m] .
She **was** **engaged** **on** **a** **more** **congenial** **theme** **.**
她 曾是 已订婚的 在 一个 更多的 相投 主题 .

她当时正在讨论一个更让她感兴趣的话题。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [mɪs] - ['eksələnt] ['æktɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] .
In **spite** **of** **Miss** **Raglan's** **excellent** **acting** **,** **she** **saw** **that** **something** **had** **occurred** **.**
在 尽管如此 的 错过 - 出色的 表演 , 她 锯 那 某物 有 发生 .

尽管拉格伦小姐演技精湛，但她还是看出发生了什么事。

['mɪstər] . [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [seɪv] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]
Mr **.** **Vandewaters** **was** **much** **the** **same** **as** **usual** **,** **save** **that** **his** **voice** **had**
先生 . 范德沃特斯 曾是 很多 这 相同的 作为 通常 , 节省 那 他的 嗓音 有
[æn; ən] ['ædɪd] [rɪŋ] .
an **added** **ring** **.**
一个 额外 戒指 .

范德沃特斯先生和往常一样，只是他的声音多了几分沙哑。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz] [raɪt] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [noʊ] .
She **was** **not** **sure** **that** **all** **was** **right** **;** **but** **she** **was** **determined** **to** **know** **.**
她 曾是 不是 当然 那 全部 曾是 正确的 ; 但 她 曾是 决定 到 知道 .

她并不确定一切是否正常，但她决心要弄清楚。

[sɜ:r] [du:k] [wʌz; wəz][ə'mju:zd]['dʒen(ə)rəli] .
Sir **Duke** **was** **amused** **generally** **.**
先生 公爵 曾是 觉得好笑 一般来说 .

公爵爵士总体上感到很开心。

[hi:; hi][led][ə; eɪ] ['prɪti] [baɪ] - [pleɪ] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gregəri] ['θɔrn] ,
He **led** **a** **pretty** **by** **-** **play** **with** **Mrs** **.** **Gregory** **Thorne** **,**
他 引领 一个 漂亮的 经过 - 玩 和 太太 . 格雷戈里 索恩 ,

他与格雷戈里·索恩夫人之间展开了一场颇为有趣的插曲，

[ʌv; əv] [hu:m] [hi:; hi] [æskt] [ðə; ði]['di:teɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n] ,
of **whom** **he** **asked** **the** **details** **of** **the** **day** **,** **much** **to** **the** **confusion** **,**
的 谁 他 问 这 细节 的 这 天 , 很多 到 这 困惑 ,

他向其中一人询问了当天的具体情况，结果却引起了很大的混乱。

[nɑːt]['ædmərəbli][hɪd] , [ʌv; əv]['mɪstər] . [praɪd] ; [lə'mentɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] . -

not	admirably	hid	,	of	Mr	.	Pride	;	lamenting	now	and	then	Mr	.	Vandewaters's
不是	令人钦佩地	隐藏	,	的	先生	.	自豪	;	哀叹	现在	和	然后	先生	.	-

['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

absence	from	the	shooting	.
缺席	从	这	射击	.

普莱德先生的傲慢并不令人愉快地掩饰；他时不时地感叹范德沃特斯先生没有参加枪击事件。

['mɪstər] . [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] .

Mr	.	Vandewaters	was	cool	enough	.
先生	.	范德沃特斯	曾是	凉爽的	足够的	.

范德沃特斯先生人挺好的。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][naɪn] - [pɪnz][wɪð; wɪθ] ['reɪlweɪz] ,

He	said	that	he	had	been	playing	at	nine	-	pins	with	railways	,
他	说	那	他	有	到过	玩耍	在	九	-	别针	和	铁路	,

他说他一直在和铁路工人玩九柱戏，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [spɔːrt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	was	good	enough	sport	for	him	.
哪个	曾是	好的	足够的	运动	为了	他	.

对他来说，这已经算是不错的竞技表现了。

[suːn] ['æftər] ['dɪnər] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['hændɪd] [tuː] ['telɪgræm] .

Soon	after	dinner	,	he	was	handed	two	telegrams	.
很快	后	晚餐	,	他	曾是	递交	二	电报	.

晚饭后不久，他就收到了两封电报。

[hiː; hi] [glɑːnst] ['sloʊli] [ʌp][æt; ət][praɪd] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ]

He	glanced	slowly	up	at	Pride	,	as	if	debating	whether	to	tell	him	something
他	瞥了一眼	缓慢地	向上	在	自豪	,	作为	如果	辩论	无论	到	告诉	他	某物

.

:
.

他缓缓抬头看了普莱德一眼，似乎在犹豫要不要告诉他什么。

[hiː; hi] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

He	evidently	decided	against	it	,	and	,
他	显然	决定	反对	它	,	和	,

他显然决定不这么做，而且，

[ɪk'skjuːzɪŋ][hɪm'self][baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɔːk] [ɪn] [wɔːl] [striːt] ,

excusing	himself	by	saying	he	was	off	to	take	a	little	walk	in	Wall	Street	,
借口	他自己	经过	说	他	曾是	离开	到	拿	一个	小的	走	在	墙	街道	,

他借口说要去华尔街散散步而离开了。

[went] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪgræf] ['ɑːfɪs] , [wer] [hiː; hi] [steɪd] [θriː] ['aʊərz] .

went	away	to	the	telegraph	office	,	where	he	stayed	three	hours	.
去	离开	到	这	电报	办公室	,	在哪里	他	入住	三	小时	.

他去了电报局，在那里待了三个小时。

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'sɜːrnz] , [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l]['stoʊɪsɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	magnitude	of	the	concerns	,	the	admirable	stoicism	with	which	he
这	震级	的	这	担忧	,	这	令人钦佩的	斯多葛主义	和	哪个	他

[rɪ'siːvd] [ə'lɑːrmɪŋ] [nuːz] ,

received	alarming	news	,
已收到	令人担忧	消息	,

他所面临的担忧之严重，以及他面对令人震惊的消息时所表现出的令人钦佩的坚忍不拔的精神，

[hɪz; ɪz][draɪ]['hju:mər] [waɪl] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [bɪ'twi:n] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] — [ɔ:l][wɜ:r; wər][soʊ][ˌʌn'laɪk]

his	dry	humour	while	they	waited	between	messages	—	all	were	so	unlike
他的	干燥	幽默	尽管	他们	等待	之间	消息	—	全部	是	所以	与此不同

['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræf] - [klɜ:rk][hæd; həd]['evər] [si:n] ,

anything	the	telegraph	-	clerk	had	ever	seen	,
任何事物	这	电报	-	职员	有	曾经	已见	,

在等待电报的间隙，他那冷幽默的谈吐——这一切都与电报员以往见过的任何事情都截然不同。

[ɔ:r][ɪ'mædʒɪnd] , [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [prɪ'pɑ:stərəs] [dri:m] .

or	imagined	,	that	the	thing	was	like	a	preposterous	dream	.
或者	想象	,	那	这	事物	曾是	喜欢	一个	荒谬	梦	.

或者想象出来的，认为这件事就像一场荒诞的梦。

['i:v(ə)n] [wen] , [æt; ət][læst] , [ə; eɪ] ['telɪgræm] [keɪm] [wɪtʃ] [ðə; ði][klɜ:rk] ['veɪgli] [felt][wʌz; wəz] ,

Even	when	,	at	last	,	a	telegram	came	which	the	clerk	vaguely	felt	was	,
甚至	什么时候	,	在	最后的	,	一个	电报	来了	哪个	这	职员	依稀	毛毡	曾是	,

即使最后收到了一份电报，办事员隐约觉得那份电报是.....

['sʌmhaʊ] , [laɪk][ðə; ði][fɔ:l][ʌv; əv][æn; ən]['empaɪər] , ['mɪstər] . [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'mu:vd] .

somehow	,	like	the	fall	of	an	empire	,	Mr	.	Vandewaters	remained	unmoved	.
不知何故	,	喜欢	这	落下	的	一个	帝国	,	先生	.	范德沃特斯	剩余	不动	.

不知为何，就像一个帝国的陨落一样，范德沃特斯先生无动于衷。

[ðen] [hi:; hi] [sent] [wʌn] [mɔ:r] ['telɪgræm] , [geɪv] [ðə; ði][klɜ:rk][ə; eɪ] [paʊnd] ,

Then	he	sent	one	more	telegram	,	gave	the	clerk	a	pound	,
然后	他	发送	一	更多的	电报	,	给予	这	职员	一个	磅	,

然后他又发了一份电报，给了办事员一英镑。

[æskt] [ðæt] [ðə; ði][rɪ'plaɪ][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ,

asked	that	the	reply	be	sent	to	him	as	soon	as	it	came	,
问	那	这	回复	是	发送	到	他	作为	很快	作为	它	来了	,

要求对方一收到回复就立即发送给他。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['kɑ:mli] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] .

and	went	away	,	calmly	smoking	his	cigar	.
和	去	离开	,	平静地	吸烟	他的	雪茄	.

然后他平静地抽着雪茄离开了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [naɪt] .

It	was	a	mild	night	.
它	曾是	一个	温和的	夜晚	.

那晚天气温和。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

When	he	got	to	the	house	he	found	some	of	the	guests	walking	on	the
什么时候	他	得到	到	这	房子	他	成立	一些	的	这	客人	步行	在	这

[və'rændə] .

veranda	.
阳台	.

他到达房子时，发现一些客人正在走廊上散步。

[hi:; hi][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [mɪs] ['ræglən][wʌz; wəz][nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [nɔ:r][wɜ:r; wər]['leɪdi]

He	joined	them	;	but	Miss	Raglan	was	not	with	them	;	nor	were	Lady
他	加入	他们	;	但	错过	插肩袖	曾是	不是	和	他们	;	也不	是	女士

['lɔ:ləs] [ænd; ənd]['mɪstər] . [praɪd] .

Lawless	and	Mr	.	Pride	.
无法无天	和	先生	.	自豪	.

他加入了他们；但拉格伦小姐没有和他们在一起；劳莱斯夫人和普莱德先生也没有。

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [si:] [ɔ:l] [θri:] , [ænd; ənd][soʊ][hi:; hi] [went]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

He	wanted	to	see	all	three	,	and	so	he	went	into	the	house	.
他	通缉	到	看	全部	三	,	和	所以	他	去	进入	这	房子	.

他想见见这三个人，于是就进了屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

There	was	no	one	in	the	drawing	-	room	.
那里	曾是	不	一	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里空无一人。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪbreri][ɪn][taɪm][tuː; tə] [hɪr] ['leɪdi] ['lɔːləs] [seɪ][tuː; tə]['mɪstər] . [praɪd] ,

He	reached	the	library	in	time	to	hear	Lady	Lawless	say	to	Mr	.	Pride	,
他	达到	这	图书馆	在	时间	到	听到	女士	无法无天	说	到	先生	.	自豪	,

他及时赶到图书馆，听到劳莱斯夫人对普莱德先生说：

[huː] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [θruː] [ə'nʌðər] [dɔːr] : “ [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [æsk][əd'vaɪs][ʌv; əv]

who	was	disappearing	through	another	door	:	“	You	had	better	ask	advice	of
WHO	曾是	消失	通过	其他	门	:	“	你	有	更好的	问	建议	的

['mɪstər] . .

Mr	.	Vandewaters	.
先生	.	范德沃特斯	.

正要从另一扇门消失的人说：“你最好向范德沃特斯先生寻求建议。”

” [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

”	The	door	closed	.
”	这	门	关闭	.

门关上了。

['mɪstər] . [stept] ['fɔːrwərd] .

Mr	.	Vandewaters	stepped	forward	.
先生	.	范德沃特斯	步	向前	.

范德沃特斯先生走上前来。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	understood	the	situation	.
他	理解	这	情况	.

他明白了情况。

“ [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][əd'vaɪz][hɪm; ɪm] , ['leɪdi] ['lɔːləs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	guess	I	know	how	to	advise	him	,	Lady	Lawless	,	”	he	said	.
“	我	猜测	我	知道	如何	到	建议	他	,	女士	无法无天	,	”	他	说	.

“我想我知道该如何给他出主意了，劳莱斯夫人，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] , ['treɪsɪz][ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] [ɪn][hɜːr; hər] ['mænər] .

She	turned	on	him	quietly	,	traces	of	hauteur	in	her	manner	.
她	转向	在	他	悄悄	,	痕迹	的	高	在	她	方式	.

她悄无声息地转过身去，语气中带着一丝傲慢。

[hɜːr; hər][self] - [praɪd][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt] .

Her	self	-	pride	had	been	hurt	.
她	自己	-	自豪	有	到过	伤害	.

她的自尊心受到了伤害。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	You	have	heard	?	”	she	asked	.
“	你	有	听到	?	”	她	问	.

“你听说了吗？”她问道。

“ ['oʊnli][jʊr; jər][læst][wɜːrdz] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .

“	Only	your	last	words	,	Lady	Lawless	.
“	仅有的	你的	最后的	字	,	女士	无法无天	.

“这是你的遗言，劳莱斯夫人。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] .

They	were	enough	.
他们	是	足够的	.

它们就足够了。

[aɪ] [fiːl] ['gɪlti] [ɪn] ['hævɪŋ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [hɪr] . ”

I	feel	guilty	in	having	brought	him	here	.	”
我	感觉	有罪的	在	拥有	带来	他	这里	.	”

我感到很内疚，不该把他带到这里来。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] .

“	You	need	not	.
“	你	需要	不是	.

你不必这样。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [frend] .

I	was	glad	to	have	your	friend	.
我	曾是	高兴的	到	有	你的	朋友	.

很高兴有你这样的朋友。

[hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪ'fjuːsɪv] .

He	is	young	and	effusive	.
他	是	年轻的	和	热情洋溢	.

他年轻热情。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Let	us	say	no	more	about	it	.
让	我们	说	不	更多的	关于	它	.

我们对此不再赘述。

“ [hiː; hi][ɪz] ['trædʒɪkli] [rɪ'pentənt] ; [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] .

“	He	is	tragically	repentant	;	which	is	a	pity	.
“	他	是	悲剧的是	悔改的	;	哪个	是	一个	遗憾	.

“他悔恨不已，这真是令人惋惜。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [steɪ] , [ænd; ənd][biː; bi]['sensəb(ə)l] .

There	is	no	reason	why	he	should	not	stay	,	and	be	sensible	.
那里	是	不	原因	为什么	他	应该	不是	停留	,	和	是	明智的	.

他没有理由不留下，他应该明智一些。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [jʌŋ] [men] [luːz] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [əb'sɜːrdli] ['ɜːrnɪst] ? ”

Why	should	young	men	lose	their	heads	,	and	be	so	absurdly	earnest	?	”
为什么	应该	年轻的	男人	失去	他们的	头部	,	和	是	所以	荒谬地	认真	?	”

年轻人为何要失去理智，如此荒谬地认真呢?

“ [ə'nʌðər] ['poʊzər] , ['leɪdi] ['lɔːləs] . ”

“	Another	poser	,	Lady	Lawless	.	”
“	其他	装腔作势	,	女士	无法无天	.	”

“又一个装腔作势的人，劳莱斯夫人。”

“ [ɪn] [ɔːl] [jʊr; jər] [laɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [θɪŋz] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] . ”

“	In	all	your	life	you	never	misunderstood	things	so	,	I	am	sure	.	”
“	在	全部	你的	生活	你	绝不	被误解	事物	所以	,	我	是	当然	.	”

“你一生中从未误解过任何事，所以我确信。”

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['vɜːrtʃuː][ɪn] ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [hed] ['stedi] .

“	Well	,	there	is	no	virtue	in	keeping	your	head	steady	.
“	出色地	,	那里	是	不	美德	在	保持	你的	头	稳定的	.

“嗯，保持头脑清醒并没有什么好处。”

[aɪ][hæv; həv] [spent] [moʊst][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wuː] ['mædəm] ['fɔːrtʃən] ; [aɪ][faɪnd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ]

I	have	spent	most	of	my	life	wooing	Madame	Fortune	;	I	find	that	makes	a
我	有	花费	最多	的	我的	生活	求爱	夫人	财富	;	我	寻找	那	制作	一个

[mæn] ['kæni] . ”

man	canny	.	”
男人	精明	.	”

我一生大部分时间都在追求命运女神；我发现这能使男人变得精明。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“	She	has	been	very	kind	to	you	.	”
“	她	有	到过	非常	种类	到	你	.	”

“她对你很好。”

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sər'praɪz] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

“	Perhaps	it	would	surprise	you	if	I	told	you	that	at	this	moment	I	am	not
“	也许	它	会	惊喜	你	如果	我	讲述	你	那	在	这	片刻	我	是	不是

[wɜːrθ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

worth	ten	thousand	dollars	.
值得	十	千	美元	.

“如果我告诉你，此刻我的身价不到一万美元，你或许会感到惊讶。”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['greɪtli] [ə'stɑːnɪʃt] .

”	She	looked	greatly	astonished	.
”	她	看起来	非常	惊讶	.

她看起来非常惊讶。

“ [aɪ][duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	do	not	understand	,	”	she	said	.
“	我	做	不是	理解	,	”	她	说	.

“我不明白，”她说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [miːn] [tuː; tə]['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə]['ræglən] .

She	was	thinking	of	what	this	might	mean	to	Gracia	Raglan	.
她	曾是	思维	的	什么	这	可能	意思是	到	格拉西亚	插肩袖	.

她正在思考这对格蕾西娅·拉格伦来说意味着什么。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [geɪmz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['rʌfiːənz] [æt; ət]

“	You	see	I've	been	playing	games	at	a	disadvantage	with	some	ruffians	at
“	你	看	我已经	到过	玩耍	游戏	在	一个	劣势	和	一些	恶棍	在

[nuː] [jɔːk] .

New	York	.
新的	约克	.

“你看，我在纽约和一些流氓打比赛时一直处于劣势。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [kəm'baɪnd] [ænd; ənd][gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] .

They	have	combined	and	got	me	into	a	corner	.
他们	有	合并	和	得到	我	进入	一个	角落	.

他们联手把我逼到了绝境。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [maɪ][læst] [muːv] .

I	have	made	my	last	move	.
我	有	制成	我的	最后的	移动	.

我已经做了最后一步。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [aʊt] [raɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən]['evər] ;

If	it	comes	out	right	I	shall	be	richer	than	ever	;
如果	它	来	出去	正确的	我	将	是	更富有	比	曾经	;

如果结果成功，我将比以往任何时候都更加富有；

[ɪf] [nɑːt][aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

if	not	I	must	begin	all	over	again	.
如果	不是	我	必须	开始	全部	超过	再次	.

否则我就得从头再来。

” ['leɪdi] ['lɔːləs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

”	Lady	Lawless	looked	at	him	curiously	.
”	女士	无法无天	看起来	在	他	奇怪的是	.

劳莱斯夫人好奇地看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər][met][ə; eɪ][mæn][laɪk][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .

She	had	never	met	a	man	like	him	before	.
她	有	绝不	遇见	一个	男人	喜欢	他	前	.

她以前从未见过像他这样的男人。

[hɪz; ɪz]['paʊər] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ; [hɪz; ɪz][ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti][wʌz; wəz]['æbsəluːt] .

His	power	seemed	almost	Napoleonic	;	his	imperturbability	was	absolute	.
他的	力量	似乎	几乎	拿破仑时代	;	他的	不扰动性	曾是	绝对	.

他的权力几乎堪比拿破仑；他的沉着冷静堪称绝对。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɪn][hɪm; ɪm] .

Yet	she	noticed	something	new	in	him	.
然而	她	注意到	某物	新的	在	他	.

但她注意到他身上发生了一些新的变化。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪm] ['fɔːrsflnəs] ; [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ə; eɪ]['kwaɪət][sɔːrt][ʌv; əv]

On	one	side	a	kind	of	grim	forcefulness	;	on	the	other	,	a	quiet	sort	of
在	一	边	一个	种类	的	严峻	力量	;	在	这	其他	,	一个	安静的	种类	的

['hjuːmən] ['sɪmpəθi] .

human	sympathy	.
人类	同情	.

一边是冷峻的强硬，另一边是淡淡的人文关怀。

[ðə; ðɪ][wʌn] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [moʊ'mentəs] ['sɜːrkəmstænsɪz][ə'mɪd]

The	one	,	no	doubt	,	had	to	do	with	the	momentous	circumstances	amid
这	一	,	不	怀疑	,	有	到	做	和	这	意义重大	情况	之中

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pleɪst] ;

which	he	was	placed	;
哪个	他	曾是	放置	;

毫无疑问，其中一个原因与他所处的重大环境有关；

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [pər'hæps][ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] ,

the	other	,	with	an	event	which	she	had	,	perhaps	prematurely	,
这	其他	,	和	一个	事件	哪个	她	有	,	也许	过早	,

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

另一件事，她或许过早地预料到了。

“ [aɪ]['wʌndər] — [aɪ]['wʌndər][æt; ət][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	wonder	—	I	wonder	at	you	,	”	she	said	.
“	我	想知道	—	我	想知道	在	你	,	”	她	说	.

“我很好奇——我很好奇你，”她说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] [kuːl] [waɪl] [sʌtʃ] [trə'mendəs] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['hæpənɪŋ] ? ”

“	How	do	you	keep	so	cool	while	such	tremendous	things	are	happening	?	”
“	如何	做	你	保持	所以	凉爽的	尽管	这样的	巨大的	事物	是	发生	?	”

“在发生如此巨大的事情时，你是如何保持如此冷静的？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ'self] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .

“	Because	I	believe	in	myself	,	Lady	Lawless	.
“	因为	我	相信	在	我	,	女士	无法无天	.

“因为我相信我自己，劳莱斯夫人。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['meʒər] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

I	have	had	to	take	my	measure	a	good	many	times	in	this	world	.
我	有	有	到	拿	我的	措施	一个	好的	许多	时代	在	这	世界	.

在这个世界上，我不得不无数次地衡量自己的价值。

[aɪ]['nevər][wʌz; wəz] [dɪ'fiːtɪd] [θruː] [maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

I	never	was	defeated	through	my	own	stupidity	.
我	绝不	曾是	战败	通过	我的	自己的	愚蠢	.

我从未因自己的愚蠢而失败。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ʃɪr] [lʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] . ”

It	has	been	the	sheer	luck	of	the	game	.	”
它	有	到过	这	透明	运气	的	这	游戏	.	”

这纯粹是运气使然。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgeɪmstər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	do	not	look	like	a	gamester	,	”	she	said	.
“	你	做	不是	看	喜欢	一个	赌棍	,	”	她	说	.

“你看上去不像个赌徒，”她说。

“ [aɪ] [ges] [its] [ɔːl] [ˈprɪti] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪm] [ɪn][laɪf] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [raɪt] .

“	I	guess	it's	all	pretty	much	a	game	in	life	,	if	you	look	at	it	right	.
“	我	猜测	它是	全部	漂亮的	很多	一个	游戏	在	生活	,	如果	你	看	在	它	正确的	.

“如果你从正确的角度来看，我想人生其实就像一场游戏。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [fer] [ɔːr] [faʊl] . ”

It	is	only	a	case	of	playing	fair	or	foul	.	”
它	是	仅有的	一个	案件	的	玩耍	公平的	或者	犯规	.	”

这不过是公平竞争还是不择手段的问题罢了。

“ [aɪ]['nevər] [hɜːrd] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] [tɔːk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] . ”

“	I	never	heard	any	Englishmen	talk	as	you	do	.	”
“	我	绝不	听到	任何	英国人	讲话	作为	你	做	.	”

“我从没听过哪个英国人像你这样说话。”

“ ['veri] ['laɪkli] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [ri'spɔndid] .

“	Very	likely	not	,	”	he	responded	.
“	非常	可能	不是	,	”	他	回应	.

“很可能不会，”他回答道。

“ [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'plez(ə)nt] ;

“	I	don't	want	to	be	unpleasant	;
“	我	不	想	到	是	令人不快的	;

“我不想让人不愉快；

[bʌt; bət][moʊst] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜːrk] [θɪŋz] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːl] [ðer; ðər] ['fɑːðəz] [tɔːt] [ðem; ðəm] ,

but	most	Englishmen	work	things	out	by	the	rule	their	fathers	taught	them	,
但	最多	英国人	工作	事物	出去	经过	这	规则	他们的	父亲们	教授	他们	,

但大多数英国人都是按照父辈传授的规则来处理事情的。

[ænd; ənd][nɑːt][baɪ] ['neɪtɪv] [ˌɪndʒə'nuːəti] .

and	not	by	native	ingenuity	.
和	不是	经过	本国的	独创性	.

并非出于天性使然。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['neɪtɪv] [wɪt] [ðæt] [telz] [ɪn][ðə; ði][end] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . ”

It	is	native	wit	that	tells	in	the	end	,	I'm	thinking	.	”
它	是	本国的	有	那	讲述	在	这	结尾	,	我是	思维	.	”

我认为，最终决定胜负的还是与生俱来的智慧。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] .

“	Perhaps	you	are	right	,	”	she	rejoined	.
“	也许	你	是	正确的	,	”	她	重新加入	.

“也许你是对的，”她回答道。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	There	must	be	a	kind	of	genius	in	it	.
“	那里	必须	是	一个	种类	的	天才	在	它	.

“这其中必定蕴含着某种天才之处。”

” [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] .

”	Here	her	voice	dropped	a	little	lower	.
”	这里	她	嗓音	掉落	一个	小的	降低	.

“说到这里，她的声音又低了下去。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['ɪŋglɪʃmən] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][jʊr; jər]
“ I do not believe there are many Englishmen , even if they had your
“ 我 做 不是 相信 那里 是 许多 英国人 , 甚至 如果 他们 有 你的
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — ”
dollars — ”
美元 — ”

“我不认为英国人会很多，即使他们有你们的美元——”

“ [ðə; ði]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][aɪ][hæd; həd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [hiː; hi][ˌɪntər'poʊzd] .
“ The dollars I had this morning , ” he interposed .
“ 这 美元 我 有 这 早晨 , ” 他 插入 .

“我今天早上手里的那些美元，”他插话道。

“ — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][soʊ] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə]['ræglən] .
“ — who could have so strongly impressed Gracia Raglan .
“ — WHO 可以 有 所以 强烈 印象深刻 格拉西亚 插肩袖 .

“——究竟是谁给格蕾西娅·拉格伦留下了如此深刻的印象。”

” [hiː; hi] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ; [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['lɔːləs] ,
” He looked thoughtfully on the ground ; then raised his eyes to Lady Lawless ,
” 他 看起来 深思熟虑 在 这 地面 ; 然后 提高 他的 眼睛 到 女士 无法无天 ,

他若有所思地看着地面，然后抬起头看向劳莱斯夫人。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['rɪŋɪŋ] [toʊn] :
and said in a low , ringing tone :
和 说 在 一个 低的 , 铃声 语气 :

他用低沉而洪亮的声音说道：

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [ɪm'pres] - : [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kən'vɪns]
“ Yes , I am going to do more than ' impress ' : I am going to convince
“ 是的 , 我 是 去 到 做 更多的 比 - 令人印象深刻 - : 我 是 去 到 说服
[hɜːr; hər] . ”
her . ”
她 . ”

“是的，我不仅要‘打动’她，还要说服她。”

“ [wen] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ When ? ” she asked .
“ 什么时候 ? ” 她 问 .

“什么时候？”她问。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][hoʊp] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
“ To - morrow morning , I hope , ” was the reply .
“ 到 - 明天 早晨 , 我 希望 , ” 曾是 这 回复 .

“希望是明天早上，”对方回答道。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][maɪ] ['mɪljənz] [ə'gen] . ”
“ I believe I shall have my millions again . ”
“ 我 相信 我 将 有 我的 百万 再次 . ”

“我相信我还能再次拥有我的百万财富。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] ,
“ If you do , ” she said slowly ,
“ 如果 你 做 , ” 她 说 缓慢地 ,

“如果你愿意的话，”她缓缓说道。

“ [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [noʊ] [mɔːr] [rɪsks] — [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ? ”
“ do you not think that you ought to run no more risks — for her sake ? ”
“ 做 你 不是 思考 那 你 应该 到 跑步 不 更多的 风险 — 为了 她 清酒 ? ”

“难道你不觉得为了她，你不应该再冒任何风险吗？”

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
“ **That is just what I mean to do , Lady Lawless .**
“ 那 是 只是 什么 我 意思是 到 做 , 女士 无法无天 .

“这正是我要做的，劳莱斯夫人。”

[aɪl] ['set(ə)l] ['mɪljənz] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['setld] , [drɑːp] [wɔːl] [striːt] , [ænd; ənd] — [goʊ]
I'll settle millions where they ought to be settled , drop Wall Street , and — go
患病的 定居 百万 在哪里 他们 应该 到 是 定居 , 降低 墙 街道 , 和 — 去
['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] . ”
into training . ”
进入 训练 . ”

我会把数百万美元的债务安顿到该安顿的地方，放弃华尔街，然后——去接受培训。”

“ ['ɪntuː] ['treɪnɪŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ Into training ? ” she asked .
“ 进入 训练 ? ” 她 问 .

“想参加训练吗？”她问道。

“ [jes] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌdsn] , [ə; eɪ] ['vɪlə] [æt; ət][kænz; kæn] , [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɪn]
“ Yes , for a house on the Hudson , a villa at Cannes , a residence in
“ 是的 , 为了 一个 房子 在 这 哈德逊 , 一个 别墅 在 戛纳 , 一个 住宅 在
['groʊvnər] [skwer] ,
Grosvenor Square ,
格罗夫纳 正方形 ,

“是的，无论是哈德逊河畔的房子、戛纳的别墅，还是格罗夫纳广场的住宅，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['devənʃə] — [ɔːr] ['sʌmwer] [els] .
and a place in Devonshire — or somewhere else .
和 一个 地方 在 德文郡 — 或者 某处 别的 .

以及德文郡的某个地方——或者其他地方。

[ðen] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
Then , ” he added , with a twinkle in his eye ,
然后 , ” 他 额外 , 和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ,

然后，”他眨了眨眼补充道，“

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [niːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] ['æksent] . ”
“ I shall need a good deal of time to cultivate accent . ”
“ 我 将 需要 一个 好的 交易 的 时间 到 培育 口音 . ”

“我需要花很多时间来练习口音。”

“ [dəunt] !
“ Don't !
“ 不 !

“不！

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['tʃɑːrmɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
“ You are much more charming as you are .
“ 你 是 很多 更多的 迷人 作为 你 是 .

你现在的样子比以前更有魅力了。

” [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
” They passed into the drawing - room .
” 他们 通过了 进入 这 绘画 - 房间 .

他们走进了客厅。

“ [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ?
“ **Are** **these** **things** **to** **be** **told** **?**
“ 是 这些 事物 到 是 讲述 ?

这些事要说出来吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
” **she** **asked** **,** **with** **a** **little** **suggestion** **in** **her** **voice** **.**
” 她 问 , 和 一个 小的 建议 在 她 嗓音 .

“她问道，语气中带着一丝暗示。”

“ [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [jʊr; jər][dɪ'skreʃ(ə)n] . ”
“ **I** **can** **trust** **your** **discretion** **.** **”**
“ 我 能 相信 你的 审慎 . ”

“我相信你的判断力。”

“ ['iːv(ə)n][ɪn] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **Even** **in** **such** **circumstances** **?** **”** **she** **asked** **.**
“ 甚至 在 这样的 情况 ? ” 她 问 .

“即使在这种情况下呢？”她问道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][fæn] [bæk] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ruːm] [ðeɪ] [hæd; həd]
She **paused** **,** **with** **a** **motion** **of** **her** **fan** **back** **towards** **the** **room** **they** **had**
她 暂停 , 和 一个 运动 的 她 扇子 后退 向 这 房间 他们 有
[left] .
left **.**
左边 .

她停顿了一下，挥动扇子朝他们离开的房间方向望去。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
“ **You** **have** **taught** **him** **a** **lesson** **,** **Lady** **Lawless** **.**
“ 你 有 教授 他 一个 课 , 女士 无法无天 .

“劳莱斯夫人，您给了他一个教训。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rʌf] [ɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [niːdz] [ˌaɪ 'tiː] . ”
It **is** **rough** **on** **him** **;** **but** **he** **needs** **it** **.** **”**
它 是 粗糙的 在 他 ; 但 他 需求 它 . ”

这对他的身体很不好，但他需要这样做。

“ [aɪ][hoʊp][hiː; hi] [wɪl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ræʃ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **I** **hope** **he** **will** **do** **nothing** **rash** **,** **”** **she** **said** **.**
“ 我 希望 他 将要 做 没有什么 皮疹 , ” 她 说 .

“我希望他不要做出鲁莽的事情，”她说。

“ [pər'hæps] ['hiːl] [raɪt] [sʌm; səm]['poʊətri] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['æpɪtaɪt]
“ **Perhaps** **he'll** **write** **some** **poetry** **,** **and** **refuse** **to** **consider** **his** **natural** **appetite**
也许 地狱 写 一些 诗 , 和 拒绝 到 考虑 他的 自然的 食欲
. ”
: **”**
. ”

“或许他会写些诗，而拒绝考虑自己的自然食欲。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?
“ **Will** **you** **go** **and** **see** **him** **now** **?**
“ 将要 你 去 和 看 他 现在 ?

你现在愿意去见他吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” **she** **asked** **.**
” 她 问 .

她问道。

“ [ɪ'miːdiətli] .
“ **Immediately** .
” 立即地 .

“立即地。

[gʊd] [naɪt] , ['leɪdi] ['lɔːləs] .
Good night , Lady Lawless .
好的 夜晚 , 女士 无法无天 .

晚安，无法无天的女士。

” [hɪz; ɪz][bɪg][hænd] ['swɑːloʊd] [hɜːrz][ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] , ['frendli] [klæsp] ,
” **His big hand swallowed hers in a firm , friendly clasp ,**
” 他的 大的 手 吞咽 她的 在 一个 公司 , 友好的 搭扣 ,

他那只大手紧紧地、友好地握住了她的手。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][wʌns][ɔːr][twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and he shook it once or twice before he parted from her .
和 他 摇晃 它 一次 或者 两次 前 他 分手了 从 她 .

在与她分别之前，他摇晃了一两下。

[hiː; hi][met][sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
He met Sir Duke Lawless in the doorway .
他 遇见 先生 公爵 无法无天 在 这 门口 .

他在门口遇到了劳莱斯公爵爵士。

[ðeɪ] ['griːtɪd] ['tʃɪrfəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['lɔːləs] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
They greeted cheerfully , and then Lawless came up to his wife .
他们 问候 愉快地 , 和 然后 无法无天 来了 向上 到 他的 妻子 .

他们热情地打招呼，然后劳莱斯走到他妻子身边。

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , “ [wel] , [wʌt]
“ **Well , my dear , ” he said , with an amused look in his face , “ well , what**
“ 出色地 , 我的 亲爱的 , ” 他 说 , 和 一个 觉得好笑 看 在 他的 脸 , “ 出色地 , 什么
[nuːz] ?
news ?
消息 ?

“嗯，亲爱的，”他脸上带着一丝玩味的表情说道，“嗯，有什么消息吗？”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” **She lifted her eyebrows at him .**
” 她 抬起 她 眉毛 在 他 .

她朝他挑了挑眉。

“ ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] , ['mɑːli] , [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .
“ **Something has happened , Molly , I can see it in your face .**
“ 某物 有 发生 , 莫莉 , 我 能 看 它 在 你的 脸 .

“莫莉，出事了，我从你的脸上看得出来。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [briːf] .
” **She was very brief .**
” 她 曾是 非常 简短的 .

她说话很简短。

“ ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə]['ræglən][hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd] ; [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən]
“ **Gracia Raglan has been conquered ; the young man from Boston**
“ 格拉西亚 插肩袖 有 到过 征服 ; 这 年轻的 男人 从 波士顿
[hæz; həz] [bɪn] ['fuːlɪʃ] ;
has been foolish ;
有 到过 愚蠢 ;

“格拉西亚·拉格伦已被征服；来自波士顿的年轻人太愚蠢了；

[ænd; ənd]['mɪstər] . [hæz; həz][lɔːst] ['mɪljənz] . ”
and **Mr** **.** **Vandewaters** **has** **lost** **millions** **.** **”**
和 先生 . 范德沃特斯 有 丢失的 百万 . ”

范德沃特斯先生损失了数百万美元。

“ [eɪ] ? [ðæts] ['ɔːkwərd] , ” [sed] [sɜːr] [duːk] .
“ **Eh** **?** **That's** **awkward** **,** **”** **said** **Sir** **Duke** **.**
“ 嗯 ? 那就是 尴尬的 , ” 说 先生 公爵 .

“呃？这可真尴尬。”公爵爵士说道。

“ [wɪtʃ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .
“ **Which** **?** **”** **asked** **his** **wife** **.**
“ 哪个 ? ” 问 他的 妻子 .

“哪个？”他妻子问道。

[faʊnd] ['mɪstər] . [praɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ə; eɪ][weɪf][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] .
Vandewaters **found** **Mr** **.** **Pride** **in** **his** **bedroom** **,** **a** **waif** **of** **melancholy** **.**
范德沃特斯 成立 先生 . 自豪 在 他的 卧室 , 一个 孤儿 的 忧郁 .

范德沃特斯在普莱德先生的卧室里发现了他，他像个忧郁的孤儿。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [ʌp] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [aɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]
He **drew** **a** **chair** **up** **,** **lighted** **a** **cigar** **,** **eyed** **the** **young** **man** **from** **head** **to**
他 画 一个 椅子 向上 , 照明 一个 雪茄 , 眼睛 这 年轻的 男人 从 头 到
[fʊt] ,
foot **,**
脚 ,

他拉过一把椅子坐下，点燃一支雪茄，上下打量着这个年轻人。

[ænd; ənd] [ðen] [sed] : “ [praɪd] , [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt]['eni] ['bækboʊn] ?
and **then** **said** **:** **“** **Pride** **,** **have** **you** **got** **any** **backbone** **?**
和 然后 说 : “ 自豪 , 有 你 得到 任何 骨干 ?

然后说：“骄傲啊，你还有骨气吗？”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] , [breɪs] [ʌp] .
If **you** **have** **,** **brace** **up** **.**
如果 你 有 , 支撑 向上 .

如果你有这种想法，做好心理准备吧。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ruːɪnd] .
You **are** **ruined** **.**
你 是 毁坏 .

你完蛋了。

[ðæts] [ə'baʊt][æz; əz][maɪld][æz; əz][aɪ][kæn; kən][pʊt][ˌaɪ 'tiː] . ”
That's **about** **as** **mild** **as** **I** **can** **put** **it** **.** **”**
那就是 关于 作为 温和的 作为 我 能 放 它 . ”

我能说的最温和的说法就是“这”了。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] ? ” — [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['helpləsli] , [hɪz; ɪz][hændz] [klɑːspt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]
“ **You** **know** **all** **?** **”** **—** **said** **the** **young** **man** **helplessly** **,** **his** **hands** **clasped** **between** **his**
“ 你 知道 全部 ? ” — 说 这 年轻的 男人 无助地 , 他的 双手 紧握 之间 他的
[niːz] [ɪn] [es'θetɪk] ['ægəni] .
knees **in** **aesthetic** **agony** **.**
膝盖 在 审美的 痛苦 .

“你什么都知道？”——年轻人无助地说道，双手紧紧地抱在膝盖之间，痛苦万分。

“ [jes] ; [aɪ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] .
“ **Yes** **;** **I** **know** **more** **than** **you** **do** **,** **as** **you** **will** **find** **out** **.**
“ 是的 ; 我 知道 更多的 比 你 做 , 作为 你 将要 寻找 出去 .

“是的；我知道的比你多，你会发现的。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs][sɔːrt][ʌv; əv][mæn] , [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mænz] [haʊs] , [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd] ,

You're	a	nice	sort	of	man	,	to	come	into	a	man's	house	,	in	a	strange	land	,
你是	一个	好的	种类	的	男人	,	到	来	进入	一个	男人的	房子	,	在	一个	奇怪的	土地	,

你真是个好人，愿意到陌生的国度里拜访别人家。

[ænd; ənd] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .

and	make	love	to	his	wife	.
和	制作	爱	到	他的	妻子	.

并与他的妻子做爱。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] ?

Now	,	what	do	you	think	of	yourself	?
现在	,	什么	做	你	思考	的	你自己	?

现在，你如何看待自己?

[jʊə(r)] [ə; eɪ][naɪs] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'merɪkən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ? ”

You're	a	nice	representative	of	the	American	,	aren't	you	?	”
你是	一个	好的	代表	的	这	美国人	,	不是	你	?	”

你真是美国精神的优秀代表，不是吗?

“ [aɪ] — [aɪ]['dɪdnt] [miːn] ['eni][hɑːrm] — [aɪ] — ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd][ðə; ði] ['strɪkən] [bɔɪ] .

“	I	—	I	didn't	mean	any	harm	—	I	—	couldn't	help	it	,	”	replied	the	stricken	boy	.
“	我	—	我	没有	意思是	任何	伤害	—	我	—	不能	帮助	它	,	”	回复	这	受打击的	男生	.

“我……我没有恶意——我……我控制不住自己，”受难的男孩回答道。

“ [oʊ] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [drɑːp] [ðæt] [bɪb] - [ænd; ənd] - ['tʌkər] ['twɑːdl] !

“	O	,	for	God's	sake	,	drop	that	bib	-	and	-	tucker	twaddle	!
“	哦	,	为了	神的	清酒	,	降低	那	围兜	-	和	-	塔克	废话	!

“哦，看在上帝的份上，别再胡扯那些乱七八糟的东西了！”

['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] !

Couldn't	help	it	!
不能	帮助	它	!

没办法!

['evri] ['skaʊndrəl] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] , [sez] [hiː; hi]

Every	scoundrel	,	too	weak	to	face	the	consequences	of	his	sin	,	says	he
每一个	恶棍	,	也	虚弱的	到	脸	这	结果	的	他的	罪	,	说道	他

['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

couldn't	help	it	.
不能	帮助	它	.

每个无赖，都因为太软弱而无法面对自己罪行的后果，便说自己身不由己。

[soʊ][help][ˌem 'iː] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [θræʃ] [juː; jʊ] .

So	help	me	,	Joseph	,	I'd	like	to	thrash	you	.
所以	帮助	我	,	约瑟夫	,	ID	喜欢	到	鞭挞	你	.

约瑟夫，我发誓，我真想揍你一顿。

['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] !

Couldn't	help	it	!
不能	帮助	它	!

没办法!

[naʊ] , [sɪt][ʌp][ɪn][jʊr; jər] [tʃer] , [teɪk] [ðɪs] [sɪ'gɑːr] ,

Now	,	sit	up	in	your	chair	,	take	this	cigar	,
现在	,	坐	向上	在	你的	椅子	,	拿	这	雪茄	,

现在，坐直身子，拿起这支雪茄。

[drɪŋk] [ðɪs] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] [aɪm] ['pɔːrɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

drink	this	glass	of	whiskey	I'm	pouring	for	you	,
喝	这	玻璃	的	威士忌酒	我是	浇注	为了	你	,

喝下我为你倒的这杯威士忌。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]

and	make	up	your	mind	that	you're	going	to	be	a	man	and	not	a
和	制作	向上	你的	头脑	那	你是	去	到	是	一个	男人	和	不是	一个

['nɪŋkəmpu:p] — [sɪt] [stɪl] !

nincompoop	—	sit	still	!
笨蛋	—	坐	仍然	!

下定决心要做个男子汉，别再当个笨蛋——坐好!

[dəunt][flai][ʌp] .

Don't	fly	up	.
不	飞	向上	.

不要飞上去。

[aɪ] [mi:n] [wʌt] [aɪ] [seɪ] .

I	mean	what	I	say	.
我	意思是	什么	我	说	.

我说到做到。

[aɪv] [gɑ:t] ['bɪznəs] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

I've	got	business	to	talk	to	you	.
我已经	得到	商业	到	讲话	到	你	.

我有些事要跟你谈。

[ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] , [fɔ:r; fər][wʌns] , [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [laɪf]

And	make	up	your	mind	that	,	for	once	,	you	have	got	to	take	life
和	制作	向上	你的	头脑	那	,	为了	一次	,	你	有	得到	到	拿	生活

['sɪriəsli] . ”

seriously	.	”
严重地	.	”

你得下定决心，这一次，你必须认真对待生活。

“ [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ˌem 'i:][laɪk] [ðɪs] ?

“	What	right	have	you	to	speak	to	me	like	this	?
“	什么	正确的	有	你	到	说话	到	我	喜欢	这	?

你有什么权利这样跟我说话?

” [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət]['dɪgnəti] .

”	demanded	the	young	man	with	an	attempt	at	dignity	.
”	要求	这	年轻的	男人	和	一个	试图	在	尊严	.

“年轻人试图保持尊严，问道。”

[læft] ['laʊdli] .

Vandewaters	laughed	loudly	.
范德沃特斯	笑了	高声	.

范德沃特斯大笑起来。

“ [raɪt] ?

“	Right	?
“	正确的	?

“正确的?

[greɪt] [skɔt] !

Great	Scott	!
伟大的	斯科特	!

我的天哪!

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [θɪŋks] [ə; eɪ] [dæmd] [saɪt] [mɔ:r] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

The	right	of	a	man	who	thinks	a	damned	sight	more	of	your	reputation
这	正确的	的	一个	男人	WHO	思考	一个	该死的	视线	更多的	的	你的	名声

[ðæn; ðən][ju:; jʊ][du:] [jɔ:r'self] ,

than	you	do	yourself	,
比	你	做	你自己	,

一个比你更看重你名誉的人，有权这样做。

[ænd; ənd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wʊd] ['evər][hæv; həv][wɪts][tuː; tə][duː] .

and	**of**	**your**	**fortune**	**than**	**you**	**would**	**ever**	**have**	**wits**	**to**	**do**	**.**
和	的	你的	财富	比	你	会	曾经	有	智慧	到	做	.

你的财富远超你所能及的范围。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][best] [frend] [juːv] [gɑːt] ,

I	**am**	**the**	**best**	**friend**	**you've**	**got**	**,**
我	是	这	最好的	朋友	你已经	得到	,

我是你最好的朋友，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [les] [jʊr; jər] [frend] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [laɪk] ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər][rɪbz] .

and	**not**	**the**	**less**	**your**	**friend**	**because**	**I**	**feel**	**like**	**breaking**	**your**	**ribs**	**.**
和	不是	这	较少的	你的	朋友	因为	我	感觉	喜欢	打破	你的	肋骨	.

即使我恨不得打断你的肋骨，你依然是我的朋友。

[naʊ] , [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

Now	**,**	**enough**	**of**	**that**	**.**
现在	,	足够的	的	那	.

好了，就此打住。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] , [praɪd] : [tuː; tə] - [naɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['begərz] .

This	**is**	**what**	**I**	**have**	**to**	**say**	**,**	**Pride**	**:**	**to**	**-**	**night**	**you**	**and**	**I**	**are**	**beggars**	**.**
这	是	什么	我	有	到	说	,	自豪	:	到	-	夜晚	你	和	我	是	乞丐	.

骄傲啊，我要告诉你：今晚你我都是乞丐。

[juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] ?

You	**understand**	**?**
你	理解	?

你明白吗?

['begərz] .

Beggars	**.**
乞丐	.

乞丐。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][koʊld][wɜːrld] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [striːt] .

Out	**in**	**the**	**cold**	**world**	**,**	**out**	**in**	**the**	**street**	**.**
出去	在	这	寒冷的	世界	,	出去	在	这	街道	.

置身于寒冷的世界，置身于街头。

[naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

Now	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**
现在	,	什么	做	你	思考	的	那	?

你对此有何看法?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

在鹰的标志下(At the Sign of the Eagle)
第3/3页

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [tuː; tə]['mɪstər] . [praɪd][wʌz; wəz] [greɪt] .

"	The	shock	to	Mr	.	Pride	was	great	.
"	这	震惊	到	先生	.	自豪	曾是	伟大的	.

"普莱德先生受到了极大的震惊。"

['mɪstər] . [hæd; həd][ɪg'zædʒəreɪtɪd][ðə; ði][dɪ'zæstər] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]

Mr	.	Vandewaters	had	exaggerated	the	disaster	;	but	he	had	done	it
先生	.	范德沃特斯	有	夸张的	这	灾难	;	但	他	有	完毕	它

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

with	a	purpose	.
和	一个	目的	.

范德沃特斯先生夸大了这场灾难；但他这样做是有目的的。

[ðə; ði] [juːθ] [gɑːspt] " [maɪ][gɑːd] ! " [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [glæs] .

The	youth	gasped	"	My	God	!	"	and	dropped	his	glass	.
这	青年	倒吸一口气	"	我的	上帝	!	"	和	掉落	他的	玻璃	.

年轻人惊呼一声"我的天哪！"，手中的杯子掉在了地上。

[pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪləns] .

Vandewaters	picked	it	up	,	and	regarded	him	a	moment	in	silence	.
范德沃特斯	挑选	它	向上	,	和	认为	他	一个	片刻	在	沉默	.

范德沃特斯捡起它，沉默地看了他一会儿。

[ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðer; ðər][faɪ'nænʃ(ə)l][pə'zɪʃ(ə)n] .

Then	he	began	to	explain	their	financial	position	.
然后	他	开始	到	解释	他们的	金融的	位置	.

然后他开始解释他们的财务状况。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪk'spleɪn][ðə; ði][wʌn][boʊld] [stroʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'diːm]

He	did	not	explain	the	one	bold	stroke	which	he	was	playing	to	redeem
他	做过	不是	解释	这	一	大胆的	中风	哪个	他	曾是	玩耍	到	赎回

[ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] :

their	fortunes	:
他们的	财富	:

他没有解释他为了扭转乾坤而采取的那项大胆举措:

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

if	possible	.
如果	可能的	.

如果可能的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði]['stɔːri] , [hiː; hi] [sed] ,

When	he	had	finished	the	story	,	he	said	,
什么时候	他	有	完成的	这	故事	,	他	说	,

讲完故事后，他说:

" [aɪ] [ges] [ðæts] [ə; eɪ][bɪt] [mɔːr] ['sɪriəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][hæf][æn; ən]

"	I	guess	that's	a	bit	more	serious	than	the	little	affair	in	the	library	half	an
"	我	猜测	那就是	一个	少量	更多的	严肃的	比	这	小的	事务	在	这	图书馆	一半	一个

['aʊər][ə'goʊ] ?

hour	ago	?
小时	前	?

"我想这比半小时前图书馆里发生的那件小事要严重得多吧？"

” [hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
” He rose to his feet .
” 他 玫瑰 到 他的 脚 .

他站了起来。

“ [lʊk] [hɪr] , [praɪd] , [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] .
“ Look here , Pride , be a man .
“ 看 这里 , 自豪 , 是 一个 男人 .

“听着，骄傲，像个男人一样。”

[juːv] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .
You've never tried it yet .
你已经 绝不 尝试 它 然而 .

你还没试过呢。

[let] [ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ; [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
Let me teach you how to face the world without a dollar ; how to make a
让 我 教 你 如何 到 脸 这 世界 没有 一个 美元 ; 如何 到 制作 一个
['fɔːrtʃən] .
fortune .
财富 .

让我教你如何在身无分文的情况下面对世界；如何发家致富。

[ðen] , [wen] [juːv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
Then , when you've made it ,
然后 , 什么时候 你已经 制成 它 ,

然后，当你成功之后，

[juːl] [get] [wʌt] [juːv] ['nevər] [hæd; həd] [jet] — [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['mʌni] [dʌg] [aʊt]
you'll get what you've never had yet — the pleasure of spending money dug out
你会 得到 什么 你已经 绝不 有 然而 — 这 乐趣 的 开支 钱 挖 出去
[ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [wɪts] .
of your own wits .
的 你的 自己的 智慧 .

你将获得你从未拥有过的东西——花钱的乐趣，而这钱完全是你自己凭空想出来的。

” [hiː; hi] ['kærid] [kən'vɪkʃn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [maɪnd] [nɑːt] [jet] [ɔːl] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] [ɪ'femɪnəsi] [ænd; ənd]
” He carried conviction into a mind not yet all destroyed by effeminacy and
” 他 携带 定罪 进入 一个 头脑 不是 然而 全部 损毁 经过 阴柔气质 和
[ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'məuʃənz] .
indulgence of the emotions .
放纵 的 这 情绪 .

“他将信念带入到尚未被柔弱和放纵情感完全摧毁的心灵中。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪərn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [breɪn] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]
Something of the iron of his own brain got into the brain of the young
某物 的 这 铁 的 他的 自己的 脑 得到 进入 这 脑 的 这 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他自己大脑中某些钢铁般的意志进入了那个年轻人的大脑。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['tremblɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] : “ [aɪ] [dəunt] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ]
who came to his feet trembling a little , and said : “ I don't mind it so
WHO 来了 到 他的 脚 发抖 一个 小的 , 和 说 : “ 我 不 头脑 它 所以
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

他站起身来，微微颤抖着说：“我倒不是很介意。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [stɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , .
if **you** **only** **stick** **to** **me** **,** **Vandewaters** **.**
如果 你 仅有的 戳 到 我 , 范德沃特斯 .

如果你只跟我在一起，范德沃特斯。

" [ə; eɪ][smaɪl] ['flikəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] - [maʊθ] .
" **A** **smile** **flickered** **about** **the** **corners** **of** **Vandewaters's** **mouth** **.**
" 一个 微笑 闪烁 关于 这 角落 的 - 嘴 .

范德沃特斯的嘴角闪过一丝微笑。

" [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['wɪski] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ðen] [get]['ɪntuː][bed] , [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə]
" **Take** **a** **little** **more** **whiskey** **,** **"** **he** **said** **;** **"** **then** **get** **into** **bed** **,** **and** **go** **to**
" 拿 一个 小的 更多的 威士忌酒 , " 他 说 ; " 然后 得到 进入 床 , 和 去 到
[sliːp] .
sleep **.**
睡觉 .

"再喝点威士忌吧，"他说，"然后上床睡觉。"

[noʊ] ['nɑːnsens] , [rɪ'membər] ; [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
No **nonsense** **,** **remember** **;** **go** **to** **sleep** **.**
不 废话 , 记住 ; 去 到 睡觉 .

别废话，记住，睡觉去。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] .
To **-** **morrow** **morning** **we** **will** **talk** **.**
到 - 明天 早晨 我们 将要 讲话 .

我们明天上午再谈。

[ænd; ənd] [siː] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] , " — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz]
And **see** **here** **,** **my** **boy** **,** **"** **—** **he** **caught** **him** **by** **both** **arms** **and** **fastened** **his**
和 看 这里 , 我的 男生 , " — 他 捕捉 他 经过 两个都 武器 和 系紧 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

"瞧，孩子，"他抓住他的双臂，紧紧盯着他。

— " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] : [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwərdz] .
— **"** **you** **have** **had** **a** **lesson** **:** **learn** **it** **backwards** **.**
— " 你 有 有 一个 课 : 学习 它 向后 .

—"你已经吸取教训了：要倒着学。"

[gʊd] [naɪt] .
Good **night** **.**
好的 夜晚 .

晚安。

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] . [wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] .
" **Next** **morning** **Mr** **.** **Vandewaters** **was** **early** **in** **the** **grounds** **.**
" 下一个 早晨 先生 . 范德沃特斯 曾是 早期的 在 这 理由 .

"第二天早上，范德沃特斯先生很早就来到了庄园。"

[hiː; hi] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz]
He **chatted** **with** **the** **gardener** **,** **and** **discussed** **the** **merits** **of** **the** **horses**
他 聊天 和 这 园丁 , 和 讨论 这 优点 的 这 马匹
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gruːm] ,
with **the** **groom** **,**
和 这 新郎 ,

他与园丁聊天，又与马夫讨论马匹的优点。

[ə'pærəntli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .
apparently **at** **peace** **with** **the** **world** **.**
显然 在 和平 和 这 世界 .

表面上与世界和平相处。

[jet] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] ['vɪdʒɪləntli] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - [roʊd] .

Yet	he	was	watching	vigilantly	the	carriage	-	drive	from	the	public	-	road	.
然而	他	曾是	观看	警惕地	这	运输	-	驾驶	从	这	民众	-	路	.

但他却在公路上警惕地注视着马车车队。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] - [taɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræf] ['mesɪndʒər] [ə'pɪrd] .

Just	before	breakfast	-	time	a	telegraph	messenger	appeared	.
只是	前	早餐	-	时间	一个	电报	信使	出现	.

早餐前不久，一名电报员出现了。

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [duːk] ['lɔːləs] [wen] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz]

Vandewaters	was	standing	with	Sir	Duke	Lawless	when	the	message	was
范德沃特斯	曾是	常设	和	先生	公爵	无法无天	什么时候	这	信息	曾是

['hændɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

handed	to	him	.
递交	到	他	.

当有人把信递给范德沃特斯时，他正和劳莱斯公爵爵士站在一起。

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

He	read	it	,	put	it	into	his	pocket	,	and	went	on	talking	.
他	读	它	,	放	它	进入	他的	口袋	,	和	去	在	说	.

他读完后，把它放进口袋，然后继续讲话。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] : “ [maɪ] ['eɪdʒənt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] [duːk] .

Presently	he	said	:	“	My	agent	is	coming	from	town	this	morning	,	Sir	Duke	.
目前	他	说	:	“	我的	代理人	是	未来	从	镇	这	早晨	,	先生	公爵	.

他接着说：“我的代理人今天早上会从城里过来，公爵爵士。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	may	have	to	leave	to	-	night	.
我	可能	有	到	离开	到	-	夜晚	.

我今晚可能要离开。

” [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

”	Then	he	turned	,	and	went	to	his	room	.
”	然后	他	转向	,	和	去	到	他的	房间	.

然后他转身回了自己的房间。

['leɪdi] ['lɔːləs] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [læst] [wɜːrdz] .

Lady	Lawless	had	heard	his	last	words	.
女士	无法无天	有	听到	他的	最后的	字	.

劳莱斯夫人听到了他的遗言。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [rænʧ] [ɪn] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [duːk] ? ”

“	What	about	your	ranche	in	Colorado	,	Duke	?	”
“	什么	关于	你的	牧场	在	科罗拉多州	,	公爵	?	”

“杜克，你在科罗拉多州的牧场怎么样了？”

“ [ə'baʊt] [æz; əz] [ʃʊr] , [aɪ] ['fænsi] , [æz; əz] [jʊr; jər] [ˌmɪljə'ner] [fɔːr; fər] ['greɪʃɪə; 'grɑːtʃə] .

“	About	as	sure	,	I	fancy	,	as	your	millionaire	for	Gracia	.
“	关于	作为	当然	,	我	想要	,	作为	你的	百万富翁	为了	格拉西亚	.

“我觉得这就像你为了格蕾西亚而成为百万富翁一样确定。”

” [mɪs] ['ræglən] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [æt; ət] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] .

”	Miss	Raglan	did	not	appear	at	breakfast	with	the	rest	.
”	错过	插肩袖	做过	不是	出现	在	早餐	和	这	休息	.

“拉格伦小姐没有和其他人一起吃早餐。”

['niːðər] [dɪd] ['mɪstər] . [praɪd] , [huː] [slept] [leɪt] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

Neither	did	Mr	.	Pride	,	who	slept	late	that	morning	.
两者都不	做过	先生	.	自豪	,	WHO	睡着了	晚的	那	早晨	.

普莱德先生也没有，他那天早上睡得很晚。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] ['mɪstər] . - ['eɪdʒənt] [ə'raɪvd] .

About	ten	o'clock	Mr	.	Vandewaters's	agent	arrived	.
关于	十	点钟	先生	.	-	代理人	到达的	.

大约十点钟，范德沃特斯先生的经纪人到了。

[ə'baʊt] [twelv] [ə'klɔk, əu-] ['mɪstər] . [sɔ:] [mɪs] ['ræglən] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

About	twelve	o'clock	Mr	.	Vandewaters	saw	Miss	Raglan	sitting	alone	in	the	library	.
关于	十二	点钟	先生	.	范德沃特斯	锯	错过	插肩袖	坐着	独自的	在	这	图书馆	.

大约十二点钟，范德沃特斯先生看到拉格伦小姐独自一人坐在图书馆里。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] .

He	was	evidently	looking	for	her	.
他	曾是	显然	寻找	为了	她	.

他显然是在找她。

[hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] .

He	came	up	to	her	quietly	,	and	put	a	piece	of	paper	in	her	lap	.
他	来了	向上	到	她	悄悄	,	和	放	一个	片	的	纸	在	她	膝	.

他静静地走到她跟前，把一张纸放在她腿上。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ?

“	What	is	this	?
“	什么	是	这	?

这是什么?

” [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɑ:rtld] .

”	she	asked	,	a	little	startled	.
”	她	问	,	一个	小的	惊慌	.

她有些吃惊地问道。

“ [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['hɑ:spɪt(ə)l] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [rɪ'plaɪ] .

“	A	thousand	for	your	hospital	,	”	was	the	meaning	reply	.
“	一个	千	为了	你的	医院	,	”	曾是	这	意义	回复	.

“捐一千块给你们医院，”这是对方的回答。

[ʃi:; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [fi:t] .

She	flushed	,	and	came	to	her	feet	.
她	酡	,	和	来了	到	她	脚	.

她脸颊绯红，站了起来。

“ [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	I	have	won	,	”	he	said	.
“	我	有	韩元	,	”	他	说	.

“我赢了，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʊk] [bəuθ] [hɜ:r; hər] [hændz] .

And	then	he	reached	out	and	took	both	her	hands	.
和	然后	他	达到	出去	和	采取	两个都	她	双手	.

然后他伸出手，握住了她的双手。

['i:tekst] ['ɛdɪtɚz] ['bʊkmɑ:rks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] [twaɪs]

But	I	don't	think	it	is	worth	doing	twice
但	我	不	思考	它	是	值得	正在做	两次

但我认为没必要做两次。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ru:d] [tu:; tə] [sʌm; səm] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]

He	wishes	to	be	rude	to	some	one	,	and	is	disappointed
他	愿望	到	是	粗鲁的	到	一些	一	,	和	是	失望的

他想对某人无礼，结果却失望了。

[aɪ] — ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː]

I	—	couldn't	help	it
我	一	不能	帮助	它

我——没办法

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [treɪd] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

Interfere	with	people	who	had	a	trade	and	didn't	understand	it
干扰	和	人们	WHO	有	一个	贸易	和	没有	理解	它

干涉那些从事某种行业却不了解它的人。

[luːz] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd][biː; bi][soʊ] [əb'sɜːrdli] ['ɜːrnɪst]

Lose	their	heads	,	and	be	so	absurdly	earnest
失去	他们的	头部	,	和	是	所以	荒谬地	认真

失去理智，并且表现得如此荒谬认真

['skaʊndrəl] , [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪn]

Scoundrel	,	too	weak	to	face	the	consequences	of	his	sin
恶棍	,	也	虚弱的	到	脸	这	结果	的	他的	罪

无赖，软弱到无法承担自己罪行的后果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神